99
3581

ek
burg
99.3581

Elisabeth Buser

1803.

SBR 069026237055

Neuer Wegweiser zu der Französischen Sprach,

oder

Kurze Anleitung die französische Sprach ohne Sprachmeister zu erlernen; wie ein Teutscher durch Hülfe der mit teutschen Buchstaben beschriebenen französischen Wörter, diese Sprach gründlich aussprechen und reden könne.

Worinnen die Conjugationen, verschiedene Gespräche und Redens-Arten, nebst einer grossen Anzahl der gebräuchlichsten Wörter enthalten sind:

Vermittelst dessen die Liebhaber zu einer ziemlichen Wissenschaft der französischen Sprach in kurzer Zeit gelangen können.

Neue und verbesserte Ausgabe.

Basel,

bey Gebrüdern von Mechel, 1797.

Bericht
an den teutschen Lehrling.

Die französische Aussprach ist in diesem Werklein so viel möglich mit teutschen Buchstaben ausgedruckt worden, und werden wenige Stellen seyn, wo ein Teutscher nicht das Französische ziemlich verständlich wird nachsprechen können.

Der Vocal e oder e wird in der französischen Sprache so verschiedentlich ausgesprochen, daß es schwer ist, darüber eine durchgehends richtige Anleitung zu geben. Wir haben an denen Stellen, wo das e nur gar gelind und fast unhörbar ausgesprochen wird, selbiges mit einem e in der teutsch-französischen Aussprache bemerkt; wo aber ein teutsches e stehet, wird es deutlich und hell ausgesprochen.

Staatl. Bibliothek
Regensburg

Kurze Anweisung, wie man die Französische Sprach recht lesen und aussprechen soll.

ANfänglich ist zu beobachten, daß zu dieser Sprach nicht mehr als 22 Buchstaben gebraucht, so auf folgende Weise ausgesprochen werden:

Aa Bb Cc Dd Ee Ff Gg Hh Ii Ll Mm Nn
A be se de e ef sche asch i ål em en
Oo Pp Qq Rr Ss Tt Vv Xx Yy Zz
o pe kü år. åß te ů igs ygreg sede.

Ai wird ausgesprochen wie auf Teutsch das å, als faire, fåre.

Aim in einer Silben wie eng, als Daim, deng, faim, feng.

Ain in einer Silben wie eng, als main, meng, gain, geng.

Aign wie auf Teutsch åni, als baigner, bånnie, saigner, sånnie.

Ail wie auf Teutsch alg, als bétail, betalg, travail, trawalg.

Ail wie ali, als bailler, ballie, tailler, tallie.

Am wie am, als Adam, Adam, Ample, Ampl.

An in einer Silben wie ang, als Anse, angs, Ange, angsch.

Aou wie ein u, als saoul, sul, saouler, sule.

Au wie ein o, als haut, ho, faut, fo.
Ay wie ein å, als fay, få, may, må, vray, wrå.
Aya wie eya, als paya, peya, essaya, esseya.
Ayez wie eye, als ayez, eye, payez, peye.
Ayon wie eyong, als rayon, reyong, essayon, esseyong.
ç wie ß, als ça ça garçon, ßa ßa garßong.
cc wie cs, als accès, acså, occident, ocsidang.
ce wie se, als cela, sela, ceder, sede, celer, sele.
ci wie ßi, als Ciceron, Sißerong, cime, Sime, cire, Sire.
ch wie sch, als chose, schose, cherche, schårsche.
é mit dem accent, wird stark ausgesprochen, als bonté, bonte.
e ohne accent, wird fast nicht gehört, als homme, omm.
eau wie ein o, als beau, bo, chapeau, schapo, couteau, kuto.
ei fast wie å, als Reine, Råne, peine, påne.
ein fast wie ån, als peindre, påndre, feindre, fåndre.
eign wie åni, als peigne, pånie, enseigne, angsånie.
eil wie auf Teutsch elg, als sommeil, sommelg, soleil, solelg.
eill wie eli, als merveille, mårwellie.
em in einer Silben wie am, als emporter, amporte.
en in einer Silben wie ang, als commencement, commangsemang.
eoi wie oå oder oe, als seoir, soår, cheoir, schoår, bourgeois, burschoå.

eu wie ö, als heure, öre, ausgenommen die supina, als beu, bů, leu, lů.
eůi wie auf Teutsch ö, als deuil, döll, feuille, föllie.
ge wie sche, als sage, sasche, mariage, mariasche, fromage, fromasche.
gi als schi, wie gibet, schibe, gingembre, sching-schambr.
gea wie scha, als mangea, mangscha, songea, songscha.
geo wie scho, als mangeons, manschong, songeons, sonschong.
gn wie ni, als digne, dinnie, vigne, winnie.
gue wie ge, als langue, lange, longue, longe.
gui wie gi, als guide, gide, guise, gise.
ja wie scha, als jardin, schardeng, jambe, schambe.
je wie sche, als jetter, schette, jetton, schettong, jeune, schöne.
ien wie ieng, als mien, mieng, tien, tieng, sien, sieng.
ieu wie iö, als lieu, liö, mieux, miö, vieux, wiö.
jo wie scho, als joli, scholi, jordain, schordeng.
ju wie schů, als juste, schůste, juge, schůsche, jurer, schůre.
il wie ilg, als babil, babilg, péril, perilg.
ill wie auf Teutsch ili, als babiller, babillie, étriller, etrillie.
ol wie auf Teutsch, ausgenommen col, ku, fol, fu, sol, su, licol, liku.
œi wie ein teutsch ö, als œillet, öllie, œillader, ölliade.
œu wie ein teutsch ö, als cœur, kör, mœur, mör, sœur, sör.

 oi

oi wie auf teutsch, oå, als boire, boår, noir, noår, soir, soår.
oin wie im Teutschen oing, als besoin, besoing, foin, foing.
om wie ong, als ombre, ongbre, nombre, nongbre, nom, nong.
on wie ong, als bon garçon, bong garsong, bon compagnon, bong Companiong.
ou wie ein teutsch u vocal, als bout, bu, coup, ku, loup, lu.
oue in einer Silben wie uå, als mouëlle, muålle, fouët, fuåt.
oy wie oå, als Roy, Roå, Loy, Loå, foy, foå, moy, moå.
ph wie ein f, als philosophe, filosof, prophête, profet
qu wie ein g, als quand, gang, qui, gi, que, ge, qualité, galite.
tion wie ßiong, als nation, naßiong, condition, condißiong.
v das u Consonans, wir ausgesprochen wie ein teutsch w, als votre, wottr, valet, wale.
u das u vocal, wie ein teutsch ů, als vertu, wårtů.
ui wie ůi, als cuire, kůir, bruire, brůir, duire, důir.
uill wie ůli, als cuillier, kůllie, juillet, schůllie.
um wie ům, als humble, hůmble.
un wie ůn, als un homme, ůn omm, aucun, okůn, quelcun, geggůn.
uyez wie ůie, als appuyez, appůye, fuyez, fůye.
x wie ein s am Ende des Worts, und sonsten wie im Teut-

Teutschen, als deux ans, dös ang, six heures, sis öre.
y wie ein i vocal, als yvre, iwr, yvrogne, iwronnie.
z wie ein gelindes s, als onze, onse, douze, duse.

Es ist nothwendig zu wissen, daß das g zu End der Teutsch-Französischen Wörtern gar sanft nur wie ein halb g solle ausgesprochen werden.

Von den Declinationen Masculini Generis.

Singul.

Nom.	Le Pere	le Bere	Der Vater
Genit.	Du Pere	dů Bere	Des Vaters
Dat.	Au Pere	o Bere	Dem Vater
Accus.	Le Pere	le Bere	Den Vater
Voc.	ô Pere	o Bere	O Vater
Ablat.	Du Pere	dů Bere	Von dem Vater.

Pluralis.

Nom.	Les peres	le Bere	Die Väter
Genit.	Des peres	de Bere	Der Väter
Dat.	Aux peres	o Bere	Den Vätern
Accus.	Les peres	le Bere	Die Väter
Vocat.	ô peres	o Bere	O ihr Väter
Ablat.	Des peres	de Bere	Von den Vätern.

Fœminini Generis.

Singul.

Nom.	La Mere	la Mere	Die Mutter
Genit.	De la Mere	de la Mere	Der Mutter

Dat.	à la Mere	a la Mere	Der Mutter
Acc.	La Mere	la Mere	Die Mutter
Voc.	ô Mere	o Mere	O Mutter
Abl.	De la Mere	de la Mere	Von der Mutter.

Plur.

Nom.	Les Meres	le Mere	Die Mütter
Gen.	Des Meres	de Mere	Der Mütter
Dat.	Aux Meres	o Mere	Den Müttern
Acc.	Les Meres	le Mere	Die Mütter
Voc.	ô Meres	o Mere	O ihr Mütter
Abl.	Des Meres	de Mere	Von den Müttern

Pronomina.

Sing.

Nom.	je	sche	ich	tu	tů	du
Gen.	caret.					
Dat.	Me	me	mir	te	te	dir
Acc.	Me	me	mich	te	te	dich
Voc.	& Abl. caret.					

Plur.

Nom.	Nous	nu	wir	vous	wu	ihr
Gen.	caret.					
Dat.	Nous	nu	uns	vous	wu	euch
Acc.	Nous	nu	uns	vous	wu	euch
Voc.	& Abl. caret.					

Sing.

Nom.	Il	il	er	elle	äll	sie
Gen.	caret.					
Dat.	lui	lüi	ihm	lui	lüi	ihr
Acc.	le	le	ihn	la	la	sie
Voc.	& Abl. caret.					

Plur.

Plur.

Nom.	Ils	is	sie	elles	ålle	sie
Gen.	caret.					
Dat.	leur	lŏr	ihnen	leur	lŏr	ihnen
Acc.	les	le	sie	les	le	sie
Voc.	& Ablat. caret.					

Sing.

Nom.	Moi	moå	ich	toi	toå	du
Gen.	de moi	de moå	meiner	de toi	de toå	deiner
Dat.	à moi	a moå	mir	à toi	a toå	dir
Acc.	moi	moå	mich	toi	toå	dich
Voc.	caret.			toi	toå	du
Abl.	de moi	de moå	von mir	de toi	de toå	von dir.

Plur.

Nom.	Nous	nu	wir	vous	wu	ihr
Gen.	de nous	de nu	unser	de vous	de wu	euer
Dat.	à nous	a nu	uns	à vous	a wu	euch
Acc.	nous	nu	uns	vous	wu	euch
Voc.	caret.			vous	wu	ihr
Abl.	de nous	de nu	von uns	de vous	de wu	von euch.

Sing.

Nom.	Lui	lůi	er	elle	åll	sie
Gen.	de lui	de lůi	seiner	d'elle	d'åll	ihrer
Dat.	à lui	a lůi	ihm	à elle	a åll	ihr.
Acc.	lui	lůi	ihn	elle	åll	sie
Voc.	caret.					
Abl.	de lui	de lůi	von ihm	d'elle	d'åll	von ihr.

Plur.

Nom.	Eux	ŏs	sie	elles	ålle	sie
Gen.	d'eux	d'ŏs	ihrer	d'elles	d'ålle	ihrer

Dat. à eux a ôs ihnen à elles a âlle ihnen
Acc. eux ôs sie elles âlle sie
Voc. caret.
Abl. d'eux d'ôs von ihnen d'elles d'âlle von ihnen

Sing. & plur.

Nom. caret.
Gen. de soi de soå seiner selbst, ihrer selbst.
Dat. à soi a soå sich selbst
Acc. se se soi soå sich selbst
Voc. caret.
Abl. de soi de soå von sich selbst.

Sing.

Masc. Mon mon mein, ton ton dein, son son sein.
Fém. Ma ma meine, ta ta deine, sa sa seine.
Com. Notre Nottr unser, votre wottr euer, leur lôr, ihr und ihre.

Plur.

Com. Mes me meine, tes te deine, ses se seine.
Nos No unsere, vos wo euere, leurs lôr ihre.
Masc. Mien mieng mein, tien tieng dein, sien sieng sein.
Fém. Mienne mienne meine, tienne tienne deine, sienne sienne seine.
Com. Notre Nottr unser, votre wottr euer, leur lôr ihr

Sing. Masc. Ce se dieser und jener.
Fém. Cette sette diese und jene.
Plur. Com. Ces se diese und jene.
Sing. Masc. Cettui settûy dieser. Celui seluy jener.
Fém. Cette sette diese. Celle sâll jene.
Plur. Masc. Ceux sôs diese und jene.
Fém. Celles

	F. Celles	sälle	Diese oder jene.
Sing.	M. Quel	gäll	Welcher was für einer.
	F. Quelle	gäll	Welche oder was für eine.
Plur.	M. Quels	gäll	Welche oder was für.
	F. Quelles	gälle	Welche oder was für.
Sing.	M. Icelui	iselüy	Derselbige.
	F. Icelle	isäll	Dieselbige.
Plur.	M. Iceux	isös	Dieselbige.
	F. Icelles	isälle	Dieselbige.

Von den Conjugationen.

Das Verbum Auxiliare avoir, awoår, haben.

Indic. Mod. Præsens.

Sing.	J'ai	schå	Ich hab
	Tu as	tů a	Du hast
	Il a	il a	Er hat
Plur.	Nous avons	nüs awong	Wir haben
	Vous avez	wus awe	Ihr habet
	Ils ont	is ong	Sie haben.

Imperfect.

Sing.	J'avois	schawå	Ich hatte
	Tu avois	tů awå	Du hattest
	Il avoit	il awå	Er hatte
Plur.	Nous avions	uns awiong	Wir hatten
	Vous aviez	wus awie	Ihr hattet
	Ils avoient	is awå	Sie hatten.

Præt. Perf. Simplex.

Sing.	J'eus (hier)	schů (yer)	Ich hab gehabt
	Tu eus	tů ů	Du hast gehabt
	Il eut	il ůt	Er hat gehabt

Plur.

P. Nous eumes	nus ůme	Wir habengehabt
Vous eutes	wus ůte	Ihr habet gehabt
Ils eurent	is ůret	Sie habē gehabt.

Præt. perfect. compos.

S. J'ai eu	schå ů	Ich hab gehabt
Tu as eu	tů as ů	Du hast gehabt
Il a eu	il a ů	Er hat gehabt
P. Nous avons eu	nus awong ů	wir haben gehabt
Vous avez eu	wus awes ů	Ihr habet gehabt
Ils ont eu	is ont ů	Sie habē gehabt.

Præt. plusquam perfectum primum.

S. J'avois eu	schawås ů	Ich hatte gehabt
Tu avois eu	tů awås ů	Du hattest gehabt
Il avoit eu	il awåt ů	Er hatte gehabt
P. Nous avions eu	nus awions ů	Wir hattē gehabt
Vous aviez eu	wus awies ů	Ihr hattet gehabt
Ils avoient eu	is awåt ů	Sie hattē gehabt.

Præt. plusq. perfectum secundum.

S. J'eus eu	schůs ů	Ich hatte gehabt
Tu eus eu	tů ůs ů	Du hattest gehabt
Il eut eu	il ůt ů	Er hatte gehabt
P. Nous eumes eu	nus ůmes ů	Wir hattē gehabt
Vous eutes eu	wus ůtes ů	Ihr hattet gehabt
Ils eurent eu	is ůret ů	Sie hattē gehabt.

Futurum.

Sing. J'aurai	schorå	Ich werde haben
Tu auras	tů ora	Du wirst haben
Il aura	il ora	Er wird haben

Plur.

P. Nous aurons	nus orong	Wir werden habẽ
Vous aurez	wus ore	Ihr werdet haben
Ils auront	is orong	Sie werden habẽ.

Imperat. Mod.

S. Aye	eye	Habe du
Qu'il ait	gil ey	Daß er habe.
P. Ayons	eyong	Laßt uns haben
Ayez	eye	Habt ihr
Qu'ils ayent	gis eyet	Daß sie haben.

Opt. & Conj. Modus præs.

S. J'aïe	scheye	Ich habe
Tu aïes	tů eye	Du habest
Il ait	il ey	Er habe
P. Nous aïons	nus eyong	Wir haben
Vous aïez	wus eye	Ihr habet
Ils aïent	is eyet	Sie haben.

Præt. Imperf. Optativi.

S. J'aurois	schorå	Ich håtte
Tu aurois	tů orå	Du håttest
Il auroit	il orå	Er håtte
P. Nous aurions	nus oriong	Wir håtten
Vous auriez	wus orie	Ihr håttet
Ils auroient	is oråt	Sie håtten.

Præterit. Imperf. Conjunctivi.

S. J'euſſe	schůſſe	Ich håtte
Tu euſſes	tů ůſſe	Du håttest
Il eût	il ůt	Er håtte
P. Nous euſſions	nus ůſſiong	Wir håtten

Vous eussiez	wus ůssie	Ihr håttet
Ils eussent	is ůsset	Sie håtten.

Præt. Perf.

S. J'aïe eu	schey ů	Ich habe gehabt
Tu ayes eu	tů eyes ů	Du habest gehabt
Il ait eu	il åt ů	Er habe gehabt
P. Nous aïons eu	nus eyons ů	Wir haben gehabt
Vous aïez eu	wus eyes ů	Ihr habet gehabt
Ils aïent eu	is eyet ů	Sie haben gehabt

Præt. plusq. perfect. Optativi.

S. J'aurois eu	schorås ů	Ich håtte gehabt (oder wůrde gehabt haben
Tu aurois eu	tů orås ů	Du håttest gehabt (oder wůrdest gehabt haben
Il auroit eu	il oråt ů	Er håtte gehabt (oder wůrde gehabt haben
P. Nous aurions eu	nus orions ů	Wir håtten gehabt (oder wůrden gehabt haben
Vous auriez eu	wus ories ů	Ihr håttet gehabt (oder wůrdet gehabt haben
Ils auroient eu	is oråt ů	Sie håtten gehabt (oder wůrden gehabt haben

Præt. plusq. perfectum Conjunctivi.

S. J'eusse eu	schůs ů	Ich håtte gehabt
Tu eusses eu	tů ůs ů	Du håttest gehabt
Il eut eu	il ůt ů	Er håtte gehabt
P. Nous eussions eu	nus ůssions ů	Wir håttē gehabt
Vous eussiez eu	wus ůssies ů	Ihr håttet gehabt
Ils eussent eu	is ůsset ů	Sie håttē gehabt.

Futu-

Futurum.

S. J'aurai eu	ſchorå ů	Ich werde gehabt haben
Tu auras eu	tů ora ů	Du wirſt gehabt haben
Il aura eu	il ora ů	Er wird gehabt haben
P. Nous aurons eu	nus orons ů	Wir werdē geh. haben
Vous aurez eu	wus ore ů	Ihr werdet geh. haben
Ils auront eu	is oront ů	Sie werden gehabt haben.

Infinitivus modus præſ. & præt. Imperfectum.

Avoir	awoår	Haben.

Præt. Perf. & plusquam perfectum.

Avoir eu	awoår ů	Gehabt haben.

Præſ. part.

Aïant	eyant	Einer der da hat.

Præt. part.

Aïant eu	eyant ů	Einer der da gehabt hat.

Supinum.

Eu	ů	Gehabt.

Gerundia.

à avoir	a awoår	Zu haben
D'avoir	d'awoår	Zu haben
En aïant	an eyant	Im haben
Pour avoir	pur awoår	Um zu haben.

Verbum Auxiliare: être, åtre, ſeyn.

Indicat. mod. præſens.

S. Je ſuis	ſche ſwi	Ich bin
Tu es	tů e	Du biſt
Il eſt	il e	Er iſt

P. Nous

Pl. Nous ſommes	nus ſomme	Wir ſind
Vous êtes	wus ete	Ihr ſeyt
Ils ſont	is ſong	Sie ſind.

Præt. Imperf.

S. J'étois	ſchettå	Ich war
Tu étois	tů ettå	Du wareſt
Il étoit	il ettå	Er war
P. Nous étions	nus ettiong	Wir waren
Vous étiez	wus ettie	Ihr waret
Ils étoient	is ettåt	Sie waren.

Præt. perf. Simplex.

S. Je fus (hier)	ſche fů (yer)	Ich bin geweſen
Tu fus	tů fů	Du biſt geweſen
Il fut	il fů	Er iſt geweſen
P. Nous fumes	nus fůme	Wir ſind geweſen
Vous futes	wus fůte	Ihr ſeyt geweſen
Ils furent	i fůret	Sie ſind geweſen.

Præt. perf. Compoſ.

S. J'ai été	ſchå ette	Ich bin geweſen
Tu as été	tů a ette	Du biſt geweſen
Il a été	il a ette	Er iſt geweſen
P. Nous avons été	nus awons ette	Wir ſind geweſen
Vous avez été	wus awes ette	Ihr ſeyt geweſen
Ils ont été	is ont ette	Sie ſind geweſen.

Præt. plusquam perfectum primum.

S. J'avois été	ſchawås ette	Ich war geweſen
Tu avois été	tů awås ette	Du wareſt geweſẽ
Il avoit été	il awåt ette	Er war geweſen

P.	nous avions été	nus awion ette	Wir waren geweſen
	Vous aviez été	wus awies ette	Ihr waret geweſen
	Ils avoient été	is awåt ette	Sie waren geweſen.

Præt. plusq. perfectum ſecundum.

S.	J'eus été	ſchů ette	Ich war geweſen
	Tu eus été	tů ůs ette	Du wareſt geweſẽ
	Il eut été	il ůt ette	Er war geweſen
P.	Nous eumes été	nus ůmes ette	Wir waren geweſen
	Vous eutes été	wus ůtes ette	Ihr waret geweſen
	Ils eurent été	is ůret ette	Sie waren geweſen.

Futurum.

S.	Je ſerai	ſche ſerå	Ich wird ſeyn
	Tu ſeras	tů ſera	Du wirſt ſeyn
	Il ſera	il ſera	Er wird ſeyn
P.	Nous ſerons	nu ſerong	Wir werden ſeyn
	Vous ſerez	wu ſere	Ihr werdet ſeyn
	Ils ſeront	i ſerong	Sie werden ſeyn.

Imperat.

Sois	ſoå	Seye du
Qu'il ſoit	gil ſoå	Daß er ſeye
Soyons	ſojong	Laßt uns ſeyn
Soyez	ſoje	Seyt ihr
Qu'ils ſoyent	gi ſoje	Daß ſie ſeyen.

Opt. & Conj. Modus præſens.

S.	Je ſois	ſche ſoå	Ich ſeye
	Tu ſois	tu ſoå	Du ſeyeſt
	Il ſoit	il ſoå	Er ſeye
P.	Nous ſoions	nu ſojong	Wir ſeyen

Vous ſoiez	wu ſoje	Ihr ſeyet
Ils ſoient	i ſoje	Sie ſeyen.

Præt. Imperf. Optativi.

S. Je ſerois	ſche ſerå	Ich wåre
Tu ſerois	tů ſerå	Du wåreſt
Il ſeroit	il ſerå	Er wåre
P. Nous ſerions	nu ſeriong	Wir wåren
Vous ſeriez	wu ſerie	Ihr wåret
Ils ſeroient	i ſerå	Sie wåren.

Præterit. Imperf. Conjunctivi.

S. Je fuſſe	ſche füſſe	Ich wåre
Tu fuſſes	tů füſſe	Du wåreſt
Il fut	il fů	Er wåre
P. Nous fuſſions	nu füſſiong	Wir wåren
Vous fuſſiez	wu füſſie	Ihr wåret
Ils fuſſent	i füſſe	Sie wåren.

Præt. Perfect. Conjunctivi.

S. J'aïe été	ſchey ette	Ich ſeye geweſen
Tu aïes été	tů eyes ette	Du ſeyeſt gew.
Il ait été	il å ette	Er ſeye geweſen
P. nous aïons été	nus eyons ette	Wir ſeyen gew.
Vous aïez été	wus eyes ette	Ihr ſeyet gew.
Ils aïent été	is eyet ette	Sie ſeyen gew.

Præteritum plusq. perf. Optativi.

S. J'aurois été	ſchorås ette	Ich wåre geweſen (oder würde geweſen ſeyn
Tu aurois été	tů orås ette	Du wåreſt geweſen (oder würdeſt geweſen ſeyn

Il auroit été	il orát ette	Er wåre gewesen (oder würde gewesen seyn
P. nous aurions été	nu orions ette	Wir wåren gewesen (oder würden gewesen seyn
Vous auriez été	wus orie ette	Ihr wåret gewesen (oder würdet gewesen seyn
Ils auroient été	is orát ette	Sie wåren gewesen (oder würden gewesen seyn.

Præt. plusq. Perfectum Conjunctivi.

S. J'eusse été	schůss ette	Ich wåre gewesen
Tu eusses été	tů ůss ette	Du wårest gew.
Il eut été	il ůt ette	Er wåre gewesen
P. nous eussions été	nus ůssions ette	Wir wåren gew.
vous eussiez été	wus ůssies ette	Ihr wåret gew.
Ils eussent été	is ůsset ette	Sie wåren gew.

Futurum.

S. J'aurai été	schorå ette	Ich werde gew. seyn
Tu auras été	tů ora ette	Du wirst gew. seyn
Il aura été	il ora ette	Er wird gewesen seyn
P. Nous aurons été	nus oron ette	Wir werd. gew. seyn
Vous aurez été	wus ore ette	Ihr werdet gew. seyn
Ils auront été	is oront ette	Sie werd. gew. seyn

Infin. mod. t. præs. & Imperf.

Etre	åtre	Seyn, und werdẽ.

Præt. Perf. & plusquam perfectum.

Avoir été	awoár ette	Gewesen seyn.

Præs. part.

Etant	etang	Einer der da ist.

Præt. part.

Aïant été	eyant ette	Einer der da gewesen ist.

Supinum.

été	ette	Gewesen.

Gerundia.

à être	a åtre	Zu seyn
D'être	d'åtre	Zu seyn
En étant	en ettang	Im seyn
Pour être	pur åtre	Um zu seyn.

Die erste Conjugation: parler, reden.

Indic. Mod. Præsens.

S. Je parle	sche parle	Ich rede
Tu parles	tů parle	Du redest
Il parle	il parle	Er redet
P. Nous parlons	nu parlong	Wir reden
Vous parlez	wu parle	Ihr redet
Ils parlent	i parle	Sie reden.

Præt. Imperf.

S. Jé parlois	sche parlå	Ich redete
Tu parlois	tů parlå	Du redetest
Il parloit	il parlå	Er redete
P. Nous parlions	nu parliong	Wir redeten
Vous parliez	wu parlie	Ihr redetet
Ils parloient	i parlå	Sie redeten.

Præt. Perf. Simplex.

S. Je parlai	sche parlå	Ich habe geredet

Tu

	Tu parlas	tů parla	Du hast geredt
	Il parla	il parla	Er hat geredt
P.	Nous parlames	nu parlame	Wir haben geredt
	Vous parlates	wu parlate	Ihr habet geredt
	Ils parlerent	i parlere	Sie haben geredt.

Præt. perf. Compoſ.

S.	J'ai parlé	schå parle	Ich hab geredt
	Tu as parlé	tů a parle	Du hast geredt
	Il a parlé	il a parle	Er hat geredt
P.	Nous avons parlé	nus awon parle	Wir haben geredt
	Vous avez parlé	wus awe parle	Ihr habt geredt
	Ils ont parlé	is ong parle	Sie haben geredt.

Præt. plusquam perfectum primum.

S.	J'avois parlé	schawå parle	Ich hatte geredt
	Tu avois parlé	tů awå parle	Du hattest geredt
	Il avoit parlé	il awå parle	Er hatte geredt
P.	Nous avions parlé	nu awion parle	Wir hatten geredt
	Vous aviez parlé	wus awie parle	Ihr hattet geredt
	Ils avoient parlé	is awå parle	Sie hatten geredt.

Præt. plusq. perfectum ſecundum.

S.	J'eus parlé	schů parle	Ich hatte geredt
	Tu eus parlé	tů ů parle	Du hattest geredt
	Il eut parlé	il ů parle	Er hatte geredt
P.	Nous eumes parlé	nus ůme parle	Wir hatten geredt
	Vous eutes parlé	wus ůte parle	Ihr hattet geredt
	Ils eurent parlé	is ůre parle	Sie hatten geredt.

Futurum.

S.	Je parlerai	sche parlerå	Ich wird reden

Tu parleras	tü parlera	Du wirst reden
Il parlera	il parlera	Er wird reden
P. Nous parlerons	nu parlerong	Wir werden reden
Vous parlerez	wu parlere	Ihr werdet reden
Ils parleront	i parlerong	Sie werden reden

Imperat. Mod.

Parle	parle	Rede du
Qu'il parle	gil parle	Daß er rede
Parlons	parlong	Laßt uns reden
Parlez	parle	Redet ihr
Qu'ils parlent	gi parle	Daß sie reden.

Opt. & Conj. Modus præs.

S. Je parle	sche parle	Ich rede
Tu parles	tů parle	Du redest
Il parle	il parle	Er rede
P. Nous parlions	nu parliong	Wir reden
Vous parliez	wu parlie	Ihr redet
Ils parlent	i parle	Sie reden.

Præt. Imperf. Optativi.

S. Je parlerois	sche parlerá	Ich redete
Tu parlerois	tů parlerá	Du redetest
Il parleroit	il parlerá	Er redete
P. nous parlerions	nu parleriong	Wir redeten
Vous parleriez	wu parlerie	Ihr redeten
Ils parleroient	il parlerá	Sie redeten.

Præt. Imperf. Conjunctivi.

S. Je parlasse	sche parlasse	Ich redete
Tu parlasses	tů parlasse	Du redetest
Il parlât	il parla	Er redete

P. Nous

P. nous parlassions	nu parlassiong	Wir redeten
Vous parlassiez	wu parlassie	Ihr redetet
Ils parlassent	i parlasse	Sie redeten.

Præt. Perf.

S. J'aïe parlé	schehe parle	Ich habe geredt
Tu aïes parlé	tů ehe parle	Du habest geredt
Il ait parlé	il á parle	Er habe geredt
P. nous aïons parlé	nus ehons parle	Wir haben geredt
Vous aïez parlé	wus ehe parle	Ihr habet geredt
Ils aïent parlé	is ehe parle	Sie haben geredt.

Præt. plusq. perfectum optativi.

S. J'aurois parlé	schorá parle	Ich hätte geredt
Tu aurois parlé	tů orá parle	Du hättest geredt
Il auroit parlé	il orá parle	Er hätte geredt
P. nous aurions parlé	nus orion parle	Wir hätten geredt
vous auriez parlé	wus orie parle	Ihr hättet geredt
Ils auroient parlé	is orá parle	Sie hätten geredt

Præt. plusq. perf. Conjunctivi.

S. J'eusse parlé	schůsse parle	Ich hätte geredt
Tu eusses parlé	tů ůsse parle	Du hättest geredt
Il eut parlé	il ů parle	Er hätte geredt
P. nous eussions parlé	nu ůssion parle	Wir hätten geredt
vous eussiez parlé	wus ůssie parle	Ihr hättet geredt
Ils eussent parlé	is ůsse parle	Sie hätten geredt

Futurum.

S. J'aurai parlé	schorá parle	Ich werde geredt haben
Tu auras parlé	tů ora parle	Du wirst geredt haben
Il aura parlé	il ora parle	Er wird geredt haben

P. Nous aurons parlé	nus orong parle	Wir werden geredt haben
Vous aurez parlé	wus ore parle	Ihr werdet geredt haben
Ils auront parlé	is orong parle	Sie werden geredt haben.

Infinitivus modus præs. & præt. Imperfectum.

Parler	parle	Reden.

Præt. perf. & plusquam perfectum.

Avoir parlé	awoår parle	Geredt haben.

Præs. participii.

Parlant	parlang	Einer der da redt.

Præt. part.

Aïant parlé	eyant parle	Einer der geredt hat.

Supinum.

Parlé	parle	Geredt.

Gerundia.

à parler	a parle	Zu reden
De parler	de parle	Zu reden
En parlant	ang parlang	Im reden
Pour parler	pur parle	Um zu reden.

Die zweyte Conjugation: batir, bauen.

Indicat. mod. præsens.

S. Je batis	sche bati	Ich baue
Tu batis	tů bati	Du bauest
Il batit	il bati	Er bauet
P. Nous batissons	nu batissong	Wir bauen
Vous batissez	wu batisse	Ihr bauet
Ils batissent	i batisse	Sie bauen.

Præte-

Præteritum imperfectum.

S. Je batiſſois	ſche batiſſå	Ich bauete
Tu batiſſois	tů batiſſå	Du baueteſt
Il batiſſoit	il batiſſå	Er bauete
P. Nous batiſſions	nu batiſſiong	Wir baueten
Vous batiſſiez	wu batiſſie	Ihr bauetet
Ils batiſſoient	i batiſſå	Sie baueten.

Præt. perf. Simplex.

S. Je batis	ſche bati	Ich hab gebaut
Tu batis	tů bati	Du haſt gebaut
Il batit	il bati	Er hat gebaut
P. Nous batimes	nu batime	Wir haben gebaut
Vous batites	wu batite	Ihr habt gebaut
Ils batirent	i batire	Sie haben gebaut

Præt. perfect. compoſ.

S. J'ai bati	schå bati	Ich habe gebauet
Tu as bati	tů a bati	Du haſt gebauet
Il a bati	il a bati	Er hat gebauet
P. Nous avons bati	nus awong bati	Wir haben gebauet
Vous avez bati	wus awe bati	Ihr habet gebauet
Ils ont bati	is ong bati	Sie haben geb.

Præt. plusquam perfectum primum.

S. J'avois bati	schawå bati	Ich hatte gebauet
Tu avois bati	tů awå bati	Du hatteſt geb.
Il avoit bati	il awå bati	Er hatte gebauet
P. Nous avions bati	nus awiong bati	Wir hatten gebauet
Vous aviez bati	wus awie bati	Ihr hattet geb.
Ils avoient bati	is awå bati	Sie hatten geb.

Præt. plusq. perfect. secundum.

S. J'eus bati	schů bati	Ich hatte gebaut
Tu eus bati	tů ů bati	Du hattest gebaut
Il eut bati	il ů bati	Er hatte gebaut
P. Nous eumes bati	nus ůme bati	wir hatten gebaut
Vous eutes bati	wus ůte bati	Ihr hattet gebaut
Ils eurent bati	is eure bati	Sie hatten gebaut

Futurum.

S. Je batirai	sche batirå	Ich wird bauen
Tu batiras	tů batira	Du wirst bauen
Il batira	il batira	Er wird bauen
P. Nous batirons	nu batirong	wir werden bauen
Vous batirez	wu batire	Ihr werdet bauen
Ils batiront	i batirong	Sie werden bauen

Imperat.

Bati	bati	Baue du
Qu'il batisse	gil batisse	Daß er baue
Batissons	batissong	Lasset uns bauen
Batissez	batisse	Bauet ihr
Qu'ils batissent	gi batisse	Daß sie bauen.

Optat. & C…unctivus modus præsens.

S. Je batisse	sche batisse	Ich baue
Tu batisses	tů batisse	Du bauest
Il batisse	il batisse	Er bauet
P. nous batissions	nu batissiong	Wir bauen
Vous batissiez	wu batissie	Ihr bauet
Ils batissent	i batisse	Sie bauen.

Præt. Imperf. optativi.

S. Je batirois	sche batirå	Ich würde bauen

Tu batirois	tů batirå	Du würdest bauen
Il batiroit	il batirå	Er würde bauen
P. Nous batirions	nu batiriong	Wir würd. bauen
Vous batiriez	wu batirie	Ihr würdet bauen
Ils batiroient	i batirå	Sie würd. bauen.

Præt. imperf Conjunctivi.

S. Je batiſſe	sche batiſſe	Ich bauete
Tu batiſſes	tů batiſſe	Du baueteſt
Il batit	il bati	Er bauete
P. nous batiſſions	nu batiſſiong	Wir baueten
Vous batiſſiez	wu batiſſie	Ihr bauetet
Ils batiſſent	i batiſſe	Sie baueten.

Præt. Perf.

S. J'aïe bati	scheye bati	Ich habe gebauet
Tu aïes bati	tů eye bati	Du habeſt gebauet
Il ait bati	il å bati	Er habe gebauet
P. nous aïons bati	nus eyong bati	Wir hab. gebauet
Vous aïez bati	wus eye bati	Ihr habet gebauet
Ils aïent bati	is eye bati	Sie hab. gebauet.

Præt. plusq. perfect. Optativi.

S. J'aurois bati	schorå bati	Ich hätte gebauet
Tu aurois bati	tů orå bati	Du hätteſt geb.
Il auroit bati	il orå bati	Er hätte gebauet
P. Nous aurions bati	nus orion bati	Wir hätten geb.
Vous auriez bati	wus orie bati	Ihr hättet geb.
Ils auroient bati	is orå bati	Sie hätten geb.

Præt. plusquam perf. Conjunctivi.

S. J'euſſe bati	schüſſe bati	Ich hätte gebaut

	Tu euſſes bati	tů ůſſe bati	Du hätteſt gebaut
	Il eut bati	il ů bati	Er hätte gebaut
P.	nous euſſions bati	nus ůſſion bati	wir hätten gebaut
	Vous euſſiez bati	wus ůſſie bati	Ihr hättet gebaut
	Ils euſſent bati	is ůſſe bati	Sie hätten gebaut

Futurum.

S.	J'aurai bati	ſchorá bati	Ich werde gebaut haben
	Tu auras bati	tů ora bati	Du wirſt gebauet haben
	Il aura bati	il ora bati	Er wird gebauet haben
P.	Nous aurons bati	nus orong bati	Wir werden gebauet haben
	Vous aurez bati	wus ore bati	Ihr werdet gebauet haben
	Ils auront bati	is orong bati	Sie werden gebauet haben.

Infinitivus modus præſ. & præt. Imperfectum.

Bâtir	bati	Bauen.

Præt. Perf. & plusquam perfectum.

Avoir bati	awoär bati	Gebauet haben.

Præſ. part.

Batiſſant	batiſſang	Einer der da bauet

Præt. part.

Aïant bati	eyang bati	Einer der da gebauet hat.

Supinum.

Bati	bati	Gebauet.

Gerun-

Gerundia.

à batir	a bati	Zu bauen
De batir	de bati	Zu bauen
En batissant	ang batissang	Im bauen
Pour batir	pur bati	Um zu bauen.

Die dritte Conjugation: devoir, sollen.

Indic. mod. præsens.

S. Je dois	sche doå	Ich soll
Tu dois	tů doå	Du sollst
Il doit	il doå	Er soll
P. Nous devons	nu dewong	Wir sollen
Vous devez	wu dewe	Ihr sollet
Ils doivent	i doåwe	Sie sollen.

Præt. Imperf.

S. Je devois	sche dewå	Ich sollte
Tu devois	tů dewå	Du solltest
Il devoit	il dewå	Er sollte
P. Nous devions	nu dewiong	Wir sollten
Vous deviez	wu dewie	Ihr solltet
Ils devoient	i dewå	Sie sollten.

Præt. Perf. Simplex.

S. Je dus	sche dů	Ich hab gesollt
Tu dus	tů dů	Du hast gesollt
Il dut	il dů	Er hat gesollt
P. Nous dumes	nu důme	Wir haben gesollt
Vous dutes	wu důte	Ihr habt gesollt
Ils durent	i důre	Sie haben gesolt.

Præt. perf. Compos.

S. J'ai dû	schá dů	Ich hab gesollt
Tu as dû	tů a dů	Du hast gesollt
Il a dû	il a dů	Er hat gesollt
P. Nous avons dû	nus awong dů	Wir haben gesollt
Vous avez dû	wus awe dů	Ihr habet gesollt
Ils ont dû	is ong dů	Sie haben gesollt.

Præt. plusq. perf. primum.

S. J'avois dû	schawá dů	Ich hatte gesollt
Tu avois dû	tů awá dů	Du hattest gesollt
Il avoit dû	il awá dů	Er hatte gesollt
P. Nous avions dû	nus awiong dů	Wir hatten gesolt
Vous aviez dû	wus awie dů	Ihr hattet gesollt
Ils avoient dû	is awá dů	Sie hatten gesolt.

Præt. plusq. perfectum secundum.

S. J'eus dû	schů dů	Ich hatte gesollt
Tu eus dû	tů ů dů	Du hattest gesollt
Il eut dû	il ů dů	Er hatte gesollt
P. Nous eumes dû	nus ůme dů	Wir hatten gesolt
Vous eutes dû	wus ůte dů	Ihr hattet gesollt
Ils eurent dû	is ůre dů	Sie hatten gesolt.

Futurum.

S. Je devrai	sche dewrá	Ich wird sollen
Tu devras	tů dewrá	Du wirst sollen
Il devra	il dewra	Er wird sollen
P. Nous devrons	nu dewrong	Wir werden sollẽ
Vous devrez	wu dewre	Ihr werdet sollen
Ils devront	i dewrong	Sie werden sollẽ.

Im-

Imperat. Mod.

Dois	doå	Solle du
Qu'il doive	gil doiwe	Daß er ſolle
Devons	dewong	Laßt uns ſollen
Devez	dewe	Sollet ihr
Qu'ils doivent	gi doåwe	Daß ſie ſollen.

Opt. & Conj. Modus præſ.

S. Je doive	ſche doåwe	Ich ſolle
Du doives	tů doåwe	Du ſolleſt
Il doive	il doåwe	Er ſolle
P. Nous devions	nu dewiong	Wir ſollen
Vous deviez	wu dewie	Ihr ſollet
Ils doivent	i doåwe	Sie ſollen.

Præt. Imperf. Optativi.

S. Je devrois	ſche dewrå	Ich ſollte
Tu devrois	tů dewrå	Du ſollteſt
Il devroit	il dewrå	Er ſollte
P. Nous devrions	nu dewriong	Wir ſollten
Vous devriez	wu dewrie	Ihr ſolltet
Ils devroient	i dewrå	Sie ſollten.

Præt. Imperf. Conjunctivi.

S. Je dûſſe	ſche důſſe	Ich ſollte
Tu dûſſes	tů důſſe	Du ſollteſt
Il dût	il dů	Er ſollte
P. Nous dûſſions	nu důſſiong	Wir ſollten
Vous dûſſiez	wu důſſie	Ihr ſolltet
Ils dûſſe[illegible]	[illegible]ůſſe	Sie ſollten.

Præt.

Præt. Perf.

S. J'aïe dû	scheye dů	Ich habe gesollt
Tu aïes dû	tů eye dů	Du habest gesollt
Il ait dû	il á dů	Er habe gesollt
P. Nous aïons dû	nus eyong dů	Wir haben gesollt
Vous aïez dû	wus eye dů	Ihr habet gesollt
Ils aïent dû	is eye dů	Sie haben gesollt.

Præt. plusq. perfect. Optativi.

S. J'aurois dû	schorá dů	Ich hätte gesollt
Tu aurois dû	tů orá dů	Du hättest gesollt
Il auroit dû	il orá dů	Er hätte gesollt
P. Nous aurions dû	nus orion dů	Wir hätten gesollt
vous auriez dû	wus orie dů	Ihr hättet gesollt
Ils auroient dû	is orá dů	Sie hätten gesolt.

Præt. plusq. perfectum Conjunctivi.

S. J'eusse dû	schüsse dů	Ich hätte gesollt
Tu eusses dû	tů üsse dů	Du hättest gesollt
Il eut dû	il ü dů	Er hätte gesollt
P. Nous eussions dû	nus üssiong dů	Wir hätten gesollt
vous eussiez dû	wus üssie dů	Ihr hättet gesollt
Ils eussent dû	is üsse dů	Sie hätten gesolt.

Futurum.

S. J'aurai dû	schorá dů	ich werde gesolt habē
Tu auras dû	tů ora dů	du wirst gesolt haben
Il aura dû	il ora dů	er wird gesollt haben
P. Nous aurons dû	nus orong dů	wir werden gesollt haben
Vous aurez dû	wus ore dů	ihr werdet gesolt hab.
Ils auront dû	is orong dů	sie werd. gesolt habē.

Infini-

Infinitivus modus præs. & præt. Imperfectum.

Devoir	dewoår	Sollen.

Præt. Perf. & plusquam perfectum.

Avoir dû	awoår dů	Gesollt haben.

Præs. part.

Devant	dewang	Einer der da soll.

Præt. part.

Aïant dû	eyang dů	Einer der da gesollt hat.

Supinum.

Dû	dů	Gesollt.

Gerundia.

à devoir	a dewoår	Zu sollen
De devoir	de dewoår	Zu sollen
En devant	ang dewang	Im sollen
Pour devoir	pur dewoår	Um zu sollen.

Die vierte Conjugation: rendre, wiedergeben.

Indic. mod. præsens.

S. Je rends	sche rang	Ich gib wieder
Tu rends	tú rang	Du gibst wieder
Il rend	il rang	Er gibt wieder
P. Nous rendons	nu randong	Wir geben wieder
Vous rendez	wu rende	Ihr gebet wieder
Ils rendent	i rande	Sie geben wieder

Præt. Imperf.

S.	Je rendois	sche randå	Ich gabe wieder
	Tu rendois	tů randå	Du gabest wieder
	Il rendoit	il randå	Er gabe wieder
P.	Nous rendions	nu randiong	Wir gaben wieder
	Vous rendiez	wu randie	Ihr gabet wieder
	Ils rendoient	i randå	Sie gaben wieder

Præt. Perfect, Simplex.

S.	Je rendis	sche randi	Ich hab wieder gegeben.
	Tu rendis	tů randi	Du hast wieder gegeben.
	Il rendit	il randi	Er hat wieder gegeben.
P.	Nous rendimes	nu randime	Wir haben wieder gegeben.
	Vous rendites	wu randite	Ihr habet wieder gegeben.
	Ils rendirent	i randire	Sie haben wieder gegeben.

Præt. perf. Compos.

S.	J'ai rendu	schå randů	Ich hab wieder gegeben.
	Tu as rendu	tů a randů	Du hast wieder gegeben.
	Il a rendu	il a randů	Er hat wieder gegeben.
P.	Nous ayons rendu	nus awong randů	Wir haben wieder gegeben.

Vous

Vous avez rendu	wus awe randů	Ihr habet wieder gegeben.
Ils ont rendu	is ong randů	Sie haben wieder gegeben.

Præt. plusq. perf. primum.

S. J'avois rendu	schawå randů	Ich hatte wieder gegeben.
Tu avois rendu	tů awå randů	Du hattest wieder gegeben.
Il avoit rendu	il awå randů	Er hatte wieder gegeben.
P. Nous avions rendu	nus awiong randů	Wir hatten wieder gegeben.
Vous aviez rendu	wus awie randů	Ihr hattet wieder gegeben.
Ils avoient rendu	is awå randů	Sie hatten wieder gegeben.

Præt. plusq. perfect. secundum.

S. J'eus rendu.	schů randů	Ich hatte wieder gegeben.
Tu eus rendu.	tů ů randů	Du hattest wieder gegeben.
Il eut rendu.	il ů randů	Er hatte wieder gegeben.
P. Nous eumes rendu.	nus ůme randů	Wir hatten wieder gegeben.
Vous eutes rendu:	wus ůte randů	Ihr hattet wieder gegeben.
Ils eurent rendu.	is ůre randů	Sie hatten wieder gegeben.

Futuram.

S. Je rendrai	ſche randrá	Ich werde wieder geben
Tu rendras	tů randra	Du wirſt wieder geben
Il rendra	il randra	Er wird wieder geben
P. nous rendrons	nu randrong	Wir werden wieder gebē
Vous rendrez	wu randre	Ihr werdet wieder gebē
Ils rendront	i randrong	Sie werden wieder gebē

Imperat.

S. Rens	rang	Gib wieder
Qu'il rende	gil rande	Daß er wieder gebe
P. Rendons	randong	Laßt uns wieder geben
Rendez	rande	Gebt ihr wieder
Qu'ils rendent	gi rande	Daß ſie wieder geben

Conjunctivus præſens.

S. Je rende	ſche rande	Ich gebe wieder
Tu rendes	tů rande	Du gebſt wieder
Il rende	il rande	Er gebe wieder
P. Nous rendions	nu randion	Wir geben wieder
Vous rendiez	wu randie	Ihr gebet wieder
Ils rendent	i rande	Sie geben wieder

Imperfect. Optativi.

S. Je rendrois	ſche randrá	Ich würde wieder geben
Tu rendrois	tů randrá	Du würdeſt wieder geben
Il rendroit	il randrá	Er würde wieder geben
P. nous rendrions	nu rendrion	wir würden wieder geben
Vous rendriez	wu randrie	Ihr würdet wieder gebē
Ils rendroient	i randrá	Sie würden wieder gebē

Præt. Imperf. Conjunctivi.

S. Je rendiſſe	ſche randiſſe	Ich gäbe wieder

Tu rendisses	tů randisse	Du gåbest wieder
Il rendit	il randi	Er gåbe wieder
P. nous rendissions	nu randissiong	Wir gåben wieder
Vous rendissiez	wu randissie	Ihr gåbet wieder
Ils rendissent	i randisse	Sie gåben wieder.

Præt. perf. Conjunct.

S. J'aïe rendu	scheye randů	Ich habe wieder gegeben
Tu aïes rendu	tů eye randů	Du habest wieder gegeben
Il ait rendu	il å randů	Er habe wieder gegeben
P. Nous aïons rendu	nus eyong randů	Wir haben wieder gegeben
Vous aïez rendu	wus eye randů	Ihr habet wieder gegeben
Ils aïent rendu	is eye randů	Sie haben wieder gegeben.

Præt. plusquam perfectum primum.

S. J'aurois rendu	schorå randů	Ich håtte wieder gegeben
Tu aurois rendu	tů orå randů	Du håttest wieder gegeben
Il auroit rendu	il orå randů	Er håtte wieder gegeben
P. Nous aurions rendu	nus oriong randů	Wir håtten wieder gegeben
Vous auriez rendu	wus orie randů	Ihr håttet wieder gegeben
Ils auroient rendu	is orå randů	Sie håtten wieder gegeben.

Præt. plusq. perfectum secundum.

S. J'eusse rendu	schüsse randů	Ich hätte wieder gegeben
Tu eusses rendu	tů ůsse randů	Du hättest wieder gegeben
Il eut rendu	il ů randů	Er hätte wieder gegeben.
P. Nous eussions rendu	nus ůssiong randů	Wir hätten wieder gegeben
Vous eussiez rendu	wus ůssie randů	Ihr hättet wieder gegeben
Ils eussent rendu	is ůsse randů	Sie hätten wieder gegeben.

Futurum.

S. J'aurai rendu	schorá randů	Ich werde wieder gegeben haben.
Tu auras rendu	tů ora randů	Du wirst wieder gegeben haben.
Il aura rendu	il ora randů	Er wird wieder gegeben haben.
P. Nous aurons rendu	nus orong randů	Wir werden wieder gegeben haben.
Vous aurez rendu	wus ore randů	Ihr werdet wieder gegeben haben.
Ils auront rendu	is orong randů	Sie werden wieder gegeben haben.

Infinitivus præsens & præteritum Imperf.

Rendre	randre	Wieder geben.

Per-

Perfectum & plusquam perfectum.

Avoir rendu	awoår randů	Gegeben haben.

Præs. part.

Rendant	randang	Einer der wieder giebt.

Præteritum participii.

Aïant rendu	eyang randů	Einer der wieder gegeben hat.

Supinum.

Rendu	randů	Wieder gegeben.

Gerundia.

à rendre	a randre	Wieder zu geben.
De rendre	de randre	Wieder zu geben.
En rendant	ang randang	Im wieder geben.
Pour rendre.	pur randre	Wieder zu geben.

Adverbia.

Combien.	combieng	Wie viel?
Beaucoup.	bocu	Viel.
Peu.	pö	Wenig.
Plus.	plů	Mehr.
Moins.	moång	Weniger.
Point.	poång	Kein.
Tant.	tang	So viel.
Pas tant.	pa tang	Nicht so viel.
Tant que.	tang ge	So viel als.
Autant.	otang	Eben so viel.
Assez.	asse	Genug.

Le plus.	le plů	Am meisten.
Le moins.	le moáng	Am wenigsten.
De plus	de plůs	Je mehr
en plus.	ang plůs	und mehr.
Environ autant.	angwirong otang	Ungefehr so viel.
Tant ſoit peu.	tang ſoá pö	Ein klein wenig.
Trop.	tro	Zu viel.
Par trop.	par tro	Gar zu viel.
Trop peu.	tro pö	Zu wenig.
Preſque.	presge	Schier.
à peine.	a páne	Kaum.
Outre ce.	utre ſe	Ueber das.
Sommairement.	ſommáremang	In Summa.
Combien de fois.	combieng de foá	Wie oftmahl.
Souvent.	ſuwang	Oft.
Aucune fois.	ocůne foá	Bißweilen.
Pluſieurs fois.	plůſiör foá	Vielmalen.
Comment.	commang	Wie oder was?
Comme.	comme	Wie.
Bien.	bieng	Wohl.
Aſſez bien.	aſſe bieng	Ziemlich wohl.
Mieux.	miö	Beſſer.
Mal.	mall	Uebel.
Plus mal.	plů mall	Aerger.
à l'impourvû.	a lempurwů	Ohnverſehens.
Teméraireement.	temerárremang	Freventlich.
En ſecret.	ang ſegre	Heimlich.
En cachette.	ang caſchette	Geheimer Weiſe.
Ouvertement.	uwártemang	Offentlich.
à loiſir.	a loáſi	Mit weil.
Au net	o net	Sauber.
à la mode.	a la mode	Aufneue Manier.

à l'antique.	a lantigge	Auf alte Manier.
Par raillerie.	par raillerie	Aus Scherz.
à bon droit.	a bong droá	Mit gutem Recht.
En avant.	an awang	Vorwärts.
En arriere.	an arriere	Hindersich.
Debout.	debu	Aufrecht.
à genoux.	a schenu	Knyend.
à cheval.	a schewal	Zu Pferd.
à pied.	a pie	Zu Fuß.
En chariot.	ang schario	Zu Wagen.
En carosse.	ang caroße	In der Kutschen.
En batteau.	ang batto	Zu Schiff.
Par mer.	par mer	Auf dem Meer.
Par eau.	par o	Zu Wasser.
Par terre.	par terre	Zu Land.
à vau l'eau.	a wo lo	Wasser hinunter.
Chanter clair.	schante klår	Hell singen.
Voir clair.	woår klår	Hell sehen.
Parler haut.	parle ho	Laut reden.
Tout haut.	tu ho	Ueberlaut.
Parler bas.	parle ba	Leiß reden.
Tout bas.	tu ba	Gantz leiß.
Aller droit.	alle droå	Grad gehen.
Aller vite.	alle wite	Geschwind gehen.
Volontiers.	wolontie	Gern.
à contre-cœur.	a contre-cör	Mit Unwillen.
Contre mon gré.	contre mon gre	Wider meinen Willen.
Seulement.	sölemang	Nur.
à souhait.	a suå	Nach Wunsch.
Vitement.	witemang	Geschwind.
Librement.	libremang	Frey.

Joliment.	scholimang	Artig.
Où?	u?	Wo?
D'où.	d'u	Woher.
Par où.	par u	Wodurch.
Jusqu'où.	schůsgu?	Wie weit, oder bis wohin?
Ici.	ißi	Hier.
Ici bas.	ißi ba	Hier unten.
Ici haut.	ißi ho	Hier oben.
Céans.	seang	Hierinnen.
Par ici.	par ißi	Hierdurch.
Jusqu'ici.	schůsgißi	Bis hieher.
Deça, par deça.	deßa, par deßa	Disseits.
Là.	la	Da, dort.
Par là.	par la	Dorthin.
Là haut.	la hò	Droben.
Là bas.	la ba	Drunten.
Dedans.	dedang	Drinnen.
Là dedans.	la dedang	Dort drinnen.
En dedans.	ang dedang	Inwendig
Dehors.	dehor	Draussen.
En dehors.	ang dehor	Auswärts.
Par dehors.	par dehor	Auswendig.
Devant.	dewang	Vor.
Là devant.	la dewang	Dort vornen.
Derriere.	derriere	Hinder.
Là derriere.	la derriere	Dort hinden.
De par derriere.	de par derriere	Hinderwärts.
Sus, dessus.	sů, dessů	Auf, oben auf.
Par dessus.	par dessů	Oben her.
Sous, dessous.	su, dessu	Unten, drunter.
Par dessous.	par dessu	Unten her.

Sens

Sens dessus dessous.	sang dessü dessu	Unter und über sich.
çà & là.	ßa e la	Hin und wieder.
Autre part.	otrepar	Anderswo.
Nulle part.	nülle par	Nirgends.
Par-tout.	par tu	Allenthalben.
En-haut.	angho	Droben.
A l'entour.	a lantur	Rings herum.
A la main droite.	a la meng droåte	auf die rechte hand
A la main gauche.	a la meng gosche	auf die linke hand
En avant.	an awang	Vorwärts.
Combien.	combieng	Wie viel.
Loin.	loång	Weit.
De loin.	de loång	Von weitem.
Près.	prå	Nahe.
Tout près.	tu prå	Ganz nahe.
Quand.	gang	Wann.
Pour quand.	pur gang	Vor wann.
Depuis quand.	depůi gang	Seither wann.
Pour le present.	pur le presang	Jetzund.
Aujourd'hui.	oschurdwi	Heute.
Incontinent.	incontinang	Alsobald.
En un moment.	an ůn momang	Im Augenblick.
Déja.	descha	Schon.
Hier.	yer	Gestern.
La nuit passée.	la nůi passe	Vergangne Nacht
Cette nuit.	sette nůi	Diese Nacht.
Hier au soir.	yer o soår	Gestern Abend.
Au matin	o mateng	Des Morgens.
A midi.	a midi	Zu Mittag.
Après diner.	aprå dine	Nach dem Essen.
Par- le passé,	par le passe	Vor diesem.

aupa-

Auparavant.	oparawang	Zuvor.
Il y a trois jours.	il i a troå ſchur	Vor drey Tagen.
Autrefois, jadis.	otrefoå, ſchadi	Vor Zeiten.
Demain.	demeng	Morgen.
Demain au matin	demeng o mateng	Morgen früh.
Le lendemain.	le landemeng	Des andern Tags.
Après demain.	aprå demeng	Uebermorgen.
Déſormais.	deſormå	Hinfort.
Dorénavant.	dorenawang	Hinfüro.
D'ici en un an.	dißi an ün ang	Ueber ein Jahr.
En peu de tems.	ang pö de tang	In kurtzem.
Plutôt.	plüto	Ehender.
Tantôt.	tanto	Darnach.
Sitôt que.	ſito ge	So bald als.
De bonne heure.	de bon ör	Bey Zeiten.
Sur les trois heures.	ſür le troås öre	Um drey Uhr.
Au ſoir.	o ſoår	Des Abends.
Sur le ſoir.	ſür le ſoår	Gegen den Abend.
Tard.	tar	Spath.
Trop tard.	tro tar	Zu ſpath.
à minuit.	a minüit	Um Mitternacht.
Jour & nuit.	ſchur e nüit	Tag und Nacht.
De jour en jour.	de ſchur ang ſchur	Von Tag zu Tag.
De plus en plus.	de plüs ang plüs	Je länger je mehr.
Toujours.	tuſchur	Allzeit.
Tous les jours.	tu le ſchur	Alle Tag.
Par an.	par ang	Des Jahrs.
Par mois.	par moå	Des Monats.
Par ſemaine.	par ſemåne	Die Woche.
Combien donne-t-on par tête.	combieng donne-tong par tåte	Wie viel giebt die Perſon.

Enſem-

Ensemble.	angsamble	Mit einander.
Tout d'un coup.	tu dün ku	Auf einmahl.
Souvent.	suwang	Oft.
Jamais.	schamå	Niemahlen.
à jamais.	a schamå	Immerdar.
à loisir.	a loåsi	Mit weil.
Cependant	sepandang	Unterdessen.
Lors, alors.	lor, alor	Alsdann.
Puis, après.	püis, aprå	Hernach.
Auparavant.	oparawang	Zuvor.
Volontiers.	wolontie	Gern.
D'abord.	dabor	Anfangs.
Tout à la fois.	tut a la foå	Allzumahl.
à la ronde.	a la ronde	Auf die Reihen herum.
Trois à trois.	troås a troå	Drey und drey.
De ville en ville.	de wil ang wile	Von einer Stadt zu der andern.
De maison en maison.	de måsong ang måsong	Von Haus zu Haus.
Peu à peu.	pö a pö	Allgemach.
Ainsi.	ångsi	Also.
à rebours.	a rebur	Zuruck.
Beaucoup moins.	boku moång	Viel weniger.
Au contraire.	o contråre	Hingegen.
Aisément.	åsemang	Leichtlich.
Entre deux.	antredös	Halb und halb.
Tant mieux.	tang miö	Desto besser.
Tout beau.	tu bo	Allgemach.
Seulement.	sölemang	Nur.
En partie.	ang parti	Zum Theil.
Voici.	woåsi	Hie ist, hie sind:

Voilà.	woála	Da ist, da sind.
Peut-être.	pótátre	Vielleicht.
S'il est vrai	sil e wrå	So es wahr ist.
Pourquoi	purkoå	Warum.
N'est-ce pas.	neßpa	Ists nicht so.
Point du tout.	poing dů tut	Ganz nicht.
Certes.	sårte	Gewiß.
En ma conscience.	ang ma consiangse	Bey meinem Gewissen.
Avec.	awec	Mit.
Aussi.	ossi	Auch.
Hormi.	hormi	Ausgenommen.
Encore.	anggore	Noch.
Derechef.	dereschåf	Wiederum.
De nouveau.	de nuwo	Von neuem.
Soudain.	sudång	Behend.
Pardonnez moi.	pardonne moå	Verzeihet mir.

Conjunctiones.

Et moi aussi.	e moå oßi	Und ich auch.
Et même.	e måme	Und darzu.
Voire.	woåre	Ja wohl.
Ni ne, non plus.	ni ne, non plů	Eben so wenig.
Ni moi non plus.	ni moå nong plů	Ich auch nicht.
Je n'y entens rien non plus.	sche ni antang rieng nong plů	Ich verstehe mich eben so wenig darauf.
Ou.	u	Entweder, oder.
Hormis que	hormi ge	Ausgenommen daß.
Si d'avanture.	si dawantůre	Wann vielleicht.
Si non.	si nong	Wo nicht.

S'il n'en eſt ainſi.	ſil nan et ångſi	So dem nicht ſo iſt.
S'il plaît à Dieu.	ſil plåt a Diò	Wills GOtt.
Pourvû que.	purwů ge	Dafern daß
A condition que.	a condißiong ge	Mit dem Beding daß.
Car.	car	Dann.
Parce, pource.	parſe, purſe	Darum.
Pource que.	purſe ge	Darum daß.
A cauſe que.	a koſe ge	Dieweil.
En égard que	an egahr ge	Angeſehen daß.
A ce que	a ſe ge	Auf daß.
De peur de	de pòr de	Auf daß nicht.
Non, non pas.	nong, nong pa	Nein, nicht.
Toutefois.	tuttefoå	Jedoch.
Encore que.	ankor ge	Obſchon.
Néanmoins.	neangmoing	Nichts deſto weniger.
A raiſon de quoi.	a råſong de koå	Deßwegen.
Tellement que.	tållemang ge	Alſo daß

Præpoſitiones.

à cauſe.	a coſe	Wegen, um.
à l'entour.	a lantur	Rings herum.
à l'environ.	a langwirong	Ohngefehr.
Arriere.	arriere	Weg von
Au deça.	o deßa	Diſſeits.
Au delà.	o dela	Jenſeits.
Au dedans.	o dedang	Inwendig.
Au dehors.	o dehor	Auswendig.
Au deſſus.	o deſſů	Ueber.
Au deſſous,	o deſſu	Unter.

Au lieu.	o liö	Anstatt.
Tout le long.	tu le long	Nach der Länge.
Auprès.	oprå	Bey.
Tout auprès.	tut oprå	Hart darbey.
Au rebours.	o rebur	Zuwider.
Autour.	otur	Rings herum.
Au travers.	o trawår	Ueberzwerch.
Aux environs.	os angwirong	In den umliegenden Orten.
En comparaison.	ang comparåsong	In Vergleichung.
En présence.	ang presangse	In Gegenwart.
Hors, dehors.	hor, dehor	Aus.
Pour l'amour.	pur lamur	Von wegen.
Près, proche	prå, prosche	Bey, nahe bey.
Vis-à-vis.	wis a wi	Gegen über.
Jusque, jusques.	schüßge	Bis.
Quant.	gant	Anlangend.
Auparavant.	oparawang	Zuvor.
Dans, dedans.	dang, dedang	In, drinnen.
Outre.	utre	Ueber.
Autour.	otur	Um, herum.
Envers.	angwer	Gegen.
à l'insçu.	a långsü	Heimlich.
à l'égard.	a legar	In Ansehung.
Touchant.	tuschang	Betreffend.

Interjectiones.

Hélas!	hela	Ach!
ô Dieu!	o Diö	O Gott!
Bon Dieu!	bon Diö	Lieber Gott!

Hé avant.	he awang	Nun fort.
Allons allons.	allong allong	Fort fort.
Après.	aprå	Weiter.
Sus, ſus, or ſus.	ſů, ſů, or ſů	Nun, nun, wolan.
Pourſuivez.	purſwiwe	Fahret fort.
Courage.	curaſche	Luſtig.
Eſt-il poſſible?	et=il poßible	Iſts möglich?
Malheur à vous ſi vous y allez.	malör a wu ſi wus i alle	Wehe euch ſo ihr hingehet.
Si vous ne venez.	ſi wu ne wene	Wann ihr nicht kommet.
Si vous ne le faites.	ſi wu ne le fäte	Wann ihrs nicht thut.
Si je vous entens parler davantage vous verrez ce que je vous ferai.	ſi ſche wus antang parle dawantaſche wu werre ße ke ſche wu ferå	Wann ich euch mehr reden höre werdet ihr ſehen was ich euch thun werde.
Taiſez-vous, ne dites mot.	täſe=wu, ne dite mo	Schweiget ſtill, ſaget nichts.

Nun folgen die Geſpräch.

Voici les Dialogues.

Bon jour Monſieur.	bong ſchur monßjö	Guten Tag mein Herr.
Et à vous auſſi.	e a wus oßi	Und euch auch.
Que faites-vous ici ſi matin à la froidure?	ke fäte=wus ißi ſi matång a la froådůre?	Was thut ihr hier ſo früh in der Kälte?

Y a-t-il long-	y a til long=	Iſts ſchon lange
tems que vous	tang ge wus	daß ihr
êtes ici?	ettes ißi?	hier ſeyt?
Environ	angwirong	Ungefehr
une heure.	ůn o̊r	eine Stund.
Avez-vous beau-	awe=wu boku	Habt ihr viel
coup vendu	wandů	verkauft
ce jour?	ſe ſchur?	dieſen Tag?
Fort peu.	for po̊	Sehr wenig.
Aïez bon courage,	eye bong curaſche	Habt guten Mut,
Dieu nous en-	Dio̊ nus	GOtt wird uns
voyera des	angwoyera de	Kaufleute
marchands.	marſchang	ſenden.
Je l'eſpere.	ſche leſpere	Ich hoffe es.
Ici en vient un.	ißi ang wient ůn	Hier kommt einer.
Il viendra chez	il wiendra ſche	Er wird zur mir
moi.	moå	kommen.
Mon ami,	mon ami,	Mein Freund,
que voulez-vous	ge wule=wu	was wollet ihr
acheter?	aſchete?	kauffen?
Entrez,	antre,	Kommt herein,
s'il vous plaît	ſil wu plå	wann euch be=
d'acheter quel-	daſchete	liebt etwas zu
que choſe.	gegſchoſe	kauffen.
J'ai ici	ſchå ißi	Ich hab hier
de la toile	de la toåle	leinen Tuch
de toute	de tut	von allerhand
ſorte.	ſorte	Gattung.
Camelot, Damas,	Kamlo, Dama,	Kamlot, Damaſt,
velour, de la	welu, de la	Sammet,
futaine, un	futåne, ůn	Barchet, eine
bonnet de nuit,	bonne de nůi,	Schlafhaube,

un livre fran-	ûn liwre frang-	ein Französisch
çois & un	ßå e ûn	Buch und
livre à	liwre a	ein Schreib-
écrire;	ekrire;	Buch;
Je vous donnerai	sche wu donnerå	Ich will euch
à bon marché;	a bong marsche;	wolfeil geben;
Demandez	demande	Fordert
ce que vous	se ge wu	was ihr
desirez,	desire,	verlanget,
je vous mon-	sche wu mon-	ich will euch
trerai,	trerå,	zeigen,
la vue	la wüe	das besehen
ne vous coûtera	ne wu kutera	soll euch
rien.	rieng	nichts kosten.
Combien	Combieng	Wie viel soll
payerai-je	peyerå-sche	ich bezahlen
de l'aune	de lone	vor die Ehle
de ce drap?	de se dra?	dieses Tuchs?
Quinze sols.	gångse su	Fünfzehn Su.
Je vous en	sche wus an	Ich will euch
donnerai	donnerå	zehen Su
dix sols.	di su	darvor geben.
Pour ce prix	pur se pri	In dem Preis
il n'est pas	il ne pas	ist es nicht
à vendre;	a wandre;	zu verkauffen;
Vous m'offrez	wu moffre	Ihr bietet mir
trop peu.	tro pö	zu wenig.
J'en ai	schan å	Ich hab wol
bien ici	bieng ißi	hier das ich
que je vous	ge sche wu	euch in diesem
donnerai	donnerå	Preis
pour ce prix;	pur se pri;	geben will;

 mais

mais il n'est pas si bon.	mås il ne pa si bong	aber es ist nicht so gut.
Vous ne pouvez mieux faire que d'acheter quelque chose de bon.	wu ne puwe miö fåre ge daschte gegschose de bong	Ihr könnet nicht besser thun als etwas guts zu kauffen.
Voulez-vous avoir mon argent?	wule-wu awoår mon arschang?	Wollet ihr mein Geld haben?
Non, pas ainsi, vous donnerez encore deux sols.	nong, pas ångsi, wu donnere ankor dö su	Nein, nicht also, gebt noch zween Su.
Je ne puis donner davantage.	sche ne püi donne dawantasche	Ich kan nicht mehr geben.
Eh bien, adieu.	e bieng, adjö	Behüt euch Gott.
Dieu vous conduise.	Diö wu kondwise	Gott begleite euch.
Allez voir ailleurs si vous pouvez acheter à meilleur marché.	alle woår alliör si wu puwe aschette a melliör marsche	Gehet anderstwo zu sehen ob ihr wolfeiler kauffen könnet.
Je vous donnerai encore un sol.	sche wu donnerá ankor ün su	Ich will euch noch einen Su geben.
Or venez & prenez-le.	or wene e prene-le	Nun kommt und nemmets.
Combien d'aunes voulez-vous?	kombieng done wule-wu?	Wie viel Ehlen wollet ihr?
Il m'en faut douze & demie,	il mang fo dus e demi,	Ich muß zwölf und eine halbe,

&

& quinze	e gångs	und fünfzehn
aunes de	one de	Ehlen Boy
frise;	frise;	haben;
une once	ůn ongße	ein Loth
de la soie,	de la soå,	Seyden,
dix douzaines	di dusåne	zehen Dutzend
de boutons,	de butong	Knöpfe
& une piece	e ůne pießе	und ein Stück
de rubans	de růbang	Taffet-
de taffetas.	de tafta	band.
Comptez	konte	Rechnet
combien	combieng	wie hoch
monte	monte	kommt
tout cela?	tu sla?	das alles?
Vous le	wu le	Ihr wisset's
savez bien,	sawe bieng,	wohl,
vingt écus	wånt eků	zwanzig Thaler
trente sols	trant su	dreyßig Schil-
& trois	e troå	ling und drey
deniers.	denie	Pfenning.
Eh bien, tenez	e bieng, tene	Wolan, da habt
là vingt-un	la wånt-ůn	ihr ein und
écus,	eků,	zwanzig Thaler,
rendez-moi	rande-moå	gebt mir das
le reste.	le reste	übrige wieder.
Je n'ai point de	sche nå poång de	Ich hab keine
monnoie, j'en	monnoje, schan	Münz,
envoyerai	angwojerå	ich will holen
querir.	keri	lassen.
Jean allez	schang alle	Johannes geht
vite	wite	geschwind
à la maison	a la måsong	nacher Hause

 &

& dites	e dite	und saget zu
à ma femme	a ma famme	meiner Frauen
qu'elle m'envoie	gäll mangwoje	daß sie mir
de la monnoie.	de la monnoá	Münz schicke.
Oui Monsieur,	ui monßjö,	Ja mein Herr,
je m'en vais.	sche mang wá	ich gehe.
En avez-vous?	an awe-wu?	Habt ihr?
Oui.	ui	Ja.
Pour combien	pur combieng	Für wie viel
me donnez-vous ceci?	me donne-wu seßi?	gebt ihr mir diß?
Pour cinq sols.	pur säng su	Für fünf su.
Je ne le veux point pour ce prix-là.	sche ne le wö poáng pur se pri la	Ich wills nicht um diesen Preis.
Il ne vaut pas tant.	il ne wo pa tang	Es gilt nicht so viel.
Donnez-moi d'autre argent.	donne-moá dotre arschang	Gebt mir ander Geld.
Je ne connois pas cette piece là.	sche ne konná pa sette pieße la	Ich kenne diß Stück da nicht.
Si vous ne la pouvez dépenser,	si wu ne la puwe depangse,	Wann ihr es nicht könnet ausgeben,
rapportez-la moi,	rapporte-la moá,	bringet mir es wieder,
vous aurez d'autre monnoie.	wu ore dotre monnoje	ihr sollt andere Münz haben.
Avez-vous des écharpes faites?	awe-wu des escharpe fäte?	Habt ihr gemachte Feldzeichen?
Oui, en voila	ui, ang woála	Ja, sehet da

de

de toutes	de tute	von allerhand
couleurs	kulör	Farben
& façons.	e fassong	und Gattungen.
Combien	combieng	Wie theuer
faites-vous	fätte-wu	haltet ihr diese
cette	sete	Pommeranzen-
orangée?	orangsche	farbigte?
Quatre écus.	gatre ekü	Vier Thaler.
Et cette jaune,	e sette schone	Und diese gelbe
sans dentelles?	sang dantälle?	ohne Spitzen?
Trois écus.	troås ekü	Drey Thaler.
C'est par	så par	Es ist gar zu
trop, vous	tro, wus	theuer,
épouvantez	epuwante	ihr schreckt
le monde	le monde	die Leute ab
en surfaisant	ang sürfäsang	indem ihr eure
votre mar-	wotre mar-	Waar über-
chandise;	schandise;	bietet;
Je n'ose rien	sche nose rieng	Ich darf nichts
offrir là-dessus.	offri la-dessü.	darauf bieten.
Avez-vous	awe-wu	Habt ihr
des aiguillettes	des ågwilliette	seidene
de soie?	de soå?	Nestel?
Non; mais	nong; må	Nein; aber
j'ai de bons	schå de bong	ich hab gute
rubans de soie,	rübang de soå,	seidene Band,
dont on	dont ong	worvon man
vous en	wus ang	euch deren
pourra faire	purra färe	kan machen
tant que	tang ke	so viel als
vous voudrez;	wu wudre;	ihr wollet;

 elles

elles seront ferrées en un moment.	àlle serong ferre ang ün mo-mang.	sie werden in einem Augenblick beschlagen seyn.
Faites m'en donc ferrer trois douzaines à la hate de ces rubans larges.	fàte mang dong ferre troá dusàne a la haate de se rübang larsche	Lasset mir dann drey Dutzend in der Eil beschlagen von diesen breiten Banden.
De quelle couleur doivent être les fers?	de gàlle kulòr doáwet àtre le fàr?	Von was Farb müssen die Steffzen seyn?
Jaune.	schone	Gelb.
Que demandez-vous davantage?	ge deman-de-wu dawantasche?	Was begehret ihr mehr?
Je voudrois avoir un bon chapeau.	sche wudrá awoár ün bong schappo	Ich wollte gern einen guten Hut haben.
En voilà un chapeau gris de laine d'Espagne avec la bande de marroquin.	ang woála ün schappo gri de làne dEspanje awec la bande de marrokàng	Da ist ein grauer Hut von spannischer Wolle mit einem Band von Corduan.
Il me semble assez rude.	il me samble asse rüde	Er dunkt mich rauh genug.
Il ne sauroit être plus doux s'il n'étoit de Castor ou	il ne sorá àtre plü du sil nettá de caßtor u	Er könnte nicht linder seyn es wäre dann ein Biber oder

de

de poil de lapin,	de poål de lapång,	von Caninchen-Haaren, er ist
il est si bien foulé, que la pluye ne le percera pas.	il e si bieng fule ge la plüye ne le persera pa	so wol gewalkt, daß der Regen nicht durchschlagen wird.
De quel prix est-il?	de gåll pri et-il?	In was Preis ist er?
Je ne le saurois donner à moins de trois écus.	sche ne le sorå donne a moång de troas ekü	Ich kan ihn nicht wolfeiler geben, als um drey Thaler.
Vous en ferez donc un garde-boutique,	wus ang fere dong ün garde-butike,	Ihr werdet dann ein Ladenhüter daraus machen,
car je n'en donnerois pas deux & demie.	car sche nang donnerå pa dös e demi	dann ich gäbe nicht zween und einen halben dafür.
Vous ne l'aurez pas pour ce prix, & je ne crains cependant pas qu'il me reste.	wu ne lore pa pur ce pri, e sche ne krång sepandang pa gil me reßte	Ihr bekommt ihn nicht um den Preis, und ich förchte deßwegen nicht daß er mir bleibe.
Voulez-vous deux écus?	wule-wu dös ekü?	Wollet ihr zween Thaler?
Vous avez bien ouï ce que j'ai dit.	wus awe bieng uy ße ge schå di.	Ihr habt wol gehört, was ich gesagt hab.
Voulez-vous	wule-wu	Wollet ihr

que

que je dise	ge sche dise	daß ich das letzte
le dernier mot;	le dernie mo;	Wort sage;
je n'en	sche nang	ich werde nichts
rabattrai	rabaträ	nachlassen
rien de	rieng de	von dritt-
deux écus	dös ekü	halben
& demi.	e demi	Thalern.
Prenez-le	prene-le	Nehmet ihn
ou laissez-le.	u lässe-le	oder lasset ihn.
Hé bien, vous	e bieng, wu	Wolan, ihr
les aurez.	les ore	sollt sie haben.
Montrez-moi	montre-moi	Zeiget mir
des cordons de	de kordong de	aller Gattungen
toutes façons.	tutte faßong	Hutschnür.
En voilà	ang woäla	Da habt ihr
d'or,	dor,	goldene,
d'argent &	darschang e	silberne und
de soie;	de soä;	seidene;
Je crois que	sche kroä ge	Ich glaube diese
cetui-là est	setüi-la e	da sey von
de faux or;	de fo or;	falschem Gold;
Vous vous	wu wu	Ihr irret
trompez;	trompe;	euch;
je vous le fais	sche wu le fä	ich bin
bon.	bong	gut dafür.
Avez-vous des	awe-wu de	Habt ihr
belles plumes?	belle plüme?	schöne Federn?
Oui, & des	ui, e de	Ja, und von
plus fines	plü fine	den feinsten
qui soient	gi soje	die in dieser
en cette ville.	ang sette wile	Stadt sind.
J'ai aussi	schä oßi	Ich hab auch

de bons gands	de bong gang	gute Handschuh
de cerf,	de sårf,	von Hirschen,
des baudriers	de bodrie	Wehrgehenck
de cuir,	de kwir,	von Leder,
de velours,	de welur,	von Sammet
brodés.	brode	und gestickte.
Je suis déjà	sche swi descha	Ich bin schon
fourni	furni	mit allem dem
de tout cela,	de tu sla,	versehen,
il ne me	il ne me	es mangelt mir
manque plus	manke plů	nichts mehr als
qu'une écharpe;	gůn escharpe;	ein Feldzeichen;
Je souhaiterois	sche suåterå	Ich hätte
volontiers	wolontie	gern diese
cette	sette	Pommeranzen-
orangée;	oransche;	färbige;
mais le coût	må le kut	aber der theure
m'en fait	mang få	Preis macht
perdre	pårdre	mich den Lust
le goût.	le gu;	verlieren.
Offrez-en	offres-ang	Bietet
quelque chose,	gegschose,	etwas darauf,
je verrai s'il	sche werrå sil	ich will sehen
y a moyen	i a mojeng	ob wir uns ver-
de nous accorder	de nus akorde.	gleichen können.
J'en donnerai	schan donnerå	Ich will 3 Thaler
trois écus.	troås eků	dafür geben.
Nous sommes	nu somme	Wir sind
encore trop	ankor tro	noch zu weit
loin de compte;	loång de conte;	von einander;
Ajoutez-y	aschutes-i	Thut noch einen
encore un écu.	ankor ůn eků.	Thaler darzu.

C'eſt aſſez,	ſet aſſe,	Es iſt genug,
voyez ſi	woje ſi	ſehet ob
vous voulez	wu wule	ihr wollet
recevoir	reßewoår	Geld ein-
de l'argent.	de larſchang	nehmen.
Je ne demande	ſche ne demande	Ich begehre
autre choſe,	otre ſchoſe,	anders nichts,
mais non	må nong awec	aber nicht
avec dommage;	dommaſche;	mit Schaden;
partageons	partaſchong	laßt uns den Un-
le différend	le differang	terſchied theilen
& m'en	e man	und gebt mir
donnez	donne	drey und
trois & demi.	troås e demi	einen halben.
C'eſt aſſez	ſet aſſe	Es iſt genug
de trois,	de troås,	mit dreyen,
ſur-tout	ſür tu	voraus
quand on ne fait	gand on ne få	wann man
point de crédit,	poång de credi,	nicht borget,
mais qu'on paye	må kong peje	ſondern baar
comptant.	contang	bezahlt.
Ne me laiſſez	ne me låſſe	Laßt mich
pas aller,	pas alle,	nicht gehen,
car je ne	car ſche ne	dann ich werde
reviendrai pas	rewiendrå pa	nicht wieder
quoique vous	koåke wu	kommen obgleich
me rappelliez.	me rappellie	ihr mir ruffet.
Mettez-y	mettes-i	Thut noch
encore un quart.	ankor ůn kar.	ein Ort darzu.
Je n'en ferai	ſche nang ferå	Ich thue es
rien.	rieng.	nicht.

Vous êtes bien tenant.	wus ette bieng tenang.	Ihr seyt sehr zähe.
L'argent est fort rare aussi.	larschang e for rare oßi	Das Geld ist auch sehr klem.
ça, ça, comptez de l'argent, j'en ai encore rien reçu aujourd'hui.	ßa, ßa, konte de larschang, schan å ankor rieng reßů oschurdwi	Nun so gebt Geld, ich hab heute noch keins empfangen.

Mit einer Leinwandkrämerin.

Avec une Marchande de Toile.

Madame, avez-vous de beaux collets?	madame, awe-wu de bo kolle?	Frau, habt ihr schöne Ueberschläg?
Oui, des simples & doubles, à dentelles & sans dentelles.	ui, de såmple e duble a dantålle e sang dantålle	Ja, einfache und doppelte, mit und ohne Spitzen.
J'en veux un avec du point coupé.	schan wö ůn awec dů poång kupe	Ich will einen mit ausgeschnittener Arbeit.
En voilà trois beaux & de très-fine toile.	ang woåla troå bo e de tre fine toåle	Da sind drey schöne und von sehr reiner Leinwat.
Combien les vendez-vous?	kombieng le wande-wu?	Wie theuer verkauft ihr sie?
Tant.	tang	So theuer.
En avez-vous en écailles?	an awe-wu an ekaillie?	Habt ihr mit Schupen?
Oui, mais	ui, må	Ja, aber

la toile	la toále	das Tuch
sera un peu	sera ún pö	wird ein wenig
trop grosse	tro grosse	zu grob seyn
pour vous.	pur wu	vor euch.
Montrez-les	montre le	Zeiget
moi.	moá	mir sie.
Tenez, les voilà.	tene, le woála	Da sind sie.
Ils ne sont	i ne song	Sie sind nicht
pas assez	pas asse	genug aus=
echancré;	eschankre;	geschnitten;
il y faudroit	il i fodrá	es müßten
encore	ankor	noch ein
une couple	üne kuple	Paar Zwicklein
de pinces.	de pángse	daran seyn.
Voyons	woyong	Laßt sehen
que j'en	ge schan	daß ich einen
essaïe un;	esseye ún;	anprobiere;
Il vous sied	il wu sie	Er steht euch
parfaitement	parfátemang	sehr wohl
bien;	bieng;	an;
Il m'est trop	il me tro	Er ist mir zu
étroit de cou,	etroá de ku,	eng am Hals,
je ne saurois	sche ne sorá	ich kan nicht
endurer	andüre	leyden daß
d'y être serré;	di átre serre;	michs druckt;
Cetui-là est	setüi=la e	Dieser da
plus large	plü larsche	bedunkt
ce me semble.	se me samble	mich weiter.
Excusez moi,	excüse moi,	Verzeihet mir,
ils ont été	is ont ette	sie sind
tous jetté	tu schette	alle in einer
en un même moule.	ang ün máme	Form gegossen

moule.	mule	worden.
Avez-vous des chemiſes?	awe-wu de ſchemiſe?	Habt ihr Hemder?
Oui, & des calçons,	ui, e de kalſong,	Ja, und Schlafhoſen,
bas de toile,	ba de toále,	leinene ſtrümpf,
bas de bottes,	ba de botte,	Stiefelſtrümpf,
chauſſons,	ſchoſſong,	Fußſocken,
mouchoirs	muſchoár	Schnuptücher
& coiffes.	e koáffe	und Hauben.
N'avez-vous point de manchettes?	nawe-wu poáng de manſchette?	Habt ihr keine Handkrauſen?
Nous n'en faiſons point ſi on ne les commande.	nu nang fåſong poáng ſi on ne le kommande	Wir machen deren keine man beſtelle ſie dann.
Madame,	madame,	Frau,
faites-moi	fåte-moå	macht mir
une demie douzaine de chemiſes	üne demi duſåne de ſchemiſe	ein halb Dutzend Hemder
à la françoiſe,	a la frangßåſe,	auf franzöſiſche Manier,
ſans être froncées au collet & aux manches;	ſangs åtre frongſe o kolle e o manſche;	ohngefaltet am Kragen und Ermeln;
car c'eſt une vraie retraite de vermine,	car ſet üne wråe retråte de wermine,	dann es iſt eine rechte Zuflucht des Ungeziefers,
principalement	prånſipalemang	inſonderheit

à nous autres	a nus otre	für uns
soldats.	solda	Soldaten.
Vous y voulez	wus i wule	Ihr wollet
sans doute	san dute	ohne Zweifel
un petit	ün peti	einen kleinen
rabat,	raba,	Ueberschlag,
& des dentelles	e de dantälle	und Spitzen
au rabat	o raba	am Ueberschlag
par-devant &	par=dewang e	vornen und
aux manches.	o mangsche	an den Ermeln.
N'achetez-vous	naschette=wu	Kauffet ihr
point de fraises?	poång de fråse?	keine Krös?
Non, je n'en	nong, sche nang	Nein, ich
porte point	porte poång	trage keine
parce que j'ai	parsge schå	weil ich einen
le coufort court.	le kü for kur	kurzen Hals hab.
Montrez-moi	montre=moå	Zeiget mir
des manchettes.	de mangschette	Handkrausen.
En voilà,	ang woåla,	Da sind
& des cordons	e de kordong	und Schnür
à glands.	a glang	mit Eicheln.

Mit einer Wäscherin.

Avec une Blanchisseuse.

Je vous ai	sche wus å	Ich hab euch
envoyé querir,	angwoye keri,	holen lassen,
pour sçavoir	pur sawoår	um zu wissen
si vous voulez	si wu wule	ob ihr mein
blanchir	blangschi	Leinzeug
mon linge?	mon längsche?	waschen wollet?

Oui, si vous voulez vous servir de moi.	ui, si wu wule wu serwi de moå	Ja, wann ihr euch wollet meiner bedienen.
Comment faites-vous, lavez-vous par pieces ou par mois?	kommang fäte-wu, lawe-wu par pieße u par moå?	Wie machet ihr, waschet ihr Stückweis oder Monatweise?
Comme on veut, même par quartier.	comm ong wö, måme par kartie.	Wie man will, auch Quartal-weise.
Que deman-dez-vous par mois?	ge deman-de-wu par moå?	Was fordert ihr monatlich?
Un écu, comme les autres me donnent.	ün ekü, komme les otre me donne	Einen Thaler, wie mirs andere geben.
Hé bien, vous l'aurez, à condition que vous blanchirez bien mon linge.	e bieng, wu lore, a condißiong ge wu blangschire bieng mong långsche	Wolan, ihr sollt ihn haben, mit dem Beding daß ihr mein Leinen-zeug recht sauber waschet.
Vous en serez content.	wus ang sere contang	Ihr werdet damit zufrieden seyn.
Mais quand vous me perdrez quelque chose, vous me le ferez bon;	må gang wu me pårdre gegschose, wu me le fere bong;	Aber wann ihr mir etwas verlieret, so sollet ihr mir es vergüten;
Tout mon linge	tu mong långsche	All mein Leinen-

est

est marqué	e marke	zeug ist mit dem
de la	de la	Buchstaben H.
lettre H.	lettre H.	bezeichnet.
J'y prendrai	schi prandrá	Ich will schon
bien garde ;	bieng garde ;	Achtung darauf
avez-vous	awe-wu	geben ; habt ihr
à-cette-heure	asdör	jetzund
quelque chose	gegschose	etwas
de sale?	de sale?	unsaubers?
Oui, voilà	ui, woála	Ja, da sind
trois chemises,	troá schemise,	drey Hemder,
quatre paires	gattre påre	vier Paar
de bas,	de ba,	Strümpf,
deux paires	dö påre	zwey Paar
de calçons,	de kalsong	schlafhosen und
& dix mou-	e di mu-	zehen Schnupf-
choirs,	schoár,	tücher,
cinq cravates	sáng krawat	fünf Halstücher
& sept paires	e set påre	und sieben Paar
de manchettes ;	de mangschette ;	Handkrausen ;
enveloppez	angweloppe	wickelt es alles
bien le	bieng le	wohl
tout dans	tu dangs	in ein
une chemise,	üne schemise,	Hemd ein,
& le mettez	e le mette	und thuts in
en votre panier	ang wotre panie	euer Körblein
que rien ne	ge rieng ne	daß nichts
se perde.	se pårde	verlohren gehe.
Quand le	gang le	Wann wollt
rapporterez-	rapportere-	ihrs wieder
vous?	wu?	bringen?
Pas cette	pa sette	Nicht in dieser

semai-

semaine, car il eſt trop tard pour faire la leſſive, nous ſommes déja à Vendredi.	ſemåne, car il e tro tar pur fåre la leßiwe, nu ſomme deſcha a wandredi	Woche, dann es iſt zu ſpat die Waſche zu machen, wir haben ſchon Freytag.
Apportez-moi donc pour le moins le menu linge.	apporte-moå dong pur le moång le menů långſche	Bringt mir dann wenigſtens das kleine Zeug.
Oui, je ferai demain une ſavonnée.	ui, ſche ferå demång ůne ſawonne	Ja, ich will morgen eine Seiffenwäſch machen.
Savonnez bien les cravates car elles ſont tout pleines de ſueur.	ſawonne bieng le krawat car åll ſong tu plåne de ſůör	Seiffet die Halstůcher wol, dann ſie ſind ganz voller Schweiß.
Je n'y épargnerai ni ma peine ni le ſavon.	ſche ni eparnjerå ni ma påne ni le ſawong	Ich will daran weder Můhe noch Seiffen erſparen.
Bon ſoir.	bon ſoår	Guten Abend.
Adieu m'amie.	adjö mamie	Behůt euch Gott meine Freundin.
Voici votre linge blanc.	woåßi wotre långſche blang	Da iſt euer weiß Zeug.
Comment blanc? il eſt ſi jaune & noir que s'il avoit	commang blang? il e ſi ſchone e noår ge ſil awåt	Was weiß? es iſt ſo gelb und ſchwarz, als wann es wåre

été ſeché en	ette ſeſche	in dem Kamin ge-
la cheminée.	ang la ſchemine	tröcknet worden.
Pardonnez-moi,	pardonne-moå,	Verzeihet mir,
il eſt bien net	il e bieng net	es iſt ſehr ſauber
& blanc	e blang	und weiß nach
ſelon la ſaiſon.	ſelong la ſåſong	der Jahrszeit.
Quelle chemiſe	gålle ſchemiſe	Was vor ein
eſt cela?	e sla?	Hemd iſt diß?
elle n'eſt pas	åll ne pa	es iſt nicht
à moi;	a moå,	mein,
ma marque	ma marke	mein Zeichen
n'y eſt pas;	ni e pa;	iſt nicht daran;
vous me l'avez	wu me lawe	ihr habt mir es
changée.	ſchangſche	verwechſelt.
Je vous la	ſche wu la	Ich will es
rapporterai	rapporterå	euch morgen
demain,	demång,	wieder bringen,
s'il plaît à Dieu.	ſi plåt a Diö	geliebts Gott.

Mit einem Büchſenſchmid.

Avec un Arquebuſier.

Maître,	måtre,	Meiſter,
me voulez-	me wule-	wollet ihr mir
vous nettoyer	wu nettoje	meine Piſtolen
mes piſtolets	me piſtole	ausbutzen für
en payant?	ang pejang?	Bezahlung?
Oui-dà, où les	ui-da, u les	Ja freylich,
avez-vous?	awe-wu?	wo habt ihr ſie?
Les voilà,	le woåla,	Da ſind ſie,
il vous les faut	il wu le fo	ihr müßt ſie

demon-

demonter	demonte	Stück für Stück
piece par piece,	pieße par pieße,	zerlegen, aber
mais gardez-	må garde-wu	seht euch wol vor,
vous bien d'y	bieng di rieng	daß ihr nichts
rien changer.	schangsche	daran verändert.
Nettoyez aussi	nettoje oßi	Butzet auch den
bien le canon	bieng le kanong	Lauf wol
par dedans,	par dedang,	inwendig,
comme aussi	komm oßi	wie auch
la rouille	la rullje	den Rost
par dehors,	par dehor,	auswendig,
refaites ce qui	refåte ße gi	verbessert was
manque au	manke o	an der Feder
ressort.	ressor	mangelt.
Je ferai tout	sche ferå	Ich will alles
ce qui sera	tu ße gi	machen was nö-
nécessaire.	sera neseßåre	thig seyn wird.

Mit einem Sattler.

Avec un Sellier.

Avez-vous des	awe-wu de	Habt ihr
bons fourreaux	bong furro	gute Pistolen-
de pistolets	de pistole	Hulftern
maître?	måtre?	Meister?
Oui-dà, en	ui-da, ang	Ja freylich,
voici de bons	woåßi de bongs	hier sind gute
& bien faits,	e bieng få,	und wol gemach-
vous pouvez	wu puwe	te ihr könnet
en choisir	ang schoåsi	auslesen
à votre	a wotre	was euch
goût,	gu,	gefällt,

quand vous les aurez vu.	gang wu les ore wů	wann ihr sie gesehen habt.
N'avez-vous point d'autres selles que celles qui sont en montre?	nawe-wu poång dotre sålle ge selle gi song ang montre?	Habt ihr keine andere Såttel als diese, welche da ausgestellt sind?
Si, j'en ai avec des brides, étriers, sangles, poitrals & croupieres; j'ai aussi des bats pour les mulets & chevaux de bat.	si, schan å awec de bride, etrie, sangle, poåtral e krupiere; schå oßi de ba pur le můlle e schewo de ba	Ja, ich hab mit Zaum, Steigbůgeln, Gurten, vorder- und hinderzeugen; auch habe ich Saumsåttel vor die Maulthiere und Saum-Pferde.
Je voudrois bien une valise.	sche wudrå bieng ůne walise	Ich wollte gern ein Felleisen.

Mit einem Degenschmid.

Avec un Fourbisseur.

Montrez-moi de belles épées.	montre-moå de bell epee	Weiset mir schöne Degen.
De quelle façon?	de gålle faßong?	Was Gattung?
De toutes façons, des espadons, épées de cheval & de chasse,	de tut faßong, des espadong, epee de schewal e de schasse,	Von allerhand, Schlachtschwerter, Reuterdegen u. Hirschfånger,

une

une estocade	ün estokade	einen Stos-
au duel,	o düål,	Degen,
un sabre,	ün sabre,	einen Sabel,
un fleuret,	ün flöre,	ein Fechtdegen,
un poignard,	ün poånjar,	einen Dolch,
une bayonette.	üne bajonette	ein Bajonet.
Quelle vieille	gålle wielje	Was ist das
rapiere	rapiere	vor ein alt
est cela?	e sla?	Rapier?
C'est une très-	set, üne trå	Es ist eine
bonne lame	bonne lame	sehr gute
au vieux loup,	o wiö lu,	Wolfsklinge, sie
je l'aimerois	sche låmerå	wäre mir lieber
mieux qu'une	miö güne lame	als eine Span-
lame d'Espagne,	dEspanje,	nische Klinge,
si elle avoit	si åll awå	wann sie ein
une garde	üne garde	Stichblatt nach
à la mode.	a la mode	der Mode hätte.
Que me coûtera-	ge me kutera	Was soll sie
t-elle avec la	tålle awec la	kosten mit
garde?	garde?	dem Stichblatt?
Il faut	il fo	Ich muß
que je sache	ge sche sasche	wissen was vor
quelle garde.	gålle garde	ein Stichblatt.
Argentée, avec	arschante, awec	Ein versilbertes,
un pommeau	ün pommo	mit einem ziem-
passablement	passablemang	lich schweren
pesant, elle	pesang, åll	Knopf,
doit être	doåt åtre	es muß
artistement	artistemang	künstlich
ouvragée,	uwrasche,	gearbeitet seyn,
& la poignée	e la poånje	und das Heft

 de

de fil d'argent,	de fil darſchang,	von Silberdrat,
il la faut auſſi	il la fo oßi	auch muß man es
polir pro-	poli pro=	recht ſauber
prement.	premang	poliren.
Je l'accommo-	ſche lakommo=	Ich will es
derai	derå	zurichten
comme il faut,	comm il fo,	wie es gehört,
& lui aiguiſerai	e lůi ågwiſerå	und will auch
encore plus	ankor plů	noch den Spitz
la pointe;	la poånte;	ſchärfer machen;
quand elle	gand ålle	wann es wird
ſera faite	ſera fåte	gemacht ſeyn
vous aurez	wus ore	habt ihr
le choix	le ſchoå	die Wahl es
de la prendre	de la prandre	zu nehmen
ou de la laiſſer;	u de la leſſe;	oder zu laſſen;
bonne mar-	bonne mar=	gute Waar
chandiſe	ſchandiſe	findet bald
trouve bientôt	truwe biengto	ihren
ſon acheteur.	ſon aſchtör	Käufer.

Mit einem Schmid.
Avec un Maréchal.

Garçon, mon-	garſong, mon=	Knab, zeiget
trez-moi où il	tre=moå u il	mir wo hier
y a ici près	i a ißi prå	in der Nähe ein
un Maréchal.	ůn mareſchal	Schmid ſeye.
Regardez là-bas	regarde la=ba	Sehet da unten
au bout de	o bu de	zu End dieſer
cette rue,	ßette rüe,	Gaſſen, wo
où il y a un	u il i a ůn	ein Nothſtall
travail au coin,	trawal o koång,	am Eck iſt,

là

là demeure	la demôre	dort wohnet
un bon	ûn bon	ein guter
Maréchal.	mareschal	Schmid.
Je n'ai jamais	sche nâ schamâ	Ich hab niemalen
ouï dire	uy dire	gehört sagen
qu'il ait	gil â	daß er ein
encloué	anklue	Pferd vernagelt
un cheval.	ûn schewal	habe.
Maître,	mâtre,	Meister,
voulez-vous	wule-wu	wollet ihr
ferrer	ferre mong	mein Pferd
mon cheval?	schewal?	beschlagen?
Oui.	ui	Ja.
Combien de fer	kombieng de fär	Wie viel Eisen
manquent-ils?	manke-t-il?	mangeln?
Trois, & un loche	troâs, e ûn losche	Drey, und eins
qu'il faut	gil fo	ist locker so man
reclouer.	reklue	annageln muß.
Ruë-t-il?	rüe-t-il?	Wirft es auf?
Non, il est	nong, il e	Nein, es ist
doux comme	du komm	zahm wie
un agneau,	ûn anjo,	ein Lamm,
on n'a que faire	on na ge fâre	man bedarf
de travail	de trawal	keines Nothstals
ni de moraille;	ni de morallje;	noch Bremsen;
parez-lui bien	pare lüi bieng	würket ihm den
le pied.	le pie	Huf wohl aus.

Von dem Weg.

Du Chemin.

Holà, mon ami,	holla, mon ami,	Guter Freund,

 est-

eſt-ce ici	eß ißi	iſt das
le droit	le droá	der rechte
chemin	ſchemáng	Weg
de Berne?	de Berne?	nach Bern?
Non Meſſieurs,	nong meßjö,	Nein ihr Herren,
vous vous êtes	wu wus ette	ihr habt euch
égarés d'une	egare düne	verirret um
bonne	bonne	eine gute
demie heure.	demi öre	halbe Stund.
Hélas!	hela!	Ach!
je m'en doutois	ſche mang dutá	ich zweifelte
bien,	bieng,	wohl daran,
& vous diſois	e wu diſá	und ſagte euch
qu'en ce che-	gang ße ſche-	daß in jenem
min fourchu	máng furſchü	Scheidweg
que nous avons	ge nus awong	den wir ge-
trouvé	truwe	funden haben
nous devions	nu dewiong	wir ſollten
prendre	prandre	auf die rechte
à droite,	a droáte;	Hand ſchlagen.
Je ne ſaurois	ſche ne ſorá	Ich kan nicht
que faire,	ge fáre,	helffen,
le chemin	le ſchemáng	der Weg
de la gauche	de la gooſch	zur linken Hand
me ſembloit	me ſemblá	bedunkte mich
plus pratiqué	plü prattike	gangbarer und
& mieux battu.	e miö battü	beſſer gebahnet.
Qu'eſt-il donc	ge-til dong	Was iſt dann
à faire?	a fáre?	zu thun?
retournerons-	returnerong-	ſollen wir wieder
nous?	nu?	umkehren?
Non Meſſieurs,	nong meßjö,	Nein ihr Herren,

il n'en eſt pas	il nan e pa	es iſt nicht
beſoin;	beſoång;	vonnöthen;
traverſez	trawårſe	gehet
ſeulement	ſôlemang	nur
ces terres	ſe tårre	über den ge=
labourées,	labure,	bauten Acker
& gagnez	e ganje	und geht in
ce village là	ße wilaſche la	das Dorf
que vous voyez	ge wu woje	ſo ihr
au pied de	o pie	unten am
la montagne,	de la montanje	Berge ſehet,
là on vous	la on wu	da wird man
montrera	montrera	euch einen Fuß=
un ſentier	ůn ſantie	weg zeigen
qui vous	gi wu	der euch
conduira	condwira	auf euren
en votre	ang wotre	Weg
chemin.	ſchemång	leiten wird.
Grand merci	grang mårſi	Groſſen Dank
mon ami;	mon ami;	mein Freund;
n'y pourrons-	ni purrong=	können wir
nous point	nu poång	dort nicht
trouver	truwe	einen Weg=
de guide?	de gide?	weiſer finden?
Oui bien,	ui bieng,	Ja freylich,
& pour	e pur pô	es iſt um ein
peu de choſe.	de ſchoſe	weniges zu thun.
Adieu	adjô	Gott behüte euch
mon ami,	mon ami,	mein Freund,
& grand	e grang	und groſſen
merci encore	mårſi ankor	Dank noch
une fois.	ůne foå	einmal.

O qu'il fait mauvais marcher dans ces champs; la terre est séche & les mottes dures comme pierres, parce qu'il n'a pas plu depuis trois semaines.	o gil fâ mowå marsche dang se schang; la terre e sesche e le motte dûre komme pierre, parsgil na pa plů depůi troå semåne	O wie ists so böß gehen auf diesen Feldern; die Erde ist trocken und die Schollen hart wie Stein, weils seit drey Wochen nicht geregnet hat.

Mit einem Goldschmid.

Avec un Orfévre.

Dieu vous garde, Monsieur	Diö wu garde, monßjö	Gott grüß euch mein Herr.
Et vous aussi, Monsieur.	e wu oßi, monßjö	Und euch auch mein Herr.
Que voulez-vous de bon?	ge wule-wu de bong?	Was wollet ihr guts?
Je voudrois, si vous aviez le loisir, que vous me fassiez à la hâte une souvenance.	sche wudrå, si wus awie le loåsi, ge wu me faßie a la haate ůne suwenangse	Ich wollte, wann ihr Zeit hättet, daß ihr mir in der Eil ein Gedenkring machet.
A combien d'anneaux?	a combieng danno?	Mit wie viel Gliedern?
A quatre.	a gatre	Mit vieren.

J'ai

J'ai aussi	schá oßi	Ich hab auch
un beau	ůn bo	einen schönen
diamant	diamant	Diamant in
en une	an ůne	einem alten
vieille bague	wiellje bage	geschmelzten
émaillée,	emallje,	Ring,
que je	ge sche	so ich wollte
voudrois faire	wudrá fáre	lassen
enchasser	angschasse	auf neue Art
à la mode,	a la mode,	einfassen,
mais cela n'est	má sla ne	aber das ist
pas si pressé.	pa si presse	nicht so eilig.
Monsieur,	monßiö,	Mein Herr,
quand ce	gang ße	wann diß
bijoux sera	bischu sera	Kleinod wird
achevé,	aschewe,	fertig seyn,
que j'espere	ge schespere	das wie ich hoffe
pourra être	purra átre	auf den
vers le	wer le	Abend gesche-
soir,	soár	hen kan,
je vous ferai	sche wu ferá	will ich euch
tout ce	tu ße	alles machen
qu'il vous	gi wu	was euch
plaira.	plára	belieben wird.
Hé bien,	e bieng,	Wolan,
je vous vien-	sche wu wiendrá	so will ich dann
drai donc	dong rewoár	morgen früh
revoir demain	demáng	wieder zu euch
matin.	matáng	kommen.
Bien Monsieur,	bieng monßiö,	Wol mein Herr,
je vous atten-	sche wus attan-	ich will euer
drai.	drá	warten.

Bon jour	bong ſchur	Guten Tag
Monſieur,	monßjö,	mein Herr,
vous êtes	wus ette	ihr ſeyt
bien matin	bieng matång	ſehr frühe
à l'ouvrage,	a luwraſche,	an der Arbeit,
le gain	le gång	der Gewinn
vous méne.	wu måne	treibt euch.
Pardonnez-moi,	pardonne-moå	Verzeihet mir,
je polis	ſche poli	ich poliere
ſeulement	ſölemang	nur
cet anneau,	ſet anno,	dieſen Ring,
afin de	affång de	damit ich
n'être pas	nätre pa	nicht müßig
oiſif.	oåſif	ſey.
Voilà de beaux	woåla de bo	Da ſind ſchöne
joïaux,	ſchojo,	Kleinodien,
des chaînes d'or	de ſchäne dor	goldene Ketten,
des braſſelets,	de braſſele,	Armband, ein
un colier de	ün kollie de	Halsband von
fines perles,	fine pårle,	guten Perlen,
des rubis,	de rübi,	Rubin,
turquoiſes;	türkoåſe;	Türckis;
ſi vous avez	ſi wus awe	wann ihr noch
encore autant	ankor otang	ſo viel in eurem
en votre	ang wotre	Zimmer
cabinet	kabine	verwahrt
que vous avez	ge wus awe	als ihr aus-
mis en montre,	mis ang montre,	geſtellt habt,
je vous eſtime	ſche wus estime	ſo halt ich euch
riche.	riſche	vor reich.
Mais non pas	må nong pa	Aber ich
moi.	moå	nicht.

Je voudrois	ſche wudrå	Ich möchte
acheter quel-	aſchete gegg	einiges Silber-
que argenterie,	arſchanteri,	geſchirr kauffen,
montrez-moi	montre-moå	zeiget mir
quelque choſe	gegſchoſe	etwas
de beau	de bo	ſchönes und
& de bien fait.	e de bieng få	wol gemachts.
Je vous ouvri-	ſche wus uwri-	Ich will euch
rai mon	rå mon	meinen Kaſten
armoire,	armoåre,	aufmachen,
vous verrez	wu werre	ihr könnet ſehen
ce qui vous	ße gi	was euch gefal-
plaira;	wu plåra;	len wird;
Tenez la voilà	tene la woåla	Sehet da iſt
ouverte	uwerte,	er offen,
regardez	regarde	ſuchet
à votre	a wotre	nach eurem
aiſe.	åſe.	Gutdünken.
Voilà une	woåla ün	Da iſt eine
éguiere	egiere awec	Gießkanne mit
avec le plat,	le pla,	dem Gießbecken,
& une ſaliere	e üne ſaliere	und ein Salzfaß
que j'aimerois	ge ſchämerå	ſo ich gern
volontiers,	wolontie	hätte,
ſi vous m'en	ſi wu mang	wann ihr
faiſiez	fåſie	ſie mir
bon marché.	bong marſche	wolfeil gäbet.
Il faut peſer	il fo peſe	Man muß das
l'argent,	larſchang,	Silber wägen,
pour la	pur la	den Macherlohn
façon je	faßong ſche	will ich euch
vous en ferai	wus ang ferå	wolfeil

bon

bon marché.	bong marsche.	anrechnen.
Montrez-moi	montre-moa	Zeiget mir
aussi	oßi	auch
une douzaine	üne dusäne	ein Dutzend
de cuilliers	de küllje	Löffel
à longues	a longe	mit langen
manches.	mansche	Stielen.
En voilà,	ang woala,	Da sind deren,
ne voulez-vous	ne wule-wu	wollt ihr nicht
point acheter	poäng aschete	auch etliche
aussi quel-	oßi gegge	Tischbecher
ques gobelets?	gobele?	kauffen?

Eine Gasterey.

Un Banquet.

Ma femme,	ma famme,	Liebe Frau,
j'ai si souvent	schä si suwang	ich habe so oft
mangé & bu	mansche e bü	bey denen und
chez tels & tels,	sche täl e täl,	denen geessen,
que je mérite-	ge sche meri-	daß ich den Na-
rois le nom	terä le nong	men eines
d'écornifleur,	dekorniflör,	Schmarotzers
si j'attendois	si schattandä	verdiente, wenn
plus longtems	plü longtang	ich länger war-
à leur rendre	a lör randre	tete ihnen ein
la pareille;	la parellje;	gleiches zu ver-
c'est pourquoi	sä purkoä	gelten; darum
j'ai envie	schä angwie	bin ich willens
de les inviter	de les ängwite	sie heute zum
aujourd'hui	oschurdwi	Nachtessen

à ſouper.	a ſupe	einzuladen.
A quoi	a koá	He was
penſez-vous,	pangſe-wu,	denket ihr,
de vouloir	de wuloár	daß ihr
donner	donne	ein Gaſtmahl
un feſtin	ůn feſtáng	geben wollet
en un tems	ang ůn tang	in einer Zeit
où la viande	u la wiande	da das Fleiſch
eſt ſi rare	e ſi rare	ſo rar und ſo
& ſi chere?	e ſi ſchere?	theuer iſt.
Tel eſt mon	tål e mong	Mir gefällt es ſo,
plaiſir m'amie,	plåſi mamie;	meine Liebe,
il ne s'agit	il ne ſaſchi	wir brauchen
pas de tant	pa de tang	nicht ſo viele
de mets;	de må;	Trachten;
nos amis	nos ami	unſere Freunde
ſont aiſés	ſong áſe	ſind leicht
à contenter;	a contante;	zu befriedigen;
nous leur	nu lór	wir können
pouvons	puwong	ihnen
donner	donne	geben
un gigot de	ůn ſchigo de	einen Hammel-
mouton,	mutong,	ſchlegel,
un quartier,	ůn kartie	ein Lamms-
d'agneau,	danjo,	viertheil,
un roignon	ůn ronjong	einen Nieren-
de veau,	de wo;	braten,
un poulet	ůn pule	ein welſch
d'inde ou	dinde u	Hünlein oder
un chapon,	ůn ſchapong,	einen Capaun,
& une ſalade.	e ůne ſalade	und einen Salat.
Je ſais de	ſchē ſá de	Ich weiß

la venaison	la wenáſong	irgend wo
quelque part	gegge par	Wildprát zu
pour un pâté;	pur ún paate;	einer Paſteten;
& notre	e notre	und unſer
compere	compere	Gevatter der
le poiſſonnier	le poáſſonnie	Fiſchhándler
nous pourvoira	nu purwoára	wird uns mit
de poiſſons; ſoit	de poáſſong; ſoá	Fiſchen verſehn;
d'une truite,	dúne trúite,	nemlich einer
d'une carpe	dúne carpe,	Forellen, einem
& de quelques	e de gegge	Karpfen, und
brochets.	broſche	etlichen Hechten.
Ne manquez	ne manke	Unterlaßt auch
pas non plus	pa nong plú	nicht beyzeiten
d'envoyer	dangvoje	auf den
de bonne-heure	de bonn óre	Markt
au marché,	o marſche,	zu ſchicken,
afin que l'on	affáng ke long	damit man
puiſſe acheter	púſſe aſchete	gut Garten-
de bon jardina-	de bong ſchardi-	gewáchs und
ge & de bonne	naſche e de bonne	gutes Fleiſch
viande.	wiande	kauffen kónne.
Tenez donc,	tene dong,	Seht dann,
voilà trois flo-	woála troá flo-	da ſind drey
rins, tant pour	ráng, tang pur	Gulden, ſowol
le marché que	le marſche ke	vor den Markt
pour la bouche-	pur la buſche-	als vor die Me-
rie; ſi vous	rie; ſi wu	tzig; wann ihr
dépenſez quel-	depangſe gegge	etwas mehr aus-
que choſe de	ſchoſe de	gebet, ſo will
plus, je vous	plú, ſche wu	ich es euch
le rembourſerai.	le ramburſerá	erſtatten.

Louiſe

Louise, voilà plusieurs sortes d'oiseaux & un chapon qu'il vous faut plumer.	Luise, woåla plůsiör sorte doåso e ůn schappong gil wu so plůme	Luise, da sind verschiedene Gattungen Vögel und ein Capaun die ihr rupfen müsset.
Je crois que nous n'avons plus de lard à larder; eh bien, allez-en acheter chez le marchand de graisse.	sche kroå ke nu nawong plů de lar a larde; e bieng, ålle-ang aschete sche le marschang de gråsse	Ich glaub wir haben keinen Speck mehr zum spicken; wolan, geht hin und kauffet bey dem Fett-krämer.
Fille, mettez cette viande au pot pour notre dîner.	Filje, mette ßette wiande o po pur notre dine	Mädchen, thut das Fleisch in Hafen für unser Mittagessen.
Il n'y a encore point de feu.	il ni a ankor poång de fö	Es ist noch kein Feuer da.
Faites-en donc vîtement; voilà le fusil, de l'amadou, & des allumettes.	fåtes-ang dong wittemang; woåla le füsi, de lamadu e des allůmette	Machet es geschwind an; da ist das Feuer-zeug, der Zundel und Schwefel-hölzlein.
Le faut-il faire au foyer?	le fot-il fåre o foje?	Soll ichs auf der Herd machen?
Non pas, faites-le	nong pa, fåte-le	Ach nein, machets

au fourneau.	o furno	in den Ofen.
Je m'en vais	sche mang wå	Ich will
querir du	keri dů	grob Holz
gros bois.	gro boå	holen.
Il me ſemble	il me ſamble	Es důnkt mich
que le landier	ke le landie	die Brandruthe
n'eſt pas	ne pas	ſeye nicht im
au fourneau.	o furno	Ofen.
Il y eſt,	il i e,	Sie iſt drinnen,
mais preſque	må preßge	aber ſchier ganz
tout couvert	tu kuwår	mit Aſchen
de cendre.	de ſandre	verdeckt.
Tirez-le	tire-le	Ziehet ſie
dehors.	dehor	heraus.
Ecoutez,	ekute,	Horchet,
ſitôt que	ſito ke	ſo bald als
le pot com-	le po kom-	der Hafen
mencera	mangſera	anfangen wird
à bouillir,	a bulli,	zu ſieden, ſo
prenez l'écu-	prenne leků-	nemmet den
moire,	moåre	Schaumlöffel
& l'écumez	e lekůme	und ſchaumet
bien;	bieng,	ihn wohl ab,
car il n'y a rien	kar il ni a rieng	dann es iſt
de ſi vilain	de ſi wilång	nichts häßlichers
que quand	ke gånd	als wann
on voit	ong woå	man Schaum
de l'écume	de lekůme	ſieht auf dem
ſur la viande	ſůr la wiande	Fleiſch ſo
qu'on ſert.	gon ſår	man aufträgt.
Je ne ſaurois	sche ne ſorå	Ich kan
[illegible]ouver	truwe	weder

ni soufflet,	ni sufflå,	Blasbalg, noch
ni pincettes,	ni pångsette	Zangen noch
ni pêles;	ni påle;	schaufeln finden;
je ne sais	sche ne så	ich weiß nicht
qui égare	gi egare	wer alles so
ainsi tout.	ångsi tu	verlegt.
Ouvrez les yeux	uwre les jö	Thut die Augen
& vous les	e wu le	auf so werdet
verrez dessus	werre dessü	ihr sie auf dem
le foyer.	le foje	Herde sehen.
Ce bois	ße boå	Ist diß Holz
est-il verd	et-il wer	grün, daß
qu'il ne	gil ne	es nicht
brule pas?	brüle pa?	brennt?
Non pas, mais	nong pa, må	Nein, aber
c'est du bois	så dü boå	es ist eichen
de chêne	de schåne	Holz welches
qui demande	gi demande	ander Holz
d'autre bois	dotre boå	erfordert
pour l'aider	pur låde	um brennen
à bruler.	a brüle	zu können.
Mettez un peu	mette ün pö	Thut ein wenig
de charbon	de scharbong	Kohlen
dessous.	dessu	darunter.
Attisez	attise	Schürt
le feu	le fö	das Feuer
qu'il brule	gil brüle	damit es hell
clair & ne	clår e ne	brenne und
fume pas.	füme pa	nicht rauche.
On ne peut	on ne pö	Man kan nicht
rester à	reste a	in der Küchen
la cuisine;	la kwisine;	bleiben;

c'est

c'eſt que le	ſâ ke le	weil ſich
tems ſe veut	tang ße wô	das Wetter
changer.	ſchangſche	ändern will.
Dans quoi	dang koá	Worinn ſoll ich
cuirai-je le ris,	kwiráſche le ri,	den Reiß kochen,
dans un pot	dangs ůn po	in einem eiſer-
de fer	de får	nen oder ehrenen
ou d'airain?	u dáráng?	Hafen?
Dans un pot	dangs ůn po	In einem irde-
de terre,	de terre,	nen Hafen,
le lait ne ſe	le lá ne	ſo gerinnt die
tournera pas.	ſe turnera pa	Milch nicht.
Il y faudra	il i fodra	Man muß
mettre du ſucre	mettre dů ſůkre	ein wenig Zucker
& un peu	e ůn pô	und Saffran
de ſaffran;	de ſaffrang;	daran thun,
car je ſais	car ſche ſá	dann ich weiß
que nos hôtes	ke nos ote	daß es unſere
le mangent	le mangſche	Gäſte gern ſo
volontiers ainſi,	wolontie ángſi,	eſſen, wie
auſſi-bien que	oßi bieng ge	auch mein
mon mari.	mon mari.	Mann.
Donnez-moi	donne-moá	Gebt mir
le cuillier à pot	le kwilje a po	den Kochlöffel,
que je goûte	ke ſche gute	daß ich verſuche
ſi le bouillon	ſi le buljong	ob die Brühe ge-
eſt aſſez ſalé.	et aſſe ſale	nug geſaltzen ſey.
Ha, il eſt	ha, il e	Ha, ſie iſt
trop ſalé,	tro ſale,	zu ſehr ge-
mettez-y	mettes-i	ſaltzen, thut
de l'eau.	de lo	Waſſer daran.
Coupez la ſoupe,	kupe la ſuppe,	Schneidet ein,

il

il est midi.	il e midi	es ist Mittag.
La viande	la wiande	Das Fleisch
est encore	et ankor	ist noch
bien dure;	bieng dúre,	sehr hart,
elle devroit	álle dewrá	es sollte
bouillir	bulli	noch
encore une	ankor ún	eine halbe
demie-heure.	demi ór	Stund kochen.
Louise,	Luise,	Luise,
aussi-tôt que	oßito ke	so bald als ihr
vous aurez	wus ore	zu Mittag
diné,	dine,	geessen,
lavé	lawe	das Geschirr
la vaisselle	la wásselle	gewaschen
& ecuré	e ekúre	und die Teller
les assiettes,	les aßiette,	gefeget habt,
arrangez	arrangsche	so stellet alles
bien	bieng	in Ordnung
les chauderons,	le schoderong,	die Kessel,
poëles,	poále,	Pfannen,
poëlons,	poálong,	Pfánnlein,
plats,	pla,	Platten,
écuelles à soupe,	ekwelle a suppe,	Suppenschüssel,
couperets,	kuperá,	Hackmesser,
& choses	e schose	und der-
semblables,	samblable,	gleichen, jedes
en leur place;	ang lór plaße;	an seinen Ort;
afin que si	affáng ke si	auf daß
par hazard	par asar	wann etwann
quelque	gegge	ein Für-
curieux	kúriö	witziger die
met le nez	me le ne	Nase in unsre

 en

en notre	ang notre	Küche ſtoßt,
cuiſine, il	kwiſine, il	er ſehe daß
voye que nous	woje ke nu	wir Leute ſind
ſommes gens	ſomme ſchangs	welche die
qui aiment	ki åme	Säuberlichkeit
la propreté.	la proprete	lieben.
Il nous faut	il nu ſo	Wir müſſen in
diner	dine	der Eil zu
à la hâte,	a la haate,	Mittag eſſen,
afin que nous	affång ke nus	damit wir
ayons aſſez	eyong aſſe	Zeit genug
de tems	de tang	haben das
d'aprèter	dapprette	Nachteſſen zu
le ſouper.	le ſupe	bereiten.
Apportez	apporte	Bringet
de la moutarde;	de la mutarde;	Senf;
je ne ſaurois	ſche ne ſorå	ich kan kein
manger	mangſche	Rindfleiſch
du bœuf	dů böff	eſſen
ſans moutarde.	ſang mutarde	ohne Senf.
Cuiſiniere,	kwiſiniere,	Köchin,
mettez-y	mettes-i	thut ein
un peu de	ün pö	wenig Eßig
vinaigre.	de winågre	darein.
Savez-vous	ſawe-wu	Wiſſet ihr
que les poiſſons	ke le poåſſong	daß die Fiſche
ne ſont encore	ne ſong ankor	noch weder
ni écaillé	ni ekalje	geſchůppet
ni éven-	ni ewan-	noch ausge-
tré?	tre?	nommen ſind?
Oui madame,	ui madame,	Ja Frau, ich
j'aurai bientôt	ſchorå biengto	will das bald

fait cela.	få ßla	verrichtet haben.
Quelle heure	gåll ør	Wie viel Uhr
est-il?	et-i?	ist es?
Il est	il e	Es ist
quatre heures.	gatre ør	vier Uhr.
ça donc,	ßa dong,	Nun dann,
vite,	wite,	geschwind,
faites embro-	fåte ambro-	laßt die Bra-
cher les rottis.	sche le roti	ten anstecken.
Allez querir	alle keri	Geht holet
du charbon;	dů scharbong;	Kohlen;
voilà la clé	woåla la kle	da ist der Schlüs-
de la char-	de la schar-	sel zur Kohl-
bonniere.	bonniere	kammer.
Apportez-moi	apporte-moå	Bringet mir
les broches;	le brosche;	die Spiße;
apprêtez	apprette	macht die Brat-
les lechefrites;	le leschfrite;	pfannen fertig;
montez vite	monte wite	ziehet geschwind
le tourne-	le turne-	den Bräter
broche.	brosche;	auf.
Allez querir	alle keri	Geht holet
les pâtés	le pate	die Pasteten
& les tourtes,	e le turte,	und die Darten,
les maquarons	le maggaróng	Makronen
& gateaux	e gato	und Spanisch
feuillettés.	følljette	Brodt.
Hé bien,	e bieng,	Nun dann,
ma femme,	ma famme,	liebe Frau,
tout est-il	tut et-il	ist alles
prèt?	prå?	fertig?
souperons-nous	supperong-nu	werden wir bald

bientôt?	biengto?	zu Nacht essen?
il est d'abord	il e dabor	es ist gleich
six heures.	sis ôr;	sechs Uhr.
Oui, allez	ui, alle	Ja, gehet
seulement	sôlemang	nur und
querir du vin;	keri dů wång;	holet Wein;
je ferai	sche ferå	ich will
couvrir	kuwri	den Tisch
la table.	la table	decken lassen.
Prenez	prene	Nehmet
cette nappe	sette nappe	diß Tischtuch
& couvrez	e kuwre	und deckt
la table;	la table;	den Tisch;
mettez	mette	leget die
des assiettes	des aßiette	Teller
tout à l'entour,	tut a lantur,	rings herum,
un pain blanc	ůn pång blang	ein weiß Brodt
dessus & une	dessů e ůne	darauf und ein
serviette;	serwiette;	Zwehelein;
mettez aussi	mette oßi	leget auch
des cuilliers	de kwillje	silberne Löffel,
d'argent, cou-	darschang,	Messer und
teaux & four-	kuto e fur-	Gabeln
chettes à côté	schette a kotte	neben
des assiettes,	des aßiette,	die Teller, und
& la saliere	e la saliere	das Salzbüchs-
pleine de sel.	plåne de sål.	lein voller Salz.
Voici nos hôtes	woåßi nos ote	Da kommen
qui viennent;	ki wienne;	unsere Gäste;
dites au valet	dite o walle	saget dem Knecht
qu'il se	gil ße	daß er sich
tienne prêt	tienne prå	fertig halte

avec l'aiguiere,	awec lágiere	mit der Gießkan-
le plat à laver	le pla a lawe	ne dem Gieß-
& un essuye-	e ún essúje-	becken und einem
main	máng	Handtuch auf
sur l'épaule.	súr lepole	der Achsel.
Soyez les	soje le	Seyt willkom-
bien-venus,	bieng wenú,	men, ihr Her-
Messieurs,	meßjö,	ren, es ist uns
nous sommes	nu somme	sehr lieb, daß
très-charmés	tre-scharme	ihr uns die
que vous	ke wu	Ehre anthut,
nous faites	nu fáte	uns zu
l'honneur	lonnör	besuchen,
de nous venir	de nu weni	und mit un-
rendre visite	randre wisite	serm Nachtessen
& d'agréer	e dagree	vorlieb
notre soupé.	notre suppe	zu nehmen.
Monsieur,	monßjö,	Mein Herr,
vous vous	wu wu	ihr schertzet
mocquez cer-	mokke sár-	gewiß, die Ehre
tainement,	tánement,	ist auf unserer
l'honneur est	lonnör e	Seite, und man
de notre côté,	de notre kotte,	macht sich allzeit
& l'on se fait	e long ße fá	eine Freude
toujours une	tuschur úne	in der
joie d'être en	schoje dátre ang	Gesellschaft
la compagnie	la compani	seiner Freunden
de ses amis.	de ses ami	zu seyn.
D'ailleurs, nous	dalljör, nu	Ueberdiß, kom-
ne venons pas	ne wenong pa	men wir nicht
pour engraisser	pur angrásse	um unsere Lei-
nos corps,	no kor,	ber zu mästen,

mais

mais pour	må pur	ſondern unſere
recréer	rekree	Gemůther
nos eſprits	nos eſpri	mit ehrbaren
par des diſcours	par de diſcur	Geſpråchen
honnêtes.	onete	zu ergötzen.
Hé bien,	e bieng,	Wolan,
cela me fait	ſla me få	das freuet mich
grand plaiſir	grang plåſi	ſehr daß ihr
que vous	ge wu wu	euch mit
vous contentiez	kontantie	wenigem befrie-
de peu de	de pô de	digen, und den
choſe, & que	ſchoſe, e ge	guten Willen
vous preniez la	wu prenie la	vor die
bonne volonté	bonne wolonte	Thaten an-
pour les effets.	pur les effå	nehmen wollet.
Entrez	antre	Gehet herein, ihr
Meſſieurs,	meßjö,	Herren, wann
s'il vous plaît,	ſil wu plå,	es euch beliebt,
on ſervira	on ſerwira	man wird alſo-
incontinent.	inkontinang	bald auftragen.
Jean,	ſchang,	Johannes,
prenez	prenne	nehmet
leurs manteaux	lör manto	ihre Måntel
& epées, &	e epee,	und Degen, und
donnez de l'eau.	e donne de lo	gebet Waſſer.
Lavez-vous	lawe-wu	Waſchet euch
Meſſieurs.	meßjö	ihr Herren.
Nous nous ſom-	nu nu ſomme	Wir haben uns
mes déjà lavé	deſcha lawe	ſchon gewaſchen
à la cuiſine.	a la kwiſine	in der Kůchen.
ça, aſſeyons-	ßa, aſſejong-	Nun, laſſet uns
nous à table	nu a table	zu Tiſche ſitzen

ſans cérémo-	ſang ſeremonie,	ohne Ceremo-
nies, mon cher	mong ſcher	nien, mein lieber
compere,	compere,	Gevatter,
l'âge va	laaſche wa	das Alter
devant;	dewang;	gehet vor;
mettez-vous là	mette-wu la	ſitzet da auf
ſur ce banc;	ſür ße bang;	dieſe Bank,
& vous mon-	e wu monßjö	und ihr mein
ſieur à ſon côté;	a ſon kotte;	Herr neben ihn;
vous, mon	wu, mon	ihr, mein
couſin, placez-	kuſång, plaſſe-	Vetter, ſetzt
vous ici.	wus ißi	euch hieher.
Vous voyez	wu woje	Ihr ſehet,
comme nous	comme nu	wie wir
ſommes obéiſ-	ſomme obeiſſan;	gehorſam ſind;
ſans; vous	wu fåte	ihr thut
faites comme	comme	wie die
les vrais amis	le wrås ami	rechten Freunde
doivent faire.	doåwe fåre	thun ſollen.
Prions Dieu.	priong Diö	Laßt uns båtten.
Au nom	o nong	Im Namen
de Dieu	de Diö	Gottes
mangeons,	manſchong,	laßt uns eſſen,
beuvons,	büwong,	trinken, und
reconnoiſſans	reconnåſſang	erkennen daß
que tous biens	ke tu bieng	alles Gute von
viennent de lui,	wienne de lüi,	ihme herkommt,
& que l'homme	e ke lomme	und daß der
ne vit pas	ne wi pa	Menſch nicht
de pain	de pång	lebt vom Brodt
ſeulement,	ſölemang	allein, ſon-
mais de toute	må de tute	dern von jedem

parole

parole sortante de la bouche de Dieu, Amen.	parole sortante de la busche de Diò, Amen.	Wort das aus dem Mund Gottes geht, Amen.
A la soupe Messieurs, pendant qu'elle est chaude.	A la suppe meßjò, pandang gåll e schoode	Nehmt Suppen ihr Herren, weil sie warm ist.
Je n'aime pas la soupe le soir.	sche nåme pa la suppe le soår	Ich esse nicht gern Suppe des Abends.
Mangez donc de la salade.	mangsche dong de la salade	Esset dann Salat.
J'aime beaucoup la salade de cresson & de raiponces.	schåme boku la salade de kressong e de råpongße	Ich esse gern Salat von Kreßich und Rabůntzeln.
Messieurs, voilà le pâté ouvert, servez-vous vous-mêmes; que chacun fasse comme il lui plaît sans compliment; en attendant je découperai ce chapon; en voilà déjà	meßjò, woåla le paate uwår, serwe-wu wu-måme; ke schakůn fasse comme il lůi plå sang kompli-mang; an attandang sche dekuperå ße schappong; ang woåla descha	Ihr Herren, da ist die Pasteten offen, bedienet euch selbsten; ein jeder thue wie es ihm gefällt ohne Complimenten; indessen will ich diesen Capaun zerschneiden; da sind schon

des bonnes pie-	de bonne pieße,	gute Stücke,
ces, les ailes	les âle	die Flügel
& les cuiſſes;	e le kwiße;	und Schenkel;
quand le	gang le	wann das Fleisch
blanc ſera	blang ſera	wird abgeſchnit-
coupé, il ne	kupe, il ne	ten ſeyn, bleibt
reſtera plus que	reſtera plů ke	nichts mehr als
la carcaſſe	la karcaſſe	der R[illegible] an
à la fourchette.	a la furſchette	der Gabel.
Tenez, ma fem-	tene, ma famme,	Da, Frau
me, voilà le	woála le	habt ihr den
cou, vous	ku, wus	Hals, ihr
aimez à ronger.	áme a rongſche	naget gern.
Soulagez-moi	ſulaſche-moá	Helft mir
un peu,	ůn pò,	ein wenig,
couſin,	kuſáng,	Vetter,
& découpez	e dekupe	und zerſchneidet
ce gigot de	ße ſchigo de	den Hammel-
mouton,	mutong,	ſchlegel,
ce jambon	ße ſchambong	dieſen weſtphäli-
de Mayence,	de majangße,	ſchen Schincken,
& ce roignon	e ße ronjong	und dieſen Nie-
de veau.	de wo	renbraten.
Tenez, voilà	tene, woála	Da habt ihr
les roignons;	le ronjong,	die Nieren;
j'en garderai	ſchan garderá	ich will einen
un bon	ůn bong	guten Biſſen
morceau.	morßo	darvon behalten.
Faites bonne-	fâte bonne	Lebet wohl
chere	ſchâre	an dem
du peu	dů pò	wenigen
que voilà,	ke woála,	das da iſt,

il ne viendra	il ne wiendra	es wird nichts
rien de meil-	rieng de	beſſers nach-
leur après.	melljór aprá	kommen.
Mais en man-	må ang	Aber weil wir
geant nous	mangſchang	eſſen vergeſſen
oublions	nus ubliong	wir zu
de boire!	de boåre	trincken.
Monſieur,	monßjö,	Mein Herr,
à votre ſanté,	a wot ſante,	auf eure Geſund-
faites-moi	fåte-moå	heit, thut mir
raiſon	råſong	Beſcheid
je vous prie;	ſche wu prie;	ich bitte euch;
chacun a	ſchakün a	ein jeglicher
ſon verre;	ſong wåre;	hat ſein Glas;
je vous laiſſerai	ſche wu låſſerå	ich will euch die
la liberté	la liberte	Freyheit laſſen
de boire	de boåre	nach eurem Ge-
à votre aiſe,	a wotr åſe,	fallen zu trinken,
comme ſi vous	komme ſi wus	als wann ihr zu
êtiez chez vous.	ettie ſche wu	Hauſe wäret.
Faites lever	fåte lewe	Laſſet das Fleiſch
la viande	la wiande	wegnehmen und
& ſervir les	e ſårwi le	die Fiſche
poiſſons.	poåſſong	auftragen.
Qu'on apporte	gon apporte	Bringet
des aſſiettes	des aßiette	ſaubere
nettes;	nette;	Teller;
voilà un	woåla ün	da iſt ein
petit brochet;	peti broſche;	Hechtlein,
deux truites,	dö trüite,	zwo Forellen,
une carpe &	üne carpe e	ein Karpfen
des écreviſſes.	des ekrewiſſe.	und Krebſe.

Quant

Quant à moi	gant a moå	Was mich betrift
je n'aime pas	sche nåme pa	ich iß nicht
les poiſſons.	le poåſſong	gern Fische.
Apportez	apporte	Bringet
le deſſert,	le deſſer	den Nachtisch,
puiſque ces	püiske se	weil diese
Meſſieurs	meßiö	Herren die
n'aiment	nåme	Fische nicht
pas les poiſſons.	pa le poåſſong	lieben.
Mais, vous ne	må, wu ne	Aber, ihr
beuvez rien,	büwe rieng	trinket nichts,
eſt-ce que vous	eße ke wu	schmecket euch
ne trouvez pas	ne truwe pa	dieser Wein
ce vin bon?	ße wång bong?	nicht?
Vous excuſerez,	wus excüsere	Verzeihet,
fort bon;	for bong;	er ist sehr gut;
& pour vous	e pur wu	und euch solches
le prouver,	le pruwe,	zu beweisen,
nous avons	nus awong	haben wir die
l'honneur de	lonnör de	Ehre sowol auf
boire à votre	boår a wotre	eure als auf
ſanté; ainſi qu'à	sante, ångsi ka	eurer Frau Lieb-
celle de madame	sålle de madame	ste Gesundheit
votre épouſe,	wotre epuse,	zu trinken,
en vous	ang wu	und uns zu
remerciant	remersiang	bedanken für
de toutes les	de tute le	alle empfangene
politeſſes reçues.	politeſſe reßüe	Höflichkeiten.
Meſſieurs, nous	meßiö, nu	Ihr Herren, wir
vous avons	wus awong	haben euch
traité du mieux	trätte dü miö	traktirt so gut
qu'il nous a	gil nus a	als es uns

été poſſible ;	ette poßible ;	möglich geweſen;
cependant ce	ßepandang ße	dennoch ware es
n'a pas été	na pas ette	weder nach
proportionné	proportionne	meinem Wunſch
ni à mon deſir	ni a mon deſir	noch eurem
ni à votre	ni a wotre	Verdienſt
mérite.	merite	gemäß.
Vous êtes	wus ette	Ihr ſeyt
tous gens	tu ſchang	alle häusliche
ménagers, &	menaſche, e	Leute, und wiſſet
ſavez comme	ſawe comme	wie es jetzt be-
il va	il wa	ſchaffen iſt mit
à préſent	apreſang	dem kleinen
pour le gibier.	pur le ſchibie	Wildprät.
Les grives,	le griwe,	Die Grammes-
les canards,	le canar,	vögel, die wilden
les faiſans,	le fåſang,	Endten, Faſanen
perdrix,	perdri,	Rebhüner,
beccaſſes, &	bekaſſe, e	Schnepfen und
choſes ſembla-	ſchoſe ſambla-	dergleichen,
bles, ne ſont	ble, ne ſong	ſind keine
pas morceaux	pa morßo	Biſſen für die-
pour ceux	pur ſös	jenigen, welche
qui ſe voyent de	gi ſe woje de	ſich bisweilen
tems en tems	tangs ang tang	freundſchaftlich
amicalement.	amikalemang	beſuchen.

Mit einem Schuhmacher.

Avec un Cordonnier.

Maître,	Mâtre,	Meiſter,

avez-vous	awe-wu	habt ihr
des bottes	de botte	gemachte
faites?	fätte?	Stiefel?
Oui Monsieur,	ui monßjö,	Ja mein Herr,
en voilà	ang woåla	da sind
des petites	de petite	kleine
& des grandes,	e de grande,	und grosse
des larges &	de larsche e	weite und
étroites;	etroåte;	enge,
de veau,	de wo,	von Kalbleder,
des cirées,	de sire,	gewichste,
de marroquin.	de marrokång	von Corduan.
Donnez-moi	donne-moå	Gebt mir
cette paire	ßette påre	diß Paar daß
que je l'essaïe.	ke sche lesseje	ichs anprobire.
Tenez,	tene,	Nehmt sie,
elles sont	älle song,	sie sind
belles,	bålle,	schön,
bien faites	bieng fätte	wol gemacht
& de bon	e de bong	und von gutem
cuir, que l'eau	kwir, ke lo	Leder, daß
ni la pluye	ni la plüje	weder Wasser
ne percera	ne pårßera	noch Regen ein-
pas.	pa	dringen wird.
Asseyez-vous là,	asseje-wu la,	Sitzet dahin,
je vous les	sche wu le	ich will sie euch
chausserai.	schosserå	anziehen.
Tirez bien	tire bieng	Ziehet stark an
les attaches,	les attasche,	den Strupfen,
n'ayez pas peur	neye pa pör	förchtet nicht
qu'elles rom-	gälle rom-	daß sie
pent;	pe;	brechen;

car

car elles ſont	kar álle ſong	dann ſie ſind
bien conſues.	bieng kuſů	wohl angenåhet.
Le pied eſt	le pie e	Der Schuh
trop court;	tro kur;	iſt zu kurz;
faites-m'en	fåte-mang	machet mir
une paire ex-	ůne pår ex-	ein eigen Paar,
preſſe, & me	prå, e me	und machet
les faites	le fåte	mir ſie weit
aſſez larges,	aſſe larſche,	genug,
que je les	ke ſche le	daß ich ſie
puiſſe chauſſer	půſſe ſchooſſe	leichtlich
aiſément	åſemang	über wollene
ſur des bas	ſür de ba	Strümpfe an-
de laine.	de låne	ziehen könne.
Aſſeyez-vous	aſſeje-wu	Setzet euch
donc là	dong la	dann hieher
que j'en prenne	ke ſchang prenne	daß ich euch das
la meſure.	la meſüre	Mas nehme.
Quand pourrai-	gang purrå-	Wann werde
je les	ſche les	ich ſie be-
avoir?	awoår?	kommen?
Après-demain,	aprå-demång,	Uebermorgen,
ſi matin	ſi matång	ſo früh
que vous	ke wu	als ihr
voudrez.	wudre	wollet.
Mettez au	mettes o	Nemmt einmal
moins de bon	moång de bong	gut Leder, und
cuir, & de	kwir e de	gut Kalbs-
bon veau.	bong wo	leder darzu.
Tenez voici	tene woåßi	Sehet, hier
de très-bon-	de tre-bon-	ſind ſehr gute
nes peaux	ne po	Kålber-

de veau,	de wo,	Felle,
& de	e de	und gut
bon cuirs.	bong kwir	Rothleder.
Ce cuir ne me	ße kwir ne me	Diß Leder
paroît pas	parå pa	dunkt mich nicht
tant bon,	tang bong,	gar gut, und
& je crois	e ſche kroå	ich glaube das
que l'eau	ke lo	Waſſer könne
y perceroit.	i perßerå	durchdringen.
En voici d'au-	ang woåßi do-	Hier iſt anderes;
tre; que vous	tre; ke wus	was dünkt
en ſemble de	ang ſamble	euch von
celui-ci?	de ßelwi-ßi?	dieſem?
Il eſt meilleur.	il e melljör	Es iſt beſſer.
Que me coûte-	ke me kute-	Was ſollen die
ront les bottes	rong le botte	Stiefel von die-
de ce cuir?	de ße kwir?	ſem Leder koſten?
Vous me donne-	wu me donne-	Gebt mir
rez ſix écus;	re ſis ekü;	ſechs Thaler;
c'eſt le prix	ßå le pri	es iſt der
ordinaire.	ordinåre	gemeine Preis.
C'eſt trop cher;	ßå tro ſcher;	Es iſt zu theuer;
j'en aurois des	ſchan orå de	ich kan in
plus belles	plü belle	Frankreich
& meilleures	e melljöre	ſchönere
en France	ang Frangße	und beſſere
pour une	pur üne	haben vor
piſtole;	piſtole;	eine Duplonen;
je vous en	ſche wus ang	ich will euch
donnerai	donnerå	fünf und ein
cinq écus	ſång ekü	halben Thaler
& demi.	e demi	davor geben.

Hé bien, je les ferai.	e bieng, sche le ferå	Wolan, ich will sie machen.
J'entens que me donniez aussi une montu-re d'éperons.	schantang ke me donnie oßi üne montůre deprong	Ich verstehe, daß ihr mir auch Sporenleder darzu gebet.
Ouidà, pourvû que vous don-niez pour boire aux ouvriers.	uida, purwů ke wu don-nie pur boåre os uwrie	Ja freylich, dafern ihr den Knechten ein Trinkgeld gebet.
Je sais bien ce qui est d'usage.	sche ßå bieng ße ki e dusasche	Ich weiß wol was der Gebrauch ist.
Où logez-vous?	u losche-wu?	Wo loschiret ihr?
Au bœuf.	o böff	Zum Ochsen.
Adieu maître, souvenez-vous de moi.	adjö mätre, suwene-wu de moå	Gott behůt euch Meister, gedenket meiner.
N'en doutez pas.	Nang dute pa	Zweifelt nicht.
Garçon, regardez qui c'est qui frappe à la porte?	garßong, regarde ki ßå ki frappe a la porte?	Jung (Knab) sehet wer an der Thůr klopfet?
C'est le cor-donnier qui apporte vos bottes.	ßå le kor-donnje ki apporte wo botte	Es ist der Schuster, der eure Stiefel bringt.
Faites-le entrer.	fäte lantre	Laßt ihn herein kommen.
Bon jour Monsieur,	bon schur monßjö,	Guten Tag mein Herr,

voici

voici vos bottes que je vous apporte.	woåßi wo botte ke ſche wus apporte	hier bring ich euch eure Stiefel.
Vous êtes un galant homme de tenir ainſi votre promeſſe.	wus et ůn galant omme de tenir ångßi wotre promeſſe	Ihr ſeyt ein Ehrenmann der ſein Verſprechen haltet.
Un homme de bien n'a qu'une parole.	ůn omme de bieng na kůne parole	Ein Ehrenmann haltet was er verſpricht.
Garçon, donnez-moi mes bas à bottes, que j'eſſaie ſi ces bottes me vont bien.	garßong, donne moå me ba a botte, ke ſcheſſeje ſi ße botte me wong bieng	Knab, gebt mir meine Stiefelſtrůmpf, ich will dieſe Stiefel anprobieren ob ſie mir recht ſind.
Elles vous joignent comme des bas.	elle wu ſchoånje comme de ba	Sie liegen euch an wie Strůmpfe.
Pour dire la vérité, elles ſont aſſez bien faites.	pur dire la werite, åll ſont aſſe bieng fåte	Es iſt die Wahrheit, ſie ſind ziemlich wohl gemacht.
Vous êtes donc content de moi?	wus ette dong kontang de moå?	Ihr ſeyt dann mit mir zufrieden?
Oui maître, je vous contenterai auſſi.	ui måtre, ſche wu kontanterå oßi	Ja Meiſter, ich will euch auch befriedigen.
Tenez, cinq écus	tene ſånk eků	Da habt ihr fünf Thaler

& demi pour vous, & quelque chose pour boire aux ouvriers.	e demi pur wu, e geggschose pur boåre os uwrie	und ein halben vor euch, und ein klein Trinkgeld vor die Knechte.
Je vous remercie Monsieur.	sche wu remersie monßjö	Ich danke euch mein Herr.

Mit einem Schneider.

Avec un Tailleur.

Bon jour Maître, je vous ai envoyé appeller pour savoir si vous avez le loisir de me faire quelque chose à la hâte?	bong schur måtre, sche wus å angwoje appele pur sawoår si wus awe le loåsi de me fåre geggschose a la haate?	Guten Tag Meister, ich hab euch ruffen lassen um zu wissen ob ihr Zeit habet mir etwas in der Eil zu machen?
Monsieur, j'ai beaucoup d'ouvrage, mais elle n'est pas si pressée.	monßjö, schå boku duwrasche, mås åll ne pa si pråssee	Mein Herr, ich hab viel Arbeit, aber sie ist nicht so preßirt.
Que souhaitez-vous de faire faire?	ke suåte-wu de fåre fåre?	Was verlanget ihr machen zu lassen?
Un habit, veste & culotte d'écarlate; un manteau	ün abi, wåste e külotte dekarlatte; ün manto	Ein Rock, Camisol und Hosen von Scharlach; ein Mantel

de bon drap.	de bong dra	von gutem Tuch.
Tout cela sera	tu sla sera	Das wird bald
bientôt fait.	biengto få	gemacht seyn.
Que demandez-	ke demande-	Was begehret
vous pour	wu pur	ihr Macherlohn
la façon de	la faßong de	für das
l'habit complet	labi comple	ganze Kleid
& du	e dů	und den
manteau?	manto?	Mantel?
Je vous ferai	sche wu ferå	Ich will euch einen
un prix raison-	ün pri råson-	billichen Preis
nable, vous en	nable, wus ang	machen, ihr sollt
serez content.	sere contang	zufrieden seyn.
Eh bien donc,	e bieng dong,	Wolan dann,
allons lever	allong lewe	laßt uns zu
les étoffes	les etoffe	einem Kaufmañ
chez un mar-	sches ün mar-	gehen, und den
chand.	schang	Zeug ausnehmẽ.
Je vous menerai	sche wu menerå	Ich will euch
dans une bouti-	dangs üne buti-	in einen Laden
que où tout est	ke u tut e	führen, wo alles
en abondance.	an abondangse	im Ueberfluß ist.
Allons-y donc	allongs-i dong	Wir wollen dann
acheter tout	aschte tu	hingehen und
ce que nous	ße ke nus	alles kauffen
aurons	orong	was wir werden
de besoin.	de besoång	vonnöthen habẽ.

Mit einem Kaufmann.

Avec un Marchand.

Que demandez-	ke demande-	Was begehrt
vous, Monsieur?	wu, monßjö?	ihr, mein Herr?

 En-

Entrez,	antre,	Kommt herein,
nous avons	nus awong	wir haben
de tout ce que	de tu ße ke	von allem was
vous pourrez	wu purre	ihr nur wünschen
souhaiter,	suåte,	könnet,
& à juste	e a schüste	und in billichem
prix.	pri	Preis.
Du drap de	dů dra de	Tuch von
toute couleur,	tute kulỏr,	allen Farben,
comme blanc,	comme blang,	als weiß,
gris, gris-cendré	gri, gri-sandre,	grau, åschfarb,
noir,	noår,	schwarz,
minime,	minime,	dunkel-grau,
verd, verd-	wer, wer-	grün, Stahl-
brun,	brůng,	grün,
verd de mer,	wer de mer,	Meergrün,
verd d'herbe,	wer-dårbe,	Grasgrün,
biche,	bische,	Rehfarb,
d'olive,	dolive,	Olivenfarb,
jaune, bleu,	schoone, blỏ,	gelb, blau,
rouge,	rusche,	roth,
cramoisi,	cramoåsi,	Karmosin,
de la sarge,	de la sarsche,	Sarschen,
de la futaine,	de la fütåne,	Barchet,
de la revèche,	de la rewåsche,	Boy,
du drap	dů dra	Spannisch
d'Espagne,	dEspanje,	Tuch,
d'Angleterre,	dAngleterre,	Englisches,
de la	de la	ungeschorner
panne,	panne,	Sammet,
du velours,	dů welur,	Sammet, ge-
velours à fleur,	welur a flỏr,	blümter Samet,

du

du ſatin	dů ſattång	Atlaß von
de toute qualité,	de tute kalite,	aller Gattung,
égratigné,	egrattinje,	geriſſener,
gauffré,	goofre,	gedruckter,
du gros grain;	dů gro grång;	grobgrüner;
du camelot	dů camelo	Türkiſcher
de Turquie,	de Türkie,	Camlot,
camelot	camelo	gewäſſerten
ondé,	onde,	Camlot,
camelot de fil	camelo de fil	Camlot von
retors;	retor;	Doppeldraat;
taffetas de	taffta de	Genfer-
Geneve,	Schenåwe,	taffet,
taffetas chan-	taffta ſchang-	Schiler-
geant;	ſchang;	taffet;
des peaux de cerf	de po de ſårf,	Hirſchhaüte,
de chamois;	de ſchammoå;	Gemshaüte,
du canevas de	dů kanewa de	Niederländiſch
Flandre;	Flandre;	Kaneſas;
des cordons	de kordong	Schnür
& galons	e gallong	und Dreſſen
d'or,	dor,	von Gold,
d'argent	darſchang	von Silber,
& de ſoie.	e de ſoå	und von Seiden.
Navez-vous	nawe-wu	Habt ihr
point de	poång de	keine gute
bonnes peaux	bonne po	Elends-
d'Eland?	dElang?	haüte?
Si-fait, voilà	Siffå, woåla	Ja freylich, da
de très-bonnes,	de tre-bonne,	ſind ſehr gute,
choiſiſſez-en.	ſchoåſiſſes-ang	leſet aus.
Combien	combieng	Wie viel

coûte

coûte	kute	koſtet
la piece?	la pieße?	das Stück?
Vingt écus.	wänt ekü	Zwanzig Thaler.
Je vous en	ſche wus ang	Ich will euch
donnerai	donnerå	sechszehn
ſeize;	ſåſe;	darvor geben;
il me ſemble	il me ſamble	es dunkt
qu'elle ſera	gålle ſera	mich ſie ſeye
bien payée.	bieng paje	wohl bezahlt.
Elle me coûte	åll me kute	Sie koſtet
davantage.	dawantaſche	mich mehr.
Cela vous plaît	ßla wu plåt	Es beliebt euch
à dire.	a dire	ſo zu ſagen.
Je puis vous	ſche pů wu	Ich kan euch
dire en bonne	dire ang bonne	mit gutem Ge-
conſcience que	konßiangße ke	wiſſen ſagen, daß
je ne la ſaurai	ſche ne la ſorå	ich ſie nicht
laiſſer	låſſe	wolfeiler laſſen
à moins de	a moång de	kan als
dix-huit écus;	diswit ekü;	achtzehn Thaler;
c'eſt le	ßå le	es iſt der
dernier prix,	dernie pri,	äuſſerſte Preis,
quand vous	kang wu	wann ihr
marchanderiez	marſchanderie	bis Morgen
juſques	ſchüsk	markten
à demain.	a demång	würdet.
Eh bien ſoit,	e bieng ſoå,	Nun wolan,
je vous	ſche wu	ich will euch
donnerai	donnerå	die achtzehen
les dix-huit	le diswit	Thaler
écus.	ekü	geben.
Montrez-moi	montre-moå	Weiſet mir

à-

à-cette-heure	asdör	jetzunder
de l'écarlatte.	de lekarlatte	Scharlach.
Tenez, voici	tene, woäßi	Sehet, hier
quelque chose	geggschose	ist etwas
de bon.	de bong.	gutes.
Combien	kombieng	Wie theuer
vendez-vous	wande-wu	verkauft ihr
l'aune?	lone?	die Ehle?
Le dernier	le dernie	Der äusserste
prix est douze	pri e duse	Preis ist zwölf
florins.	florång	Gulden.
C'est trop cher,	ßå tro scher,	Es ist zu theuer,
car l'aune est	car lone e	dann die Ehle
fort petite;	for petite;	ist sehr klein;
ce n'est pas une	ße ne pa üne	es ist keine
demie-aune	demi-one	halbe
de Paris.	de Pari	Pariser-Ehle.
Si l'aune étoit	si lone ettå	Wann die Ehle
plus grande	plü grande	grösser wäre
il la faudroit	il la fodrå	müßte man sie
vendre	wandre	theurer
davantage.	dawantasche	verkauffen.
Je vous en	sche wus ang	Ich will euch
donnerai	donnerå	neun Gulden
neuf florins;	nö florång;	darvor geben;
c'est bien assez.	ßå bieng asse	es ist genug.
Elle n'est pas	åll ne pas	Sie ist nicht
à vendre	a wandre	feil um
pour ce prix.	pur ße pri	diesen Preis.
Vous en	wus ang	Ihr werdet
rabattrez bien	rabattre bieng	wol etwas
quelque	gegge	nach-

chose.	schose	lassen.
Prenez-le pour dix florins, je n'y gagne rien.	prene-le pur di florång, sche ni ganje rieng	Nehmet es vor zehen Gulden, ich gewinne nichts daran.
Voulez-vous neuf & demi, avant que je m'en aille en une autre boutique.	wule-wu nöf e demi, awang ke sche man allje ang ün otre butike	Wollet ihr neun und ein halben, ehe daß ich in einen andern Laden gehe.
Allez où vous voudrez; je sais bien que vous reviendrez à moi.	alle u wu wudre, sche ßå bieng ke wu rewien-dre a moå	Gehet wohin ihr wollet, ich weiß wohl daß ihr wieder zu mir kommen werdet.
J'épargnerai donc cette peine.	scheparnjerå dong ßette påne	Ich will dann diese Mühe erspahren.
Combien m'en faut-il pour les culottes?	kombieng mang fo-til pur le külotte?	Wie viel muß ich zu den Hosen haben?
Pour le moins quatre aunes.	pur le moång gatre one	Zum wenigsten vier Ehlen.
Mesurez-nous-en trois aunes.	mesüre-nus-ang troås one	Messet uns drey Ehlen.
Combien de soie vous faut-il?	kombieng de soå wu fo-til?	Wie viel Seiden müßt ihr haben?
Une once & demie.	ün ongs e demi	Drey Loth.

Quelle

Quelle ſoie demandez-vous?	gålle ſoå demande-wu	Was vor Seiden begehrt ihr?
De la ſoie à coudre & de la ſoie à piquer.	de la ſoå a kudre e de la ſoå a pike	Nåhſeiden und Step-ſeiden.
Qu'avez-vous à piquer?	kawe-wu a pike?	Was habt ihr zu ſteppen?
Les œillets & les boutonnieres.	les ôllje e le butonjere	Die Neſtel- und die Knopflôcher.
Il me faut auſſi des ganſes.	il me fot oßi de ganſe	Ich muß auch Schlingen haben.
Levez tout ce qu'il vous faut pendant que nous ſommes à la boutique.	lewe tu ße gil wu fo pandang ke nu ſomme a la butike	Nemmet alles aus was ihr vonnôthen habt weilen wir im Laden ſind.
Quand j'aurai un peloton de fil, de la côte de baleine, du canevas, bougran, une peau de mouton pour les poches, de la toile blanche pour la doublure,	gang ſchorå ůn plotong de fil, de la kote de baláne, dů kanewa, bugrang, ůne po de mutong pur le poſche, de la toåle blangſche pur la dublůre,	Wann ich ein Kneuel Faden, Fiſch-bein, Kanfaß, Schetter, ein Schaaf-fåll zu den Såcken, weiß Tuch zum Futter habe,

&

& ce que	e ße ke	und was ihr
vous prendrez	wu prandre	zu dem Mantel
pour le manteau	pur le manto	und dem Cami-
& la veſte,	e la wåste,	ſol nehmet,
je ſerai	ſche ſerå	ſo bin ich
content.	kontang	zufrieden.
Prenez donc	prene dong	Nehmet dann
le paquet, &	le pake, e	den Pack
allez-vous-en ;	alle-wus-ang;	und gehet heim ;
vous viendrez	wu wiendre	kommet in einer
dans une	dangs üne	halben Stunde
demie-heure	demi-öre	zu mir
chez moi pren-	ſche moå pran-	das Mas
dre la meſure.	-dre la meſure ,	zu nehmen.
Voyez	woje	Sehet
Monſieur ,	monßjö,	mein Herr,
à combien	a kombieng	wie hoch
ſe monte	ſe monte	das alles
le tout?	le tut?	kommt?
A ſoixante-cinq	a ſoåſante-ſång	Auf fünf und
florins quatre	floráng katre	ſechszig Gulden
ſols & deux	ſu e dö	4 Schilling und
deniers.	denie	2 Pfenning.
Tenez, les voilà.	tene, le woåla	Da, hier ſind ſie.
A combien	a combieng	Wie hoch
mettez-vous	mette-wu	ſchåtzet ihr
les piſtoles?	le pistole?	die Duplonen?
A ſept florins	a ſet floráng	Zu ſieben Gulden
& demi	e demi,	und ein halben,
& les ducats	e le düka	und die Ducaten
à quatre florins.	a gatre floráng	zu vier Gulden.
Maître,	måtre,	Meiſter,

venez-vous	wene-wu	kommt ihr
prendre la	prandre la	das Mas
mesure?	mesure?	zu nehmen?
Oui Monsieur.	ui monßjö	Ja mein Herr.
Faites bien	fåte bieng	Gebt wohl
attention	attansiong	Achtung
de me	de me	daß ihr
faire mes culot-	fåre me külot-	mir meine Hosen
tes ni trop	te ni tro	weder zu eng
étroites ni trop	etroåte ni tro	noch zu weit
larges; mais	larsche; må	machet; sondern
que je sois bien	ke sche soå bieng	daß ich kommlich
à mon aise.	a mon åse	darinnen seye.
Ne vous mettez	ne wu mette	Bekümmert euch
point en peine,	poån ang påne,	nicht darum,
vous en serez	wus ang sere,	ihr werdet wohl
très-satisfait.	tre-satisfå	zufrieden seyn.
Quelle mode	kelle mode	Nach was für
voulez-vous	wule-wu	einer Mode soll
que j'imite pour	ke schimite pur	ich den Rock
l'habit & le	labi e le	und den Mantel
manteau; l'an-	manto; lan-	machen; nach der
gloise ou la	glåse u la	Englischen oder
françoise?	frangßåse?	Französischen?
Je vous laisse	sche wu låsse	Ich überlaß
faire cela à	fåre sla a	dieses eurem
votre goût; &	wotre gu; e	Gutdunken;
quand vous	kang wus	und wann ihr
aurez achevé	ore aschewe	fertig seyt, und
& que j'en sois	e ke schang soå	ich damit zufrie-
content, j'ai	kontang, schå	den bin, so werde
encore autre	ankor otre	ich noch andere

chose à vous faire faire.	schose a wu fåre fåre	Sachen bey euch machen lassen.
Je serai toujours prêt à vous servir.	sche serå tuschur pret a wu sårwi	Ich werd allzeit bereit seyn euch zu dienen.

Vom Essen und Trinken.

Du boire & manger.

Votre serviteur Monsieur, d'où venez-vous?	Wot sårwitör monßjö, du wene-wu?	Euer Diener mein Herr, wo kommt ihr her?
Monsieur je suis le vôtre de tout mon cœur; je suis charmé de faire votre rencontre.	monßjö sche swi le wotre de tu mon kör; sche swi scharme de fåre wotre rankontre	Mein Herr ich bin der Euere von ganzem Herzen; es freuet mich euch anzutreffen.
Et moi je suis pareillement bien-aise de vous voir en bonne santé.	e moå sche swi parelljemang bien-åse de wu woår an bonn sante	Und ich bin deßgleichen froh euch in guter Gesundheit zu sehen.
Comment vous portez-vous?	kommang wu porte-wu?	Wie befindet ihr euch?
Fort bien, graces à Dieu, prêt à vous servir; & vous, comment est-ce qu'il vous va?	for bieng, graße a Diö, pret a wu sårwi; e wu, kommang eß kil wu wa?	Sehr wol, Gott sey Dank, bereit euch zu dienen; und ihr, wie gehts euch immer?

Tres-

Très-bien, Dieu soit loué.	tre-bieng, Diö soå lue	Sehr wol, Gott sey gelobt.
Quel est votre dessein, sans être trop curieux?	gåll e wotre dessäng, sangs åtre tro kürio?	Was ist euer Vorhaben, ohne vorwitzig zu seyn?
Mon dessein est d'aller diner, parce qu'il me semble qu'il n'est pas loin de midi.	mon dessäng e dalle dine, parsgil me samble gil ne pa loång de midi	Mein Vorhaben ist zum Mittagessen zu gehen, weils mich dunkt es seye nicht weit von Mittag.
Il est vrai.	il e wrå	Es ist wahr.
Avez-vous promis quelque part?	awe-wu promi gegge par?	Habt ihr irgendswo versprochen?
Pardonnez-moi, Monsieur.	pardonne-moå monßjö	Verzeihet mir, mein Herr.
Eh bien, allons dîner ensemble, venez avec moi.	e bieng, allong dine angsamble, wene awec moå	Wolan, gehn wir mit einander zum Mittagessen, kommet mit mir.
A la bonne-heure; je ne demande pas mieux; mais je vous importunerai peut-être?	a la bonn ör, sche ne demande pa miö, må sche wus åmportünerå pöt-åtre?	Meinetwegen, ich wünsche nichts lieber; aber ich mache euch vielleicht Ungelegenheit?
Non Monsieur,	nong monßjö,	Nein mein Herr,

Vous me ferez	wu me fere	ihr thut mir
un grand	ün grang	einen groſſen
plaiſir.	pläſi	Gefallen.
Et où irons-	e u irong-	Und wo wollen
nous?	nu?	wir hingehen?
En quelque	ang gegge	In irgend ein
bonne auberge.	bonne oberſche	gutes Gaſthaus.
Vous plaît-il	wu plät-il	Beliebt euch
que nous allions	ke nus alliong	zum Falcken
au Faucon,	o fokong,	zu gehen, hier
ici tout près?	iſſi tu prä?	ganz nahe?
C'eſt comme il	ſſä komm il	Wie es euch
vous plaira.	wu plära	gefällt.
J'ai une petite	ſchä üne petite	Ich habe ein klei-
commiſſion à	kommiſſiong a	nes Geſchäft
faire; allez tou-	färe; alle tu-	auszurichten,
jours devant,	ſchur dewang,	geht vorhin,
je ſuis à vous	ſche ſwi a wu	ich will gleich
dans la minute.	dang la minüte	bey euch ſeyn.
Ha, vous voici	ha, wu woäſſi	Ha, ſeyt ihr da!
déja! entrons.	deſcha! antrong	gehn wir herein.
Bon jour Mon-	bon ſchur mon-	Guten Tag
ſieur l'hôte.	ſſjö lote	Herr Wirth.
Je ſuis votre ſervi-	ſche ſwi wotre ſer-	Ich bin ihr Die-
teur, Meſſieurs,	witör, meſſjö,	ner, ihr Herren,
qu'y a-t-il	ki a-t-i	was ſteht
pour votre ſer-	pur wotre ſer-	zu euren
vice?	wiſſe?	Dienſten?
Vous aurez ſans	wus ore ſan	Ihr werdet ohne
doute de quoi	dute de koä	Zweifel uns ein
nous donner	nu donne	gut Mittageſſen
un bon dîné.	ün bong dine	geben können.

Oh

Oh que oui,	o ke ui,	Ja freylich,
vous serez	wu sere	man wird euch
très-bien servi;	tre-bieng serwi;	wohl auftragen;
en attendant	an attandang	unterdessen legt
posez vos man-	pose wo man-	eure Mäntel
teaux & vos	to e wos	und eure Degen
épées, & lavez	epee, e lawe	ab, und waschet
les mains.	le mäng	die Hände.
Dépêchez vous	depesche-wu	Eilet ein wenig,
un peu, je	ün pö, sche	ich bitte euch,
vous prie,	wu prie,	dann es
car nous avons	kar nus awong	hungert
bien faim.	bieng fäng	uns sehr.
ça, ça, messieurs,	ßa, ßa, meßjö,	Nun, ihr Herren,
à table;	a table;	zu Tische,
asseyez-vous	asseje-wu	setzet euch
avant que	awang ke	ehe daß
les viandes	le wiande	die Speisen
se refroidissent.	se refroädisse	kalt werden.
Mangeons	mangschong	Laßt uns
la soupe;	la supe,	die Suppen
je ne la	sche ne la	essen, ich glaub
crois pas	kroä pa	sie sey nicht
mauvaise.	mowäse	schlimm.
Voyons, si	wojong, si	Ich will sehen
ces œufs-ci	ses öff-si	ob diese Eyer da
sont frais.	song frä	frisch sind.
Que chacun	ke schakün	Ein jeder
mange à son	mangsche a son	esse nach seinem
appetit,	appeti,	Appetit,
& demande	e demande	und fordere
à boire	a boäre	zu trinken

 lorsq-

lorsqu'il aura soif.	lorsgil ora soåf.	wann er Durst haben wird.
Jean, versez à boire; je veux boire à la santé de Monsieur notre hôte.	schang, werse a boåre; sche wô boåre a la sante de moßjô notre ote	Johannes, schenkt ein, ich will unsers Herrn Wirths Gesundheit trinken.
Quel vin vous plaît-il?	gåll wång wu plåt-il?	Was vor Wein beliebt euch?
De celui qui vous paroît le meilleur.	de selwi ki wu parå le melljör	Von dem, der euch der beste dunkt.
Voulez-vous que j'y mette un peu d'eau?	wule-wu ke schi mette ůn pô do?	Wollt ihr ein wenig Wasser drunter?
Non, non, donnez-le moi pur; & cette regle me plaît assez, de boire à l'allemande, manger à l'italienne, & s'habiller à la françoise.	nong, nong, donne-le moå pûr; e ßette regle me plåt asse, de boåre a lallemande, mansche a litaljenne, e sabilje a la frangßåse	Nein, nein, gebt mir ihn unvermischt; und diese Regel gefallt mir sehr wohl, auf teutsche Art zu trinken, auf Italiänische zu essen, und sich auf Französische zu bekleiden.
A votre santé.	a wotre sante	Auf eure Gesundheit.
Grand bien vous fasse.	grang bieng wu fasse	Wol bekomm es euch.

Je

Je vous ferai raiſon de bon cœur.	ſche wu ferå råſong de bong kör,	Ich will euch von Herzen gern Beſcheid thun.
Couvrez-vous, je vous prie.	kuwre=wu, ſche wu prie	Bedeckt euch, ich bitte euch.
Faiſons-nous une loi que perſonne n'ôte le chapeau à table.	fåſong=nus üne loå ke perſonn notte le ſchapo a table	Laßt uns ein Geſatz machen, daß niemand den Hut über Tiſche abziehe.
J'en ſuis très-content; car de cette ſorte nous ne gâterons pas nos chapeaux.	ſchang ſwi tre=kontang; kar de ßette ſorte nu ne gate=rong pa no ſchapo	Ich bins wohl zufrieden; dann auf dieſe Art werden unſere Hüte nicht verdorben.
Ces pâtés de hachis ſont fort bons.	ße paate de haſchi ſong for bong	Dieſe Paſteten von Gehacktem ſind ſehr gut.
Je vous prie, Monſieur, découpez un peu cette poule-là & ce chapon.	ſche wu prie, monßjö, dekupe ün pö ßette pule=la e ße ſchappong	Ich bitte euch, mein Herr, zerſchneidet ein wenig dieſe Henne und dieſen Capaun.
Ho, ce ſont des offices que je fais fort volontiers.	ho, ße ſong des offiße ke ſche få for wolontie	Dieſes Geſchäft verrichte ich ſehr gerne.
Faites bonne-chere,	fåte bonne ſchere,	Eſſet wacker,

 diver-

divertissez-vous bien, & n'engendrez point mélancolie.	diwertisse-wu bieng, e nang-schandre poang melancoli	machet euch lustig, und werdet nicht traurig.
J'ai l'honneur de boire à la santé de votre maîtresse.	schä lonnör de boäre a la sante de wotre mätresse	Ich habe die Ehre auf die Gesundheit eurer Liebsten zu trinken.
Je vous rends grace; c'est une santé qui m'est fort chere.	sche wu rang graße, ßet üne sante ki me for schere	Ich danke euch; diese Gesundheit ist mir sehr angenehm.
Voulez-vous que je vous coupe un morceau de ce lievre?	wule-wu ke sche wu kupe ün morßo de ße liewre?	Soll ich euch ein Bissen von diesem Hasen abschneiden?
Non Monsieur, mais de ce canard-là, s'il vous plaît prendre tant de peine.	nong monßjö, mä de ße kanar-la, si wu plä prandre tang de päne	Nein mein Herr, aber von dieser Endten, wann es euch beliebt so viel Mühe zu nehmen.
Très-volontiers; mais goûtons un peu cette daube, elle a une odeur qui embaume.	tre-wolontie; mä gutong ün pö ßette dobe, äll a ün odör ki ambome	Sehr gerne; aber versuchen wir ein wenig diß Verdämpfte es riecht ungemein lieblich.
Vous avez raison,	wus awe räsong,	Ihr habt recht,

elle a	åll a	es hat ein
bonne mine;	bonne mine,	gutes Ansehen,
& c'est un excel-	e ßet ůn exsel-	und ist ein vor-
lent manger.	lang mangsche	treflich Essen.
N'avez-vous	nawe-wu	Habt ihr
point de cou-	poång de ku-	kein
teau?	to?	Messer?
Non, mais je	nong, må sche	Nein, aber ich
me sers de	me sår de	bedien' mich
celui de	selwi de	meines Nach-
mon voisin.	mong woåsång	barn seines.
Ha, ha, voilà	ha, ha, woåla	Ha! da
Monsieur Pierre	monßjö Pierre	kommt der
qui vient.	ki wieng	Herr Peter.
Qui arrive tard	ki arriwe tar	Wer spath an-
est mal	e mal	langt wird übel
logé.	losche	beherbergt.
Donnez ici	donne ißi	Gebt einen
une chaise.	ůne schåse	Stuhl hieher.
Asseyez-vous	asseje-wu	Setzet euch
Monsieur Pierre	monßjö Pierre,	Herr Peter,
& voyez	e woje	und sehet
si vous	si wu	ob ihr uns noch
pourrez nous	purre nu	einholen
rattrapper.	rattrappe	könnet.
Ne soyez point	ne soje poång	Kümmert euch
en peine,	ang påne,	nicht, es ist
il y a encore	il i a ankor	noch genug
assez à manger;	asse a mangsche;	zu essen da;
mais vous me	må wu me	aber ver-
pardonnerez	pardonnere	zeihet mir
Messieurs,	meßjö,	ihr Herren,

si je ne vous répons	si sche ne wu repong	wann ich euch nicht auf alles
à tout propos;	a tu propo;	antworte;
car je ne puis	kar sche ne pûi	dann ich kan
pas jouer	pa schue	nicht mit der
de la langue	de la lange	Zunge und mit
& des dents	e de dang	den Zähnen zu-
tout ensemble.	tut angsamble	gleich arbeiten.
Vous avez	wus awe	Ihr habt
raison;	råsong;	recht;
prenez un	prene ůn	nehmet ein
morceau de	morßo de	Bissen von die-
cette saucisse.	ßette soßisse	ser Bratwurst.
Donnez-moi,	donne-moå,	Gebt mir, wann
s'il vous plaît,	si wu plå,	es euch beliebt,
un morceau	ůn morßo	ein Bissen
de roti,	de roti,	Gebratenes,
un morceau	ůn morßo	ein Bissen von
de cette tourte,	de ßette turte,	dieser Darten,
& quelques	e gegge	und etliche
bignets.	binje	Küchlein.
Tenez, voilà	tene, woåla	Sehet, da sind
les plats,	le pla,	die Platten,
servez-vous	serwe-wu	bedienet euch
à votre fan-	a wotre fan-	nach eurem
taisie.	tåsie	Belieben.
Otez à présent	ote apresang	Nehmet jetzund
ces plats-ci,	ße pla-ßi,	diese Platten
& apportez	e apporte	weg, und bringet
le dessert;	le desser;	den Nachtisch;
je veux	sche wô	ich will
encore	ankor	noch

man-

manger cette tranche de roti;	mangsche ßette trangsche; de roti;	diß Stück Gebratens essen;
donnez-moi un peu de sel.	donne-moá ün pō de sáll.	gebt mir ein wenig Salz.
En avez-vous assez de cela?	an awe-wu asse de sla?	Habt Ihr genug an diesem?
Oui Monsieur, je vous remercie.	ui monßjō, sche wu remerßie	Ja mein Herr, ich sag euch Dank.
Donnez-moi un verre de vin, mais du bon.	donne-moá ün wáre de wáng, má dů bong	Gebt mir ein Glas Wein, aber vom Guten.
Messieurs, rendons graces à Dieu.	meßjō, randong graße a Diō	Ihr Herren, laßt uns bätten.
Cela est juste.	sla e schůste	Das ist billich.
O Dieu, nous Te rendons graces de la nourriture que tu viens de nous donner; Veuille aussi nourrir & fortifier nos ames en la foi de Notre Seigneur, Jesus-Christ, Ainsi soit-il.	o Diō, nu Te randong graße de la nuritůre ke Tů wien de nu donne; Wōlje oßi nuri e fortisie nos ame ang la foá de Notre Senjōr Schesů-Kri, ángsi soát-il	Ach Gott, wir danken Dir für die Nahrung die Du uns ertheilet hast; ach speise und stärke auch unsere Seelen in dem Glauben unsers HErrn JEsu Christi, Amen.
Dieu vous	Diō wu	Gott gesegne

bénisse Messieurs, & toute la compagnie.	benisse meßjö, e tute la kompani	es euch ihr Herren und der ganzen Gesellschaft.
Monsieur, nous vous sommes obligé de votre bon traitement; faites à cette-heure le compte.	monßjö, nu wu somme oblische de wotre bong trätemang; fätes asdör le konte	Wir danken euch mein Herr, für eure gute Bewirthung; machet jetzunder die Rechnung.
Messieurs, votre dépense est quatre florins.	meßjö, wotre depangse e katre florång	Ihr Herren, eure Zeche ist vier Gulden.
Ce n'est pas trop; les voici.	ße ne pa tro; le woåßi	Es ist nicht zu viel; da sind sie.
Je vous remercie; avez-vous trouvé tout bon?	sche wu remersie; awe-wu truwe tu bong?	Ich danke euch; ist alles gut gewesen?
Fort bon.	for bong	Sehr gut.
Adieu Messieurs, je me recommande pour une autre fois.	adjö meßjö, sche me rekommande pur ün otre foå	Behüt euch Gott ihr Herren, ich empfehle mich für ein ander mal.

Von den Uebungen, der Herberg, und dem Schlafengehen.

Des Exercices, du Logement, & du Coucher.

Doucement, doucement Monsieur,	dußemang, dußemang monßjö,	Gemach, gemach mein Herr,

où

où allez-vous ainſi tout ſeul?	u alle-wu ängſi tu ſöl?	wo gehet ihr hin ſo ganz alleine?
Où la fortune me conduira.	u la fortüne me kondwira	Wo mich das Glück hinführen wird.
Avez-vous quelque affaire d'importance?	awe-wu geggе affäre dimportangße?	Hab ihr wichtige Geſchäfte?
Non Monſieur, je n'ai rien à faire; je vais me promener.	nong monßjö, ſche nä rieng a fär; ſche wä me promene	Nein mein Herr, ich hab nichts zu thun; ich gehe ſpatzieren.
Permettez que je vous faſſe compagnie?	permette ke ſche wu faße kompani	Erlaubet daß ich euch Geſellſchaft leiſte.
Je le veux bien; c'eſt avec le plus grand plaiſir du monde que je l'accepte; il y a plus d'agrément de ſe promener en compagnie que tout ſeul.	ſche le wö bieng; ßet awec le plü grang pläſi dü monde ke ſche lakſepte; il i a plü dagremang de ße promene ang kompani ke tu ſöl	Ich will wohl; ich nehme es mit dem gröſten Vergnügen von der Welt an; man hat mehr Vergnügen in Geſellſchaft, als alleine zu ſpatzieren.
C'eſt vrai.	ßä wrä	Das iſt wahr.
De quel côté irons-nous?	de gäll kotte irong-nu?	Wo gehn wir wir hin?
Si vous voulez	ſi wu wule	Wann ihr wollet

nous irons faire une petite promenade hors de la ville.	nus irong får üne petite promenade hor de la wille	so machen wir einen kleinen Spaziergang ausser der Stadt.
Je le veux bien; cela m'est égal; allons où vous voudrez; votre volonté sera la mienne.	sche le wö bieng, sla met egal; allong u wu wudre; wotre wolonte sera la mienne	Ich bins zufrieden, es ist mir gleich viel; gehn wir hin wo ihr wollet; euer Willen ist der meinige.
Mais Monsieur, pourquoi vous tenez-vous ainsi découvert?	må monßjö, purkoå wu tene-wus ångsi decuwår?	Aber mein Herr, warum haltet ihr euch also entdeckt?
C'est mon devoir; & puis je le fais plus pour ma commodité que pour autre chose.	ßå mong dewoår; e püi sche le få plů pur ma kommodite ke pur otre schose	Es ist meine Schuldigkeit; und dann thu ichs mehr wegen meiner Kommlichkeit als um anders.
Passe pour cela; car autrement il n'est pas besoin de cérémonies avec moi.	passe pur sla; kar otremang il ne pa besoång de seremonie awec moå	Das geht an, dann sonsten sind wegen meiner keine Ceremonien vonnöthen.
Je ne le fais point par cérémonies.	sche ne le få poång par seremonie	Ich thue es nicht Ceremonien halben.

Le tems est très-beau aujourd'hui.	le tang e tre-bo oschurdwi	Das Wetter ist sehr schön heute.
Oui, il ne fait pas trop chaud, & il y a bien du plaisir de respirer un peu l'air du dehors.	ui, il ne fä pa tro scho, e il i a bieng dů pläsi a respire ůn pö lär dů dehor	Ja, es ist nicht zu warm, und sehr angenehm frischen Luft. aussert der Stadt zu schöpfen.
C'est bien vrai; mais dites-moi s'il vous plaît, comment passez vous ici votre tems?	ßä bieng wrä; mä dite-moä si wu plä, commang passe wus ißi wotre tang?	Das ist gewiß wahr; aber saget mir wann es euch beliebt, wie bringt ihr hier eure Zeit zu?
Avec diverses choses Monsieur, tantôt à étudier, tantôt aux exercices, & quelquefois aussi à me promener, comme nous faisons à présent.	awec diwerse schose monßjö, tangto a etůdie, tangto os exerßiße, e geggefoä oßi a me promene, komme nu fäsong a presang	Mit unterschiedlichen Sachen mein Herr, bald mit studiren bald mit den Uebungen, und zu Zeiten auch mit Spatzieren gehen, wie wir jetzund thun.
Quels sont les genres d'exercices que vous vous donnez?	gäll song le schangre dexerßiße ke wu wu donne?	Was für eine Art Uebungen macht ihr euch?

Le matin	le matång	Des Morgens
à neuf heures	a nöw öre	um neun Uhren
je m'en vais	sche mang wå	gehe ich
à la sale des	a la sale des	auf den Fecht-
armes,	arme,	Boden,
& y demeure	e i demöre	und bleibe allda
jusqu'à onze	schüsga ongs	bis um eilf
heures.	ör	Uhren.
Avez-vous	awe-wu	Habt ihr einen
un bon maître?	ün bong måtre?	guten Meister?
Fort bon,	for bong,	Einen sehr guten,
diligent, fidele	dilischang, fidele	fleißigen, getreu-
& poli.	e poli	en und höflichen.
Combien lui	kombieng lüi	Wie viel gebt
donnez-vous	donne-wu	ihr ihm des
par mois?	par moå?	Monats?
Je n'ai point	sche nå poång	Ich hab keinen
fait marché	få marsche	Preis mit ihm
avec lui,	awec lüi;	gemacht; ich will
je lui donnerai	sche lüi donnerå	ihm so viel geben
autant que ses	otang ke ses	als seine andere
autres écoliers.	otre ekolie	Lehrjünger.
Combien de	combieng de	Wie viel Monat
mois y a-t-il que	moå i a-t-il ke	geht ihr
vous y allez?	wus i alle?	schon hin?
Il y aura bientôt	il i ora biengto	Es wird bald
cinq mois.	sång moå	5 Monat seyn.
Pas davantage!	pa dawantasche!	Nicht mehr!
certes, vous	sårte, wus	gewißlich, ihr
avez donc	awe dong	habt dann die
bien employé	bien amploje	Zeit wohl
le tems.	le tang	angewendet.

Pas tant; parce que je suis trop paresseux.	pa tang; parße ke sche swi tro paresso	Nicht so gar; weil ich zu träg bin.
Cela vous plaît à dire.	sla wu plät a dire	Das beliebt euch zu sagen.
De cette maniere se passe la matinée.	de ßette manjere ße passe la matinee	Auf diese Weise vergeht der Morgen.
Et que faites-vous après diner?	e ke fäte-wus aprå dine?	Und was thut ihr Nachmittag?
Après diner je me mets à jouer, ou bien à discourir avec mes amis jusqu'à trois heures; puis après je m'en vais chez le maître de danse.	aprå dine sche me me a schue, u bieng a discurir awec mes ami schůska troås öre; püi aprå sche mang wå sche le måtre de dangse	Nach dem Mittagessen fange ich an zu spielen, oder mit meinen Freunden zu schwätzen bis um drey Uhr; hernach gehe ich zu dem Tanzmeister.
De quel pays est-il?	de gäll peji et-il?	Was Lands ist er?
Il est François.	il e Frangßå	Ein Franzos.
Danse-t-il à la nouvelle mode?	dangse-t-il a la nuwålle mode?	Tanzt er auf die neue Mode?
Oui Monsieur, & c'est un homme qui invente toujours quelque chose	ui monßjö, e ßet ün omme ki ång-wante tuschur geggschose	Ja mein Herr, und es ist ein Mann welcher allezeit etwas

de

de nouveau.	de nuwo	neues erfindet.
Après, quand je suis revenu de la danse, le maître de la guitarre vient chez moi.	aprá, gang sche swi rewenů de la dangse, le mâtre de la gitarre wieng sche moå	Hernach wann ich vom Tantzen wiederkommen bin, so kommt der Zittern-Meister zu mir.
C'est aussi un beau passe-tems; mais que n'apprenez-vous plutôt à jouer du Lut?	ßet oßi ůn bo passe-tang; må ke nappre-ne-wu plůto a schue dů lůt?	Es ist auch ein schöner Zeit-Vertreib; aber warum lernt ihr nicht ehender auf der Lauten schlagen?
Parce qu'il me semble trop difficile.	parsgil me samble tro diffisile	Weil es mich zu schwer dunkt.
Il est à la vérité difficile, mais beau.	il et a la werite diffisile, må bo;	Es ist in Wahrheit schwer, aber schön.
Je veux attendre pour cela que je sois à Paris; comme aussi pour monter à cheval; là on trouve les plus excellens maîtres du monde;	sche wö attandre pur sla ke sche soå a Pari; komm oßi pur monte a schewal; la on truwe le plůs exsellang mâtre dů monde;	Ich will mit diesem warten bis ich in Paris bin; wie auch mit dem reiten zu lernen; dann da findet man die fürtreflichsten Meister von der Welt;

J'ai toujours	schå tuschur	ich hab allezeit
ouï dire, que	uy dire, ke	hören-sagen,
Paris n'avoit	Pari nawå	Paris habe
pas son	pa son	seines gleichen
pareil.	pareil	nicht.
Oui, il est	ui il e	Ja, es ist
vrai; n'allez-	wrå; nalle	wahr; geht ihr
vous pas aussi	wu pas oßi	nicht auch
quelque fois	gegge foå	bisweilen
à la chasse?	a la schasse?	auf die Jagd?
Non Monsieur,	nong monßjö,	Nein, mein Herr,
rarement;	raremang;	gar selten;
parce que	parske	weil ich daran
j'y trouve	schi truwe	wenig Ver-
peu de plaisir,	pö de pläsi,	gnügen finde,
moins de profit,	moång de profi,	weniger Nutzen
& beaucoup	e boku	und viel
de chagrin.	de schagrång	Verdruß.
Quant à moi,	gant a moå,	Mich belangend,
je ne trouve	sche ne truwe	finde ich
point de plus	poång de plů	kein grösseres
grand plaisir	grang pläsi	Vergnügen
au monde.	o monde	in der Welt.
Ce seroit un	ße serå ůn	Es wäre eine
beau passe-	bo passe-	schöne Kurzweil,
tems, si on	tang, si ong	wann man alle
retournoit	returnå	Abend mit
tous les soirs	tu le soår	Beute beladen
chargé de proie.	scharsche de proje	heim käme.
Je le crois,	sche le kroå,	Ich glaube es,
& cela dédom-	e sla dedom-	und das würde
mageroit des	maschérå de	die Unkösten

fraix, que la chasse occasionne, mais cela est bien rare.	frå ke la schass okasionne, må sla e bieng rare	vergüten, welche die Jagd verursachet, aber das ist gar selten.
Mais retournons-nous-en, s'il ne vous est désagréable; car je suis las.	må returnong-nus-ang, sil ne wus e desagreable; kar sche swi laas	Aber laßt uns wieder umkehren, wann es euch nicht unangenehm ist, dann ich bin müde.
J'en suis content.	schang swi kontang	Ich bins zufrieden.
Et puis nous irons en ma chambre qui n'est pas loin d'ici.	e pui nus irong ang ma schambre ki ne pa loång dißi	Hernach wollen wir in meine Kammer gehn, die nicht weit von hier ist.
Très-volontiers, pourvû que je ne vous incommode point; car je serois fâché de vous gêner.	tre-wolontie, purwů ke sche ne wus incommode poång; kar sche serå faasche de wu schene	Sehr gerne, dafern ich euch keine Ungelegenheit mache; dann es wäre mir layd euch überlåstig zu seyn.
Bien au contraire; c'est un grand plaisir que vous me ferez; hâtons-nous un peu, parce qu'il est déjà tard.	bien o konträre; ßet ůn grang plåsi ke wu me fere; haatong-nus ůn pö, parße gil e descha tar	Im Gegentheil; ihr machet mir ein grosses Vergnügen; laßt uns ein wenig eilen, dann es ist schon spath.

Où

Où demeurez-vous donc?	u demòre-wu dong?	Wo wohnt ihr dann?
Ici tout près en cette rue, là où vous voyez cette porte ouverte.	ißi tu prá ang ßette rüe, la u wu woje ßette porte uwàrte	Hier ganz nahe in dieser Gassen, da wo ihr diese Thüre offen sehet.
Entrez Monsieur, je vous prie.	antre monßjö, sche wu prie	Gehet hinein mein Herr, ich bitte euch.
Excusez donc mon impolitesse.	excüse dong mon impolitesse	Verzeihet mir dann meine Unhöflichkeit.
Ho que voici une belle demeure!	ho ke woàßi üne belle demòre!	O welch eine schöne Wohnung!
Monsieur soyez le bien venu, je suis charmé de vous voir ici; prenez place.	monßjö soje le bieng wenü, sche swi scharme de wu woàr ißi; prene plaße	Seyt willkommen mein Herr; es freuet mich euch hier zu sehen; nehmet Plaz.
En vérité vous ètes logé ici fort commodément.	ang werite wus ette losche ißi for commodemang	In Wahrheit ihr seyt hier sehr kommlich loschirt.
Monsieur, vous voyez une demeure assez chétive; cependant je puis vous assurer	monßjö, wu woje üne demòre asse schettiwe; ßepandang sche püi wus assüre	Mein Herr, ihr sehet hier eine sehr geringe Wohnung; jedoch kan ich euch versichern

que j'y suis assez à mon aise.	ke schi swi asse a mon åse	daß ich darinn alle Gemächlichkeit habe.
Je le crois; car elle me paroît fort jolie; combien en payez-vous par semaine?	sche le kroå; kar åll me parå for scholie; kombieng ang peje-wu par semåne?	Ich glaube es; dann sie dunkt mich sehr artig; wie viel bezahlt ihr wochentlich darvor?
J'en paye quatre écus par moi.	schan peje gatre ekű par moå	Ich bezahle vier Thaler des Monats.
Ce n'est pas trop, pour être en un si beau lieu, & près de l'Académie.	ße ne pa tro, pur åtre ang űn si bo liő, e prå de lakademi	Es ist nicht zu viel an einem so schönen Ort und nahe bey der Akademie zu wohnen.
Monsieur, il se faut accommoder du mieux que l'on peut.	monßjő, il se fot akommode dű miő ke long pő	Mein Herr, man muß sich bequemen so gut als man kan.
En vérité, vous êtes fort bien; & puis vous êtes bien fourni de livres.	ang werite, wus ette for bieng; e pűi wus ette bieng furni de liwre	In Wahrheit, ihr seyt sehr wohl; und über das seyt ihr wohl versehen mit Bücheren.
Monsieur, le peu	monßjő, le pő	Mein Hr. so we-

que j'en ai sont à votre service.	ke schan á song a wotre särwiße	nig als ich habe sind zu euren Diensten.
Je vous suis très-obligé de ce bon offre.	sche wu swi tres-oblische de ße bon offre	Ich bin euch sehr verpflichtet für dies gute Anerbieten.
Mais voyez s'il y a quelque chose qui vous convienne; ne faites point de façons.	má woje ßil i a gegge schose gi wu kongwienne; ne fáte poáng de faßong	Aber sehet ob etwas da seye, welches euch anständig ist, machet keine Ceremonien.
Je vous remercie de votre bonne affection.	sche wu remerßie de wotre bonne affectiong	Ich danke euch für eure gute Zuneigung.
Disposez de tout à votre gré.	dispose de tut a wotre gre	Befehlt nach eurem Belieben.
J'ose donc vous prier de me faire le plaisir —	schose dong wu prie de me fáre le pláßi —	Darf ich euch dann bitten mir den Gefallen —
Trève de compliment; demandez ce que vous souhaitez.	tráwe de komplimang; demande ße ke wu suáte	Ohne Complimenten; fordert was ihr verlanget.
Eh bien, soit.	e bieng, soá	Wolan, so seye es.
Je voudrois que vous me prêtiez ce livre-ci	sche wudrá ke wu me prettie ße liwre-ßi	Ich wollte daß ihr mir diß Buch da leihetet

pour deux ou trois jours.	pur dös u troa schur	für zween oder drey Tage.
Monsieur, pour tant qu'il vous plaira;	monßjö, pur tang gil wu plära;	Mein Herr, für so lang es euch beliebt;
prenez-le & gardez-le,	prene=le e garde=le,	nehmets und behaltets, ich
je vous en fais présent, & soyez persuadé que c'est un très-bon livre.	sche wus ang fä presang, e soje persüade ke ßet ün tre=bong liwre	schenke es euch, und seyt versichert daß es ein sehr gutes Buch ist.
Je n'oserois l'accepter.	sche noserä laksepte	Ich darf es nicht annehmen.
Point de compliment, Monsieur, je vous en prie, acceptez-le, c'est en ami que je vous l'offre.	poäng de komplimang, monßjö, sche wus ang prie, aksepte=le, ßet an ami ke sche vous loffre	Keine Complimenten, mein Herr, ich bitte euch, nehmts an, ich gebe es euch als ein Freund.
Eh bien donc, je l'accepterai, mais je ne saurois vous offrir en reconnoissance de votre amitié, que de vous remercier de bon	e bieng dong, sche laksepterä; mä sche ne sorä wus offrir ang rekonnäßanße de wotre amitie ke de wu remerßie de bong	Wolan dann, so will ichs annehmen; aber ich kan euch keine andere Erkänntlichkeit für eure Freundschaft anbieten, als euch von Herzen zu danken

cœur de votre générosité.	kör de wotra schenerosite	für eure Freygebigkeit.
Monsieur, cela ne vaut pas la peine d'en parler; & si toutefois j'ai quelqu'autre chose qui vous agrée, vous pouvez en disposer comme de votre propre bien; je suis content de votre bonne affection, & il me fâche seulement de n'avoir le moyen de vous traiter selon votre mérite, & comme je desire.	monßjö, sla ne wo pa la päne dang parle; e si tutefoå schä geggotre schose ki wus agree, wu puwe ang dispose komme de wotre propre bieng; sche swi kontang de wotre bonne affeksiong, e il me fasche sölemang de nawoår le mojång de wu träte selong wotre merite, e komme sche desire	Mein Herr, es ist nicht werth darvon zu reden; und wenn ich allenfalls etwas anders habe das euch anständig ist, so könnet ihr darüber walten wie mit eurem eigenen Gut; eure gute Zuneigung freut mich, und ist mir nur leid, daß ich nicht nach eurem Verdienst und nach meinem Wunsch gegen euch thun kan.
Monsieur, vous me faites beaucoup plus de faveur que je ne mérite; pardonnez, s'il vous plaît,	monßjö, wu me fäte boku plü de fawör ke sche ne merite; pardonne, sil wu plå,	Mein Herr, ihr thut mir viel mehr zu Gefallen als ich verdiene; verzeihet, wann es euch beliebt,

si je vous incommode ; pardonnez-moi je vous prie que je vous deviens si importun.	si sche wus inkommode ; pardonne-moa, sche wu prie, ke sche wu dewiang si importüng	so ich euch Ungelegenheit mache ; ich bitte mir zu verzeihen, daß ich euch so überlästig bin.
Vous voulez railler ; car vous ne m'importunez nullement	wu wule ralljе ; kar wu ne mimportüne nüllemang	Ihr wollet scherzen ; dann ihr seyt mir gar nicht überlästig.
Monsieur, couchez-vous seul en ce lit-la?	monßjö, kusche-wu söll ang ße li-la?	Mein Herr, schlaffet ihr allein in diesem Beth da?
Oui Monsieur, & si par hazard vous vous trouviez tard en ces quartiers vous me ferez plaisir d'en disposer comme du vôtre.	ui monßjö, e si par asar wu wu truwie tar ang se kartie wu me fere pläsi dan dispose komme dü wotre	Ja mein Herr, und wann ihr euch ungefehr in dieser Gegend verspätet, so thut ihr mir ein Gefallen wenn ihr solches als das eurige ansehet.
Je vous remercie infiniment, & vous offre réciproquement ma chambre, si vous vous	sche wu remersie insinimanz, e wus offre resiprokemang ma schambre, si wu wu	Ich danke euch höchstens, und biete euch dargegen auch meine Kammer an, wann ihr euch

trouvez surpris de la nuit en nos quartiers.	truwe sürpri de la nui ang no kartie	von der Nacht in unserer Gegend überfallen befindet
Laissons ces cérémonies à part, car je les hais extrêmement.	lässong se ßeremonie a par, kar sche les hä exträmemang	Lassen wir doch diese Ceremonien unterwegen, dann ich hasse sie ausserordentlich.
J'en suis de même; entre les amis on n'en doit point user.	schang swi de mäme; antre les ami ong nan doá poáng üse	Ich bin eben auch so; unter Freunden soll man keine brauchen.
Vous avez raison; c'est pourquoi laissons là les façons.	wus awe räsong; ßä purkoá lässong la le faßong	Ihr habt recht; darum lassen wir die Umstände unterwegen.
Et à propos de lit, je crois qu'il est tems de se retirer dans nos quartiers, si je ne veux trouver la porte fermée.	e a propo do li, sche kroá gil e tang de se retire dang no kartie, si sche ne wö truwe la porte fermee	Und weil ihr vom Beth redet, so glaube ich es sey Zeit sich nach unserm quartier zu begeben, wann ich nicht will ausgeschlossen werden.
Bon soir, Monsieur.	bong soár monßjö	Guten Abend mein Herr.
Non, non, Monsieur.	nong, nong, monßjö,	Nein, nein, mein Herr,

vous m'obligerez de demeurer ici avec moi cette nuit.	wu moblischere de demöre ißi awec moá ßette nui	ihr verpflichtet mich diese Nacht bey mir zu bleiben.
Cela ne se peut faire, il me faut lever demain de grand matin.	ßla ne se pô fåre, il me fo lewe demång de grang matång	Das kan nicht geschehen, ich muß morgen sehr frühe aufstehen.
Voulez-vous gager que je serai levé plutôt que vous?	wule-wu gasche ke sche serå lewe plůto ke wu?	Wollet ihr wetten, daß ich früher auf seyn werde als ihr?
Ouida, que voulez-vous gager?	uida, ke wule-wu gasche?	Ja freylich, was wollet ihr wetten?
Un goûté.	ün gute	Ein Abendessen.
J'en suis content; touchez là.	schan swi kontang; tusche la	Ich bins zufrieden, schlaget ein.
Adieu Monsieur, portez-vous bien, & ne prenez pas de mauvaise part de vous avoir importuné si longtems.	adiô moußjô, porte-wu bieng, e ne prene pa de mowåse par de wus awoår importüne si longtang	Gott behüt euch mein Herr, lebet wohl, und nehmet es nicht vor übel daß ich euch so lange überlästig gewesen bin.

C'est bien le contraire, Monsieur, vous m'avez fait grand plaisir de me tenir compagnie, car je me suis bien amusé, vous êtes d'une humeur assez gaie & joviale.	ßä bieng le konträre, monßjö, wu mawe fä grang pläsi de me teni kompani, kar sche me swi bieng amüse, wus ette düne ümör asse gä e schowial	Es ist das Gegentheil, mein Herr, ihr habt mir viel Vergnügen gemacht, daß ihr mir Gesellschaft geleistet, und mir die Zeit verkürzt habt, dann ihr seyt eines recht frölichen Gemüths.
Monsieur, je vous souhaite une bonne nuit.	monßjö, sche wu suäte üne bonne nui	Mein Herr, ich wünsche euch eine gute Nacht.
Et à vous de même; reposez en paix, & ne faites point de mauvais songe.	e a wu de mäme; repose ang pä, e ne fäte poäng de mowä songsche	Und ich euch deßgleichen; ruhet im Frieden, und lasset euch nichts böses träumen.

Colloque I. Das erste Gespräch.

Allons nous-en répéter ensemble.	allong nus-ang repete angsamble	Lasset uns mit einander widerholen.
Pourquoi	purkoä	Warum soll

repé-

repéterois-je?	repeterá-sche?	ich widerholen?
n'est-ce pas	neße pas	ists nicht
assez que	asse ke	genug daß ich
j'aïe repété	scheye repete	allein widerholt
tout seul?	tu söll?	habe?
Si vous avez	si wus awe	Wann ihr nur
seulement re-	sölemang re-	ein oder zwey
pété une fois	pete üne foå	mal widerholt
ou deux, ce	u dö, ße	habt, so ist
n'est gueres	ne gere	es nicht genug
pour apprendre	pur apprandre	zum auswendig
par-cœur.	par-kör	lernen.
J'ai repété pour	schå repete pur	Ich habe zum
le moins	le moáng	wenigsten zehen
dix fois.	di foå	mal widerholt.
Ce n'est pas	ße ne pas	Es ist noch
encore assez.	ankor asse	nicht genug.
Que voulez-	ke wule-	Was wollet
vous donc	wu dong	ihr dann
davantage?	dawantasche?	mehr?
Si vous voulez	si wu wule	Wann ihr euere
bien savoir	bieng sawoår	Lection wohl
votre leçon	wotre leßong	vor dem Lehr-
devant le	dewang le	meister wissen
maître,	måtre,	wollet, so ist
il faut que	il fo ke	nöthig daß ihr
vous repétiez	wu repetie	mit jemanden
avec quelcun.	awec geggüng	widerholet.
Je ne savois	sche ne sawå	Das wußte
pas cela; mais	pa sla; må	ich nicht; aber
je le crois	sche le kroå	ich glaube
aisément,	åsemang	es gar gern.

Faisons donc ce que je vous ai conseillé.	fásong dong ße ke sche wus å konsellje	Laßt uns dann thun was ich euch gerathen hab.
Certes, je ne le refuse point.	sárte, sche ne le refuse poáng	Ja freylich, ich schlags nicht ab.
Commencez.	kommangse	Fanget an.

Colloque 2. Das zweyte Gespräch.

Que faites-vous?	ke fáte-wu?	Was machet ihr?
Je repéte ma leçon.	sche repete ma leßong	Ich widerhole meine Lection.
Quelle leçon repétez-vous?	gálle leßong repete-wu?	Welche Lection widerholet ihr?
Celle que le maître nous a prescrit aujourd'hui.	ßálle ke le mátre nus a prescri oschurdwi	Die welche uns der Lehrmeister heute aufgegeben hat.
La savez-vous par cœur?	la sawe-wu par kör?	Könnet ihr sie auswendig?
Oui, je le pense ainsi.	ui, sche le pangse ángsi	Ja, ich denke es wohl.
Repétons ensemble, par ce moyen nous réciterons mieux tous deux devant le maître.	repetong angsamble, par ße mojáng nu reßiterong miö tu dös dewang le mátre	Laßt uns miteinander widerholen, durch diß Mittel werden wir beyde dem Lehrer besser aufsagen können.
Commencez donc, vous qui	kommangse dong, wu gi	Fanget dann an, weil ihr mich

m'avez

m'avez	mawe	aufgefor-
défié.	defie	dert habt.
Eh bien donc,	e bieng dong,	Wolan dann,
soyez attentif,	soje attantif	merket fleißig
& ne me	e ne me	auf, und
laissez pas	lässe pa	lasset mich
manquer.	manke	nicht fehlen.
Je suis plus	sche swi plů	Ich bin behender
promt à écouter	prong a ekute	aufzuhören
que vous	ke wu	als ihr
à réciter.	a reßite	aufzusagen.

Colloque 3. Das dritte Gespräch.

Voulez-vous	wule-wu	Wollet ihr die
repéter la leçon	repete la leßong	Lection mit
avec moi?	awec moå?	mir widerholen?
Avec plaisir.	awec pläsi.	Mit Vergnügen.
La savez-vous?	la sawe-wu?	Könnet ihr sie?
Pas assez bien	pas asse bieng	Nicht gar wohl
peut-être.	pöt-ätre	vielleicht.
Eh bien,	e bieng,	Nun, laßt uns
essayons.	essajong	probieren
Qu'attendons-	kattandong-	Was warten
nous donc?	nu dong?	wir dann?
commencez	kommangse	fanget an
quand vous	gang wu	wann ihr
voudrez.	wudre	wollet.
Mais c'est	mä ßå	Aber es ist
plutôt à vous	plůto a wu	ehender an euch
de commencer.	de kommangse	anzufangen.
Pourquoi?	purkoå?	Warum?

parce que vous m'avez incité.	parsge wu mawe ångßite	weil ihr mich angereitzt habt.
C'est bien vrai.	ßá bieng wrå	Es ist wahr.
Ecoutez donc, me voici prêt.	ekute dong, me woåßi pret	Merkt dann auf, ich bin bereit.

Colloque 4. Das vierte Gespräch.

Savez-vous déjà ce qu'il faut réciter à trois heures?	sawe-wu descha ße kil fo reßite a troås ôre?	Könnet ihr das schon was man um drey Uhren aufsagen muß?
Oui.	ui	Ja.
Et moi aussi.	e moå oßi	Und ich auch.
Devisons donc un peu.	dewisong dong ůn pô	Laßt uns dann ein wenig schwätzen.
Mais si le maître survient il croira que nous jasions.	må si lé måtre sůrwieng il kroåra ke nu schasiong	Aber wann der Lehrmeister darzu kommt wird er glauben wir plaudern.
Qu'il croye ce qui lui plaît; ne craignez rien; s'il vient il ne nous trouvera pas oisifs ni mal-faisans; qu'il entende notre discours s'il veut.	kil kroje ße ki lůi plå, ne krånje rieng, sil wieng il ne nu truwera pas oåsif ni malfåsang; gil antande notre diskur sil wô	Glaube er, was ihm gefallt, förchtet nichts; wann er kommt wird er uns nicht müßig finden oder übels thun; höre er unserm Gespräch zu wenn er will.

Vous

Vous dites très-bien, retirons-nous quelque part en un coin pour que personne ne nous empêche.	wu dite tre-bieng, retirong-nu gegge par ang ün koáng de pór ke personne ne nus ampesche	Ihr saget sehr wohl, lasset uns irgend hin in einen Winkel gehen, damit uns niemand verhindere.

Colloque 5. Das fünfte Gespräch.

Il n'est pas séant d'être ici oisif ou de jaser, tandis que l'on attend le maître.	il ne pa seang dåtre ißi oåsif u de schase tandis ke long attang le måtre	Es geziemet sich nicht hier müßig zu seyn oderzuschwäzen, indem man auf den Lehrmeister wartet.
Que dites-vous, il n'est pas séant? mais plutôt il n'est pas permis, si nous ne voulons être battus.	ke dite-wu, il ne pa seang? må plůto il ne pa permi ſi nu ne wu-long åtre battů	Was saget ihr, es gezieme sich nicht? vielmehr ists nicht erlaubt, wann wir nicht wollen geschlagen werden.
Ecoutez-moi donc pendant que je récite la leçon.	ekute-moå dong pandang ke sche reßite la leßong	Höret mir dann auf indem ich die Lection aufsage.
Eh bien, récitez.	e bieng, reßite	Wolan, saget auf.

Colloque 6. Das sechste Gespräch.

Vous arrivez bien à propos Paul; je cherchois quelcun qui voulut débattre avec moi, mais tous courent au débat du jeu; & vous, que dites-vous?	wus arriwe bien a propo Pol; sche scherschá geggúng gi wulú debattre awec moá, má tu kure o deba dú schö; e wu, ke dite-wu?	Ihr kommet eben recht Paul, ich suche jemanden der mit mir disputieren wollte; aber sie lauffen alle dem spielen zu; und ihr, was saget ihr?
Je préfére beaucoup mieux de disputer paisiblement avec vous de nos études.	sche prefere boku miö de dispütte påsiblemang awec wu de nos etude	Es ist mir viel lieber mit euch ganz gelassen von unsern Studien zu disputieren.
Mais quel argument de disputer demandez-vous? voulons-nous disputer sur la révocation des épitres de Cicéron?	må gåll argümang de dispüte demande-wu? wulong-nu dispüte sür la rewokaßiong des epitre de Sißerong?	Aber was vor einen Inhalt zu disputieren begehret ihr? wollen wir von Wiederruffung der Briefe des Cicerons disputieren.
J'aime mieux que ce soit du Caton.	schåme miö ke ße soá dü Catong	Ich will lieber aus dem Caton.

Pour-

Pourquoi?	púrkoá?	Warum?
Parce que	parske	Weil ich noch
j'ai encore	schå ankor	etliche Lectionen
quelques leçons	gegge leßong	aus dem
de Ciceron-	de Sißerong	Cicero aus-
à apprendre	a apprandre	wendig zu
par-cœur;	par-kór;	lernen habe;
car vous ſavez	kar wu ſawe	dann ihr wiſſet
que j'ai été	ke schå ette	daß ich ſchier
près de quinze	prå de gångſe	14 Tage krank
jours malade.	schur malade	geweſen bin.
Oui, j'en ai été	ui, schan å ette	Ja, es ware
bien fâché.	bieng faasche	mir ſehr leid.
Voulez-vous	wule-wu	Wollet ihr
donc que nous	dong ke nu	dann daß
diſions le	diſiong le	wir das
ſecond livre	ſecong liwre	andere Buch
des diſtiques	de distike	von den Sitten-
moraux?	moro?	Verſen ſagen?
Il eſt trop	il e tro	Es iſt zu
long pour	long pur	lang für
cette heure.	ßet óre	dieſe Stunde.
Pourquoi?	purkoá?	Warum?
Parce qu'il	parsgil	Weilen wir
nous faut	nu fo	etwas Zeit
jouer quel-	schue geg-	ſpielen müſ-
que tems,	ge tang,	ſen, damit wir
afin que nous	affáng ke nus	den Leib
exercions le	exerſiong le	üben, um
corps pour	kor pur	die Geſund-
conſerver	kongſerwe	heit zu
la ſanté.	la ſante	erhalten.

Diſons

Disons donc le troisieme livre qui est le plus court.	disong dong le troásieme liwre gi e le plú kur	Laßt uns dann das dritte Buch aufsagen, es ist das kürtzeste.
Mais je veux un juge; voici Emanuel qui me suivra pour cette occasion.	má sche wó ún schúsche; woáßi Emanúel gi me swiwra pur ßett okasiong	Aber ich will einen Richter; hier ist Emanuel welcher mir um dieser Ursach willen nachfolgen wird.
Nous voulez-vous donc faire dire Emanuel?	nu wule-wu dong fáre dire Emanúel?	Wollet ihr uns dann verhören Emanuel?
Que voulez-vous réciter?	ke wule-wu reßite?	Was wollt ihr aufsagen?
Le troisieme livre des distiques moraux.	le troásieme liwre de distike moro	Das dritte Buch von denen Sitten-Versen.
Ne récitez-vous pas l'un après l'autre?	ne reßite-wu pa lún aprá lotre?	Saget ihr nicht einer nach dem andern auf?
Oui, chacun son distique.	ui, schakún son distike	Ja, ein jeder seinen Vers.
Mais mes enfans, (afin que vous ne vous abusiez) je ne veux point vous écouter comme juge.	má mes angfang, (affáng ke wu ne wus abúsie) sche ne wó poáng wus ekute komme schúsche	Aber ihr Kinder, (damit ihr euch nicht betrieget) ich will euch nicht als Richter anhören.

Pour

Pourquoi non?	purkoá nong?	Warum nicht?
De peur que	de pör ke	Aus Forcht
peut-être l'un	pôt-âtre lůn	daß vielleicht
ou l'autre de	u lotre de	einer oder der
vous deux,	wu dös,	ander von euch
qui êtes de	gi ette de	beyden die ihr
mes amis,	mes ami,	meine Freunde
ne soit offensé	ne soát offangse	seyt wegen
de ma	de ma	meines Aus-
sentence.	santangße	spruchs belei-
		diget werde.
En quoi	ang koá	Worinnen wollt
donc nous	dong nus	ihr uns dann
aiderez-vous?	ådere-wu?	helffen?
Je marquerai	sche markerá	Ich will fleißig
soigneusement	soånjösemang	auf ein klein
sur un	sůr ůn	Zedelein
petit papier	peti papie	die Fehler
les fautes	le fote	des einen
de l'un	de lůn	und des andern
& de l'autre;	e de lotre;	aufzeichnen;
& puis vous	e půi wu	und hernach
vous en	wus ang	sollet ihr euch
rapporterez	rapportere	auf den Lehrmei-
au maître.	o mâtre	ster beruffen.
Qu'arrivera-	karriwera-	Was wird als-
t-il alors?	t-il alors?	dann geschehen?
Il adjugera	il adschůschera	Er wird
la victoire	la wiktoáre	den Sieg
& le prix	e le pri	und die Gaab
à celui	a selwi	dem von euch bei-
de vous deux	de wus dös	den zuerkennen.

que bon lui semblera.	ke bong lüi semblera	welchem es ihne gutdunken wird.
Vous nous ſerez donc ſeulement témoin ?	wu nu ſere dong ſölemang temoång?	Ihr werdet dann nur unſer Zeug ſeyn?
Je l'entends ainſi.	ſche lantang ångſi	Ich verſteh es alſo.
Certainement cette façon me ſemble très-bonne.	Sertånemang ßette faßong me ſamble tre-bonne	Gewißlich dieſe Manier bedunkt mich ſehr gut.
Elle eſt auſſi fort approuvée de moi; mais une choſe reſte.	åll et oßi fort appruwe de moå; mås üne ſchoſe reste	Sie wird auch von mir ſehr gut befunden; aber eins iſt übrig.
Et qu'eſt-ce?	e ke-ße?	Was iſts?
Voulez-vous, outre les fautes manifeſtes, que les héſitations ſoyent auſſi notées;	wule-wu, utre le fote manifeſte, ke les heſitaßiong ſoje oßi notee;	Wollet ihr über die offenbahren Fehler daß das Anſtoſſen auch aufgezeichnet werde;
les loix du maître ſur cette affaire le demandent ainſi.	le loå dü måtre ſür ßette affåre le demande ångſi	die Geſätze des Lehrmeiſters über dieſe Sach erfordern es alſo.
Donnez-moi un livre	donne-moå ün liwre	Gebt mir ein Buch

à la main,	a la mång	in die Hand,
afin que je	affång ke sche	damit ich
puisse mieux	püisse miö	besser kan Ach-
faire attention.	fåreattangßiong	tung geben.
Tenez le	tene le	Da ist
mien.	mieng	meines.
Commencerai-	kommangserå-	Soll ich an-
je?	sche?	fangen?
Il est juste,	il e schüste,	Es ist billich,
parce que	parske	weil ihr von
vous avez été	wus awe ette	mir seyt aus-
provoqué	prowoke	gefordert
par moi.	par moå	worden.
Ecoutez,	ekute,	Höret zu,
je vous prie,	sche wu prie,	ich bitte euch,
mais soyez	må soje	aber seyt
attentif.	attantif	aufmerksam.
Et vous,	e wu,	Und ihr,
prenez garde	prene garde	gebt Achtung,
de bien	de bieng	daß ihr wohl
réciter.	reßite	aufsaget.

Colloque 7. Das siebente Gespräch.

Courage,	kurasche,	Frisch auf,
on nous a	on nus a	man hat uns
donné congé	donne kongsche	Urlaub gegeben
pour jouer.	pur schue	zu spielen.
L'avez-vous	lawe-wu	Habt ihrs
bien entendu?	bien antandü?	gehört?
Pourquoi ne	purkoå ne	Warum sollte
l'aurois-je	lorå-sche	ichs nicht

enten-

entendu, puiſ-	antandů, půſ-	gehört haben,
que j'étois là	ke ſchetå la	da ich ſelbſt ge-
préſent.	preſang	genwärtig war.
Voulez-vous	wule-wu	Wollet ihr
que nous de-	ke nu de-	daß wir ein
viſions un	wiſiong ůn	wenig ſchwätzen,
peu, & puis	pö, e püi	hernach wollen
nous joue-	nu ſchue-	wir mit
rons en-	rong ang-	einandern
ſemble?	ſamble?	kurzweilen?
J'aimerois	ſchåmerå	Ich wollte
mieux	miö	lieber vorher
jouer avant.	ſchue avang	ſpielen.
Mais il n'eſt	må il ne	Aber es iſt
pas facile	pa faßile	nicht leicht
de quitter	de kitte	das Spiel
le jeu.	le ſchö	zu verlaſſen.
Certes, vous	ßärte, wu	Ihr habt gewiß
dites vrai;	dite wrå;	recht; ich habe
je l'ai éprouvé	ſche lå epruwe	es an mir ſelbſt
par moi-même.	par moå-måme	erfahren.
Puis donc que	püis dong ke	Weilen dann
mon avis	mon awis	meine Meinung
vous plaît,	wu plå,	euch gefällt,
donnez-nous	donne-nu	ſo gebt uns
quelque matiere	gegge matiere	Anlaß zu
pour deviſer.	pur dewiſe	ſchwätzen.
Mais c'eſt	må ßå	Es iſt aber
plutôt à vous	plůto a wu	ehender an euch
d'en donner,	dan donne	ſolchen zu geben,
comme celui	komme ſelwi	als derjenige
qui m'avez	gi mawe	der mich heraus

défié.	defie	gefordert hat.
Vous parlez	wu parle	Ihr redet
juste;	schüste;	recht;
rendez-moi	rande-moå	sagt mir die
en allemand	an allemang	Worte auf
les noms	le nong	teutsch, die ich
que je vous	ke sche wu	euch auf fran-
proposerai	proposerå	zösisch vorsagen
en françois.	ang frangßå	will.
Quoi propo-	koå propo-	Wovon wollet
seriez-vous?	serie-wu?	ihr vorsagen?
Des ustensiles	des üstangsile	Vom Haus-
de ménage.	de menasche	rath.
J'essayerai	schessejerå	Ich will probie-
de répondre,	de repondre,	ren zu antwor-
pourvû que	purwü ke	ten, dafern
vous n'en	wu nang	ihr nicht mehr
proposiez	proposie	als zehen
que dix.	ke dis	vorbringet.
Je les comp-	sche le kon-	Ich will sie an
terai sur les	terå sür le	den Fingern
doigts pour	doå pur	abzehlen,
que je ne	ke sche ne	damit ich
passe pas	passe pa	nicht etwann
le nombre.	le nombre	die Zahl über-
		schreite.
Ecoutez donc,	ekute dong,	Höret dann,
me voici prêt;	me woåßi pråt;	ich bin bereit;
un buffet,	ün büffe,	ein Rechenbank,
un banc,	ün bang,	ein Bank,
un chandelier,	ün schandelje,	ein Leuchter,
une cruche,	ün krüsche,	ein Krug,

un soufflet,	ůn sufflå,	ein Blaßbalg,
un coussin de lit,	ůn kussång de li,	ein Bet-Pulster,
un oreillier,	ůn orellje,	ein Ohrenküssen,
un linceul,	ůn långsöll,	ein Leinlach,
un pot à cuire,	ůn po a kwire,	ein Hafen,
un pot à vin.	ůn pot a wång	ein Weinkanten.
Vous avez manqué une fois.	wus awe manke ůne foå	Ihr habt einmal gefehlt.
Où?	u?	Wo?
Vous avez dit N. au lieu de linceul.	wus awe di N. o liö de långsöll	Ihr habt N. gesagt anstatt Leinlachen.
Je le confesse; je vous dois une fois la victoire.	sche le konfesse; sche wu doå ůne foå la wiktoåre	Ich bekenne es; ich bin euch einmal den Sieg schuldig.
Proposez maintenant à votre tour, afin que vous la regagniez si vous pouvez;	propose måntenang a wotre tur, affång ke wu la reganjie si wu puwe	Sagt jetzund vor, es ist an euch, damit ihr ihn wieder gewinnet wann ihr könnet.
Voulez-vous répondre touchant les viandes?	wule-wu repondre tuschang le wiande?	Wollt ihr antworten betreffend die Speisen?
Comme il vous plaira.	komm il wu plåra	Wie es euch belieben wird.
De la chair fraiche, du porc, de la venaison,	de la schår fråsche, dů pork, de la wenåsong,	Frisch Fleisch, Schweinen-Fleisch, Wildbrät,

venaiſon de	wenåſong de	von einem
ſanglier,	ſanglie,	Wildſchwein,
du lait bouilli,	dů lå bulli,	geſottene Milch,
du petit lait,	dů peti lå	Zigermilch,
fromage	fromaſche	neuer Kåß,
nouveau,	nuwo,	
bouillon à la	buljong a la	Fleiſch-
viande,	wiànde,	Brůhe,
poiſſons bouilli,	poåſſong bulli,	geſottene Fiſch,
de la ſauce.	de la ſooße	Gewůrzbrůhe.
Vous vous	wu wu	Ihr irret
trompez.	trompe	euch.
Comment donc	kommang dong	Wie muß man
faut-il dire?	fot-i dire?	dann ſagen?
Il faut dire N.	il fo dire N.	Man muß ſagen
mais je ne veux	må ſche ne wö	N. aber ich will
point diſputer.	poång diſpůte	nicht ſtreiten.
Qui eſt-ce qui	ki e-ße ki	Wer iſts der
diſpute?	diſpůte?	ſtreitet?
allons le	allong le	laſſet uns gehen
demander.	demande	zu fragen.
Mais jouons	må ſchuong	Aber wir
devant, cela	dewang, sla	wollen vorher
ſe fera	ſe fera	ſpielen, das
après.	aprå	kan hernach
		geſchehen.
Eh bien, qu'il	e bieng, gil	Wolan, ſo ſeye
ſoit ainſi;	ſoåt ångſi;	es alſo;
ne perdons	ne perdong	laßt uns die
donc point	dong poång	Gelegenheit zu
l'ocaſion	lokaſiong	ſpielen nicht
de jouer.	de ſchue	verlieren.

Col-

Colloque 8. Das achte Gespräch.

Quels arbres	gålls arbre	Was vor
y a-t-il	i a-t-il	Bäum sind
en votre	ang wotre	in eurem
jardin?	schardång?	Garten?
Nous avons un	nus awong ün	Wir haben einen
jardin qui est	schardång gi e	Garten in der
au fauxbourg,	o fobur,	Vorstadt, in wel-
dans lequel il	dang legåll il	chem gute
y a des bonnes	i a de bonnes	Küchenkräuter
herbes pota-	årbe pota-	sind, und von
geres, & dont	schere, e dong	denen wir
nous en man-	nus ang mang-	täglich
geons journel-	schong schurnel-	essen;
lement; de plus	lemang; de plüs,	überdiß ist auf
il y a en notre	il i a ang notre	unserm Meyrhof
metairie un	metåri ün	ein Baumgarten
verger, planté	wersche, plante	worinn unter-
de divers	de diwers	schidliche Bäum
arbres.	arbre	gepflanzet sind.
Quelles herbes	gålles årbe	Was vor
potageres	potaschere	Küchenkräuter
y a-t-il au	i a-til o	sind im
jardin?	schardång?	Garten?
Ma mere vous	ma mere wus	Meine Mutter
en pourroit	ang purrå	könnte euch
mieux répon-	miö repon-	besser antworten
dre que moi;	dre ke moå;	als ich, dann
car elle y est	kar åll il e	sie ist oft
souvent ou	suwang u	darinn entweder
pour semer	pur seme	zu säen

ou pour sar-	u pur sar-	oder zu jätten
cler ou pour	cle u pur	oder etwas
recueillir quel-	reköljir gegg-	zu lesen.
que chose.	schose	
Mais toutefois	må tutefoå	Aber dennoch
dites-moi	dite-moå	saget mir
quelques noms	gegge nong	etliche Namen
d'herbes	dårbe	der Küchen-
potageres?	potaschere?	kräutern?
Il profiteroit	il profiterå	Es würde wenig
peu de	pö de	nutzen euch die
vous réciter	wu reßite	Namen zu er-
les noms	le nong	zehlen, wann ihr
si vous ne	si wu ne	die Sachen
voyez les	woje le	nicht selbsten
choses mêmes;	schose måme;	sehet; lasset
mais plutôt	må plüto	uns ehender
allons sur	allong sür	an das Ort
le lieu.	le liö	hingehen.
Pouvez-vous	puwe-wus	Könnet ihr hin-
y aller quand	i alle kand	gehen wann es
il vous plaît?	il wu plå?	euch beliebt?
Je le puis cer-	sche le püi ser-	Ja freylich
tainement	tånemang,	kan ich,
pourvû que	purwů ke	dafern nur
ma mere	ma mere	meine Mutter
le permette.	le permette	es zulaßt.
Faites, je vous	fåte, sche wu	Machet, ich bitte
prie, qu'elle	prie, gålle	euch, daß sie
le permette,	le permette,	es erlaube,
mais à con-	mås a kon-	aber mit dem
dition que	dißiong ke	Beding daß

vous

vous me meniez	wu me menie	ihr mich mit füh-
pour vous tenir	pur wu tenir	ret euch Gesell-
compagnie.	kompani	schaft zu leisten.
Cela se peut	sla se pö	Das kan leicht-
faire aisément,	färe äsemang,	lich geschehen,
attendez-moi	attande-moä	wartet mir nur
seulement ici,	sölemang ißi,	hier, ich werde
je serai incon-	sche serä inkon-	alsobald wieder
tinent à vous;	tinang a wu;	da seyn; und
& si elle n'est	e si äll ne	wenn sie nicht
point à la mai-	poäng a la mä-	zu Hause ist,
son, je revien-	song, sche rewien-	so will ich gleich
drai aussi-tôt	drä oßito	wieder kommen
vous le dire.	wu le dire	und es euch sagen
Eh bieng, j'at-	e bieng, schat-	Wolan, ich will
tendrai avec	tandrä awec	sehr gerne war-
plaisir; mais	pläsi; mä	ten; aber kommet
revenez bientôt.	rewene biengto	bald wieder.

Colloque 9. Das neunte Gespräch.

Voulez-vous	wule-wu	Wollet ihr
que nous	ke nu	daß wir
repétions	repetiong	mit einander
ensemble?	ansamble?	widerholen?
Et quoi?	e koä?	Was dann?
Ce qui nous	ße ki nus	Was uns vom
a été ordonné	a ette ordonne	Lehrmeister
par le maître.	par le mätre	vorgegeben ist.
Oui-da, très-	uida, tre-	Ja freylich,
volontiers.	wolontie	sehr gerne.
Mais de quelle	mä de gäll-	Aber welche

maniere

maniere de repéter nous ſervirons-nous?	maniere de repete nu ſerwitong-nu?	Manier zu repetiren wollen wir uns bedienen?
Ecoutons-nous l'un après l'autre, tel que le maître nous le dit ſouvent.	ekutong-nu lün aprå lotre, tåll ke le måtre nu le di ſuwang	Laßt uns einer den andern anhören, wie es uns der Lehrmeiſter oft ſagt.
Il nous le dit bien, mais nous n'obéïſſons pas.	il nu le di bieng, må nu nobeiſſong pa	Er ſagt es uns wohl, aber wir gehorchen nicht.
Lequel de nous deux commencera?	legåll de nu dös kommangſera?	Welcher von uns beyden ſoll anfangen?
Moi, s'il vous plaît ainſi.	moå, ſil wu plåt ångſi	Ich, wann es euch alſo gefallt.
Il me plaît très-bien.	il me plå tre-bieng	Es gefällt mir ſehr wohl.
Pourquoi repétons-nous tous les jours ce que nous avons récité le jour de devant?	purkoå repetong-nu tu le ſchur ße ke nus awong reßite le ſchur de dewang?	Warum wiederholen wir alle Tage das was wir den Tag zuvor aufgeſagt haben?
Parce que le maître le commande ainſi.	parsge le måtre le kommande ångſi	Weil es der Lehrmeiſter alſo befiehlt.
Je le ſais bien; mais pourquoi le commande-t-il?	ſche le ßå bieng; må purkoå le kommandetil?	Ich weiß es wohl; aber warum befiehlt ers?

Pour fortifier la mémoire.	pur fortifie la memoáre	Um das Gedächtnuß zu stärken.

Colloque 10. Das zehnte Gespräch.

Que faites-vous Daniel? le maître va bientôt venir.	ke fâte-wu Daniel? le mâtre wa biengto weni	Was thut ihr Daniel? der Lehrmeister wird bald kommen.
Je le sais bien; mais il n'est pas encore deux heures & demie.	sche le ßá bieng; má il ne . pas ankor dôs ôr e demi	Ich weiß es wohl; aber es ist noch nicht halb drey Uhr.
Cependant nous ne devons pas ainsi abuser du tems; repétons, afin que nous sachions bien réciter.	ßepandang nu ne dewong pas ângst abûse dů tang; repetong, affång ke nu saschiong bieng reßite	Dennoch müssen wir nicht also die Zeit mißbrauchen; laßt uns wiederholen, damit wir recht aufsagen können.
Il ne tiendra pas à moi; car je suis prêt.	il ne tiendra pas a moá; kar sche swi pret.	Es soll an mir nicht ermangeln; denn ich bin bereit.
Commencez donc.	kommangse dong	Fanget dann an.
Attendez un peu, je vous prie, je veux être des vôtres.	attande ůn pô, sche wu prie, sche wô âtre de wotre	Wartet ein wenig ich bitte euch, ich will auch dabey seyn.
Hâtez-vous donc.	haate-wu dong.	Eylet dann.

Disons chacun par ordre, comme le maître nous l'enseigne	disong schakön par ordre, komme le mâtre nu langsenje	Laßt uns ein jeder nach der Ordnung aufsagen, wie es der Lehrmeister uns lehret.
C'est assez dit; écoutez	ßet asse di; ekute	Es ist genug geredt; höret.
Que faisons-nous autre chose?	ke fäsong-nu otre schoose?	Was thun wir anders.
Vous avez manqué tous deux	wus awe manke tu dös	Ihr habt alle beyde gefehlt.
J'ai manqué c'est vrai;	schå manke, ßå wrå;	Ich hab gefehlt, es ist wahr.
Et moi aussi; mais lequel de nous sera vaincu?	e moå oßi; må legåll de nu sera wånků?	Und ich auch; aber welcher von uns wird überwunden seyn?
Le maître en jugera	le mâtre ang schůschera	Der Lehrmeister soll urtheilen.
Vous dites bien; voulez-vous que nous récitions encore une fois pour fortifier la mémoire?	wu dite bieng; wule-wu ke nu reßitiong ankore ůne foå pur fortifie la memoåre?	Ihr saget wohl; wollet ihr daß wir noch einmal aufsagen, um das Gedächtnuß zu stärken?
Pourquoi non?	purkoå nong?	Warum nicht?
Et si le maître survient?	e si le mâtre sürwieng?	Und wann der Lehrmeister darzu kommt?

Il ſera fort content de nous, & nous applaudira certainement.	il ſera for kontang de nu, e nus applodira ſartänemang	Er wird mit uns wohl zufrieden ſeyn, und es gewißlich gut heiſſen.
Je n'en doute pas.	ſche nan dute pa	Ich zweifle nicht daran.
Commencez Daniel, les noms de la troiſieme déclinaiſon.	kommangſe Daniel, le nong de la troáſieme declinäſong	Fanget an Daniel, die Namen der dritten Declination.

Colloque 11. Das eilfte Geſpräch.

Ne voulez-vous pas repéter avec moi?	ne wule-wu pa repete awec moá?	Wollet ihr nicht mit mir wiederholen?
Pourquoi ſi-tôt?	purkoá ſi-to?	Warum ſo bald?
De peur que le maître ne nous ſurprenne babillans ou oiſifs.	de pör ke le mátre ne nu ſürprenne babiljang u oáſif	Aus Forcht daß der Lehrmeiſter uns nicht plaudernd oder müßig antreffe.
Eh bien, repétons; mais lequel de nous deux commencera?	e bieng, repetong; má legäll de nu dös kommangſera?	Wolan, laßt uns wiederholen; aber welcher von uns beyden ſoll anfangen?
Moi, parce que je ſuis vainqueur.	moá, parske ſche ſwi wänkör	Ich, weilen ich der Ueberwinder bin.
Dites donc,	dite dong	Saget dann.

Colloque 12. Das zwölfte Gespräch.

Voici le maître qui va venir; repétons.	Woäßi le mätre ki wa weni; repetong	Der Lehrmeister kommt bald, laßt uns widerholen.
Il n'est besoin de repétition, j'ai assez repété seul; je sais tout par-cœur.	il ne besoäng de repetißiong; schå asse repete söll; sche ßå tu par-kör	Es bedarf keines widerholens; ich hab genug allein widerholet, ich kan alles auswendig.
N'importe; plus on repéte la leçon, plus elle est gravée dans la mémoire, & on ne l'oublie pas si vîte.	Nåmporte; plůs ong repete la leßong, plůs åll e grawe dang la memoåre, e ong ne lublie pa si wite	Was liegt daran; je mehr man die Lection widerholet je mehr bleibt sie im Gedächtnuß, und man vergißt sie nicht so bald wieder.
C'est bien vrai, je vous remercie de votre bon avis.	ßå bieng wrå, sche wu remerßie de wotre bon awis	Es ist wohl wahr, ich danke euch für eure gute Meynung.
Commencez, car le tems s'en va vîte, les noms de la quatrieme déclinaison.	kommangse, kar le tang sang wa wite, le nong de la katriåme deklinåsong	Fanget an, dann die Zeit vergeht geschwind, die Namen der vierten Declination.
Vous avez manqué Henri,	wus awe manke Hangri,	Ihr habt gefehlt Heinrich,

il faut commencer par l'exemple d'hier.	il so kommangße par lexample djår	man muß beym gestrigen Exempel anfangen.
J'ai manqué, le le confesse.	schå manke, sche le konfesse	Ich hab gefehlt, ich bekenne es.
Dites donc bien à-cette-heure.	dite dong bieng asdör	Saget dann jetzund recht.
C'est assez jusques ici; j'entens le maître.	ßet asse schüskes ißi; schantang le måtre	Es ist genug bis hieher; ich höre den Lehrmeister.

Colloque 13. Das dreyzehnte Gespräch.

Ce jour-ci est fête pour nous, & comme nous n'aimons pas à jouer nous irons faire une petite promenade.	ße schur-ßi e, fåte pur nu, e komme nu nåmong pas a schue nus irong fåre üne petite promenade	Dieser Tag ist Feyrtag für uns, und weil wir nicht gern spielen, so wollen wir einen kleinen Spatziergang thun.
Vous dites bien, cela nous recréera un peu.	wu dite bieng, sla nu rekreera ün pö	Ihr saget wohl, das wird uns ein wenig ergötzen.
Puis en revenant nous conférerons de nos études.	püi ang rewenang nu konfererong de nos etüde	Hernach wann wir widerkomen, so reden wir von unsern Studien.
Certainement cela me fera bien du	Sertånemang sla me fera bieng dü	Das wird mir gewiß viel Vergnügen.

 plaisir.

plaisir	pläsi	machen.
Et à moi de même.	e a moå de måme.	Und mir deßgleichen.
Mais que traiterons-nous?	må ke tråterong-nu?	Aber was wollen wir verhandeln?
Essayons de décliner quelque verbe en françois & allemand.	essejong de decline gegge wårbe ang frangßå e allemang	Laßt uns probieren etliche Worte auf teutsch und französisch zu decliniren.
Commencez donc, puisque vous nous avez provoqué.	kommangse dong, püiske wu nus awe prowoke	Fanget dann an, weil ihr uns heraus gefordert habt.
Je le ferai, puisqu'il vous plaît ainsi.	sche le ferå, püiskil wu plät ångsi	Ich wills thun, weil es euch also beliebt.

Colloque 14. Das vierzehnte Gespräch.

Pourquoi êtes-vous ainsi oisif?	purkoå ette-wus ångsi oåsif?	Warum seyt ihr so müßig?
Je ne le suis point du tout.	sche ne le swi poång dů tut	Ich bins gar nicht.
Que faites-vous donc?	ke fåte-wu dong?	Was thut ihr dann?
J'étudie la leçon qu'il faut réciter.	schetůdie la leßong kil fo reßite	Ich studiere die Lection die ich aufsagen muß.
C'est bien fait.	ßå bieng få	Es ist wol gethan.

Repétons enſemble.	repetong angſamble	Laßt uns miteinander wiederholen.
Comme il vous plaira.	komm il wu plåra	Wie es euch beliebt.
Mais de quelle maniere nous prendrons-nous?	må de gålle manjere nu prandrong-nu?	Aber auf was für eine Manier greiffen wir es an?
Vous ferez l'office du maître, & moi celui du diſciple.	wu fere loffiße dů måtre, e moå ſelwi dů dißiple	Ihr ſollt das Amt des Lehrmeiſters verrichten, und ich dasjenige des Lehrjüngers.
Vous penſez fort bien; mais ne me ſoyez pas trop rigoureux.	wu pangſe for bieng; må ne me ſoje pa tro riguro̊	Ihr denket ſehr wohl; aber ſeyd mir nicht zu ſtreng.
Ne craignez rien; vous me connoiſſez aſſez.	ne crånje rieng; wu me konnåſſe aſſe	Beförchtet nichts ihr kennet mich ja wohl.
Sans doute je vous connois.	ſan dute ſche wu konnå	Ja freylich kenne ich euch.
Laiſſez-moi un peu reprendre haleine, je vous prie.	låſſe-moå ůn po̊ reprandre alåne, ſche wu prie	Laſſet mich ein wenig Athem ſchöpfen, ich bitte euch.
Eh bien, je le permet.	e bieng, ſche le perme	Wolan, ich laſſe es zu.
Avez-vous	awe-wu	Habt ihr

assez re-spiré?	asse re-spire?	genug Athem erholt?
Oui.	ui	Ja.
Poursuivez maintenant; je suis bien-aise que vous ayez bien fait votre devoir.	purswiwe mántenang; sche swi bien åse ke wus aje bien få wotre dewoår	Fahret jetzund fort; ich bin sehr froh daß ihr eure Pflicht wohl verrichtet habt.
J'en suis fort joyeux moi-même; mais à Dieu appartient la louange.	schang swi for schoiö moå-måme; mås a Diö appartieng la luangsche	Ich bin selbsten sehr froh; aber dafür gebührt Gott das Lob.
Vous dites bien, Dieu veuille que ce soit de bon cœur.	wu dite bieng, Diö wölje ke ße soå de bong kör	Ihr saget wohl, Gott wolle daß es aus gutem Herzen gehe.
Certainement c'est de bon cœur.	Sertånemang ßä de bong kör	Gewißlich geht es von Herzen.
Cela va bien; finissons; le maître n'est pas loin.	sla wa bieng; finissong le måtre ne pa loång	Das ist gut, laßt uns aufhören; der Lehrmeister ist nicht weit.
Le voilà qu'il arrive.	le woåla kil arriwe	Da kommt er an.

Colloque 15. Das fünfzehnte Gespräch.

Eh bien, mes	e bieng mes	Wolan meine
enfans, nous	anfang, nu	Kinder, wir sind
ſommes ici cinq,	ſomme ißi ſänk,	hier unſer fünf,
repétons le	repetong le	laßt uns das
verbe d'aujour-	werbe doſchur-	heutige Wort
d'hui comme	dwi komme	wiederholen wie
nous avons	nus awong	wir vor dem
accoutumé	akutůme	Lehrmeiſter
devant le	dewang	gewohnt
maître.	le mätre	ſind.
Je penſe que	ſche pangſe ke	Ich denke daß
perſonne n'y	perſonne ni	niemand werd
contredira.	kontredira	darwider ſeyn.
Qui contrediroit?	ki kontredirá?	Wer wollte dar-
il eſt queſtion	il e kestiong	wider ſeyn? es iſt
d'afaire qui nous	daffäre ki nu	eine Sache die
touche tous.	tuſche tus.	uns alle angeht.
Commencez	kommangſe	Fanget dann an
donc Nicolas	dong Nikola	Nicolaus,
vous qui êtes	wu ki ette	ihr ſeyt
le premier.	le premie	der erſte.

Colloque 16. Das ſechszehnte Geſpräch.

Repétons notre	repetons notre	Laßt uns unſere
leçon enſem-	leßong angſam-	lection mit einan-
ble, ainſi que	ble, ängſi ke	der widerholen,
cette oraiſon.	ßette oräſong	und dieſe Rede.
Combien a-t-elle	kombieng a-t-älle	Wie viel Theil
de parties?	de partie?	hat ſie?
Trois.	troá	Drey.

Discernez-les l'une après l'autre par leur nom;	dißerne=le lůn aprå lotre par lör nong;	Unterscheidet sie eine nach der andern mit Namen.
Eclaircissez cela un peu plus au long.	eklårßisse sla ůn pö plůs o long	Erklårets ein wenig weitlåuffiger.
Faites moi donc réciter comme il convient, & comme le maître le fait.	fåte=moå dong reßite komm il conwieng, e komme le måtre le få	Laßt mich denn aufsagen wie es gehört, und wie es der Lehrmeister thut.

Colloque 17. Das sibenzehnte Gespräch.

Repétons les mots de tous les jours, afin de les mieux réciter au maître.	repetong le mo de tu le schur, affång de le miö reßite o måtre	Laßt uns die tåglichen Worte wiederholen, daß wir sie besser vor dem Lehrmeister aufsagen können.
Vous avez raison; faites-moi dire les mots d'hier.	wus awe råsong, fåte=moå dire le mo diår	Ihr habt recht; laßt mich die Worte von gestern aufsagen.
Eh bien, dites-les en françois.	e bieng, dite=le ang frangßå	Wolan, saget sie auf französisch.
Un œil,	ůn öll,	Ein Aug,
l'œil droit,	löll droåt,	das rechte Aug,
l'œil gauche,	löll goosch,	das linke Aug,
les deux yeux,	le dös jö,	beyde Augen.

Cela

Cela va bien.	sla wa bieng	Es geht gut.
Ecoutez	ekute	Höret
à-cette-heure	asdör	jetzund ob
si je les sais	si sche le ßä	ich sie ganz
bien dire	bieng dire	allein recht
tout seul.	tu söll	sagen kan.
Eh bien donc,	e bieng dong,	Wolan dann,
j'écoute.	schekute	ich höre zu.
Vous les devez	wu le dewe	Ihr müßt sie
compter	konte	an den Fingern
sur les doigts	sür le doå	abzehlen wie
comme le	komme le	es der Lehr-
maître en-	måtre ang-	meister
seigne.	sennje	lehret.
Que sert cela?	ke sår sla?	Worzu dienet das?
Pour aider à	pur åde a	Um dem Gedächt-
la mémoire.	la memoåre	nuß zu helffen.
Que veut	ke wö	Was will
dire cela?	dire sla?	das sagen?
Ne l'avez-vous	ne lawe-wu	Habt ihrs nicht
pas ouï dire	pas uy dire	oftmahl hören
tant de fois.	tang de foå	sagen.
J'oublie facile-	schublie faßile-	Ich vergesse es
ment, qu'y	mang, ki	leichtlich, was
ferois-je?	ferå-sche?	kan ich dafür?
Soyez plus	soje plü	Seyt sorgfältiger
soigneux de	soånnjö de	das was
retenir ce que	reteni ße ke	ihr gelernet
vous aurez	wus ore	habt, zu
appris.	appri	behalten.

Vous me faites	wu me fåte	Ihr thut mir
grand plaisir	grang plåsi	grossen Gefallen
de m'avertir	de mawårti	mich getreulich
fidélement.	fidelemang	zu erinnern.
Eh bien, re-	e bieng, re-	Wolan, fanget
commencez	kommangse	dann wieder
donc.	dong.	an.
L'œil droit,	löll droå,	Das rechte Aug,
les deux yeux.	le dös jö	beyde Augen.
O que vous avez	o ke wus awe	O wie habt ihr
tout bien dit!	tu bieng di!	alles wol gesagt!
Repétons aussi	repetong oßi	Laßt uns auch
les mots	le mo	die Worte
d'aujourd'hui.	doschurdwi	vor heute
		wiederholen.
Je le veux bien.	sche le wö bieng	Ich will wohl.
Mais allez devant	mås alle dewang	Aber gehet vor
& me demandez	e me demande	und fraget mich
à votre tour.	a wotre tur	hinwiederum.
Une main,	üne mång,	Eine Hand,
la main droite,	la mång droåte,	die rechte Hand,
la main gauche,	la mång goosche,	die linke Hand,
les deux mains.	le dö mång.	beyde Hände.
Il ne vous	il ne wu	Es bleibt euch
reste que de	reste ke de	noch allein auf-
dire seul.	dire söll.	zusagen.
O si nous	o si nu	O wann wir
récitions aussi	reßitiong oßi	vor dem Lehr-
bien devant	bieng dewang	meister so gut
le maître!	le måtre	aufsagten!
Qui nous en	ki nus an	Wer hindert
empêche?	ampesche?	uns daran?

C'est

C'eſt parce que nous le craignons ; & cependant il reprend aſſez doucement nos fautes ; je ne ſais que cela veut dire, je ſuis toujours craintif au commencement.	ßå parske nu le krånjong ; e ßepandang il reprang aſſe dußemang no fote ; ſche ne ßå ke sla wó dire, ſche ſwi tuſchur kråntif o komangſemang	Es iſt darum, weil wir ihn fôrchten ; und dennoch verweiſet er uns unſere Fehler ſehr gelind ; ich weiß nicht was das bedeut, ich bin allzeit forchtſam im Anfang.
Cela eſt en quelque maniere naturel à un chacun, comme nous l'avons entendu dire du maître.	sla et ang gegge manjere natůrål a ůn ſchakůng, komme nu lawong antandů dire dů måtre	Das iſt einiger maſſen einem jeglichen natůrlich, wie wirs von dem Lehrmeiſter haben hôren ſagen.
Il faudroit à-cette-heure repéter en allemand & en françois ; mais je vois venir le maître ; entrons.	il fodrå asdôr repete ang allemang e ang frangßå ; må ſche woå weni le måtre ; antrong	Man ſollte jetzund auf teutſch und franzôſiſch widerholen ; aber ich ſehe den Lehrmeiſter kommen ; laßt uns hinein gehen.

Colloque 18. Das achtzehnte Gespräch.

Dieu vous donne le bon jour mon maître.	Dio̊ wu donne le bong schur mong måtre	Gott geb euch einen guten Tag, Herr Schulmeister.
Bon jour mon cher Jaques; d'où venez-vous si matin?	bong schur mon scher Schaake, du wene-wu si matång?	Guten Tag mein lieber Jacob; wo kommt ihr her so früh?
De notre chambre.	de notre schambre	Aus unserer Kammer.
Quand vous êtes-vous levé?	gang wus ette-wu lewe?	Wann seyt ihr aufgestanden?
Un peu devant six heures, mon maître	ůn po̊ dewang sis o̊re mon måtre	Ein wenig vor sechs Uhren H. Schulmeister
Quand dites-vous?	gang dite-wu?	Wann sagt ihr?
Un peu avant six heures.	ůn po̊ awang sis o̊re	Ein wenig vor sechs Uhren.
Vous êtes bien matineux, qui vous a eveillé?	wus ette bieng matino̊, ki wus a ewellje?	Ihr seyt sehr früh, wer hat euch aufgeweckt?
Mon frere	mon frere.	Mein Bruder.
Avez-vous prié Dieu?	awe-wu prie Dio̊?	Habt ihr gebättet?
Oui, sitôt que mon frere m'a eu peigné,	ui, sito ke mon frere ma ů pånje,	Ja, so bald als mein Bruder mich gekämt hat,

j'ai

j'ai prié.	schå prie	hab ich gebättet.
De quelle maniere?	de gålle manjere?	Auf was für Art?
A genoux & les mains jointes, j'ai dit l'oraison dominicale avec l'action de graces.	a schenu e le mång schoånte, schå di loråsong dominicale awec lakßiong de graße	Auf den Knien mit gefaltenen Händen habe ich das Unser Vater mit der Danksagung gesprochen.
En quelle langue?	an gålle lange?	In welcher Sprach?
En la françoise.	ång la frangßåse.	In französischer.
O que c'est bien fait! qui vous a envoyé vers moi?	o ke ßå bieng få! ki wus a enwoje wer moå?	O das ist wohl gethan! wer hat euch her zu mir geschickt?
Personne.	personne	Niemand.
Comment donc?	kommang dong?	Wie dann?
Je suis venù de moi-même.	sche swi wenů de moå-måme	Ich bin von mir selbsten kommen.
Ah, mon cher ami, que c'est une belle chose d'ètre sage!	a, mon scher ami, ke ßet ůne bålle schoose dåtre saasche!	Ach, mein lieber Freund, wie ist es eine so schöne Sache klug zu seyn.
N'est-il pas tems de déjeûner?	net-il pa tang de deschůne?	Ists nicht Zeit zu frühstücken?
Je n'ai pas	sche nå pas	Ich hab noch

encore

encore faim.	ankor fång	kein Hunger.
Que voulez-vous donc?	ke wule-wu dong?	Was wollt ihr dann?
Je veux réciter les noms que je récite tous les jours s'il vous plaît m'écouter.	ſche wö reßite le nong ke ſche reßite tu le ſchur ſil wu plå mekute	Ich will die Namen aufſagen, ſo ich alle Tage aufſage, wann es euch beliebt mich anzuhören.
Pourquoi non; les ſavez-vous donc par cœur?	purkoå nong; le ſawe-wu dong par kör?	Warum nicht; könnet ihr ſie dann auswendig?
Oui ſans doute, je les ſais.	ui ſan dute, ſche le ßå	Ja freylich, ich kan ſie.
Eh bien, récitez-les.	e bieng, reßite-le	Wolan, ſaget ſie auf.
Mais vous avez accoutumé de me faire dire en françois, & je répons en allemand.	mås wus awe akutüme de me fåre dire ang frangßå, e ſche repong an allemang	Aber ihr ſeyt gewohnt mich auf franzöſiſch aufſagen zu machen, und ich antworte auf teutſch.
C'eſt bien dit, je l'avois preſque oublié.	ßå bieng di, ſche lawå preſg ublie	Es iſt wohl geſagt ich hätte es ſchier vergeſſen.
Répondez donc.	reponde dong	Antwortet dann.
J'attends que vous propoſiez.	ſchattang ke wu propoſie	Ich warte bis ihr mir vorſaget.
La tête,	la tåte,	Das Haupt,
le ſommet	le ſomme	der Wirbel

de

de la tête	de la tåte,	des Haupts,
le devant,	le dewang,	das Vordertheil,
le derriere	le derriere	das Hindertheil.
N'ai-je pas	nå=sche pa	Hab ich nicht
bien dit	bieng di	recht gesagt,
mon maître?	mon måtre?	mein Herr.
Fort bien;	for bieng;	Sehr wohl;
j'en ſuis très-	schang ſwi tre=	ich bin recht
content;	kontang;	zufrieden;
allez maintenant & dites	alle månte=nang e dite	geht jetzund und ſagt der
à la ſervante	a la ſerwante	Magd daß ſie
qu'elle vous	gåll wu	euch euer Früh=
donne votre	donne wotre	ſtück geben
déjeûner	deschône.	ſoll.
J'aimerois mieux	schåmerå mio	Es wäre mir
que ce fut	ke ße fü	lieber, daß ihr
vous qui me le	wu ki me le	mir es geben
donniez	donnie	thåtet
Tout de bon,	tu de bong,	In Ernſt, mein
mon cher ami!	mon scher ami!	lieber Freund!
eh bien, ſui-	e bieng, ſwi=	nun ſo folgt mir,
vez-moi, je	we=moá, sche	ich will euch et=
vous donnerai	wu donnerá	was gutes geben
quelque choſe	gegge schooſe	weil ihr euere
de bon, parce	de bong, pars	Pflicht wohl
que vous avez	ke wus awe	beobachtet
bien fait votre	bieng fá wotre	habt; aber ich
devoir; mais	dewoár; má	ermahne euch
je vous exhorte	sche wus exorte	daß ihr ſollt
à être ſage.	a åtre ſaasche	klug ſeyn.

Qu'est cela?	ke sla?	Was ist das?
Du pain blanc	dů pång blang	Weiß Brodt.
Que sont ceci?	ke song ßeßi?	Was sind diß?
Des figues séches, comptez les	de fige sesche, konte-le	Dürre Feigen. Zehlet sie.
Une, deux, trois, quatre, cinq, six,	ůne, dö, troå, katre, sånk, sis.	Eine, zwo, drey, vier, fünf, sechs.
Très-bien, mon ami, déjeûnez à présent en repos.	tre-bieng, mon ami, deschöne apresang ang repo.	Sehr gut, mein Freund, frühstüket jetzt im Frieden.

Wie man nach Neuigkeiten fraget.

Pour demander ce qu'on dit de nouveau.

Que dit-on de nouveau?	ke dit-ong de nuwo?	Was sagt man guts neues?
Savez-vous quelque chose de nouveau?	sawe-wu geg schoose de nuwo?	Wisset ihr etwas neues?
Je n'ai rien entendu.	sche nå rieng antandů	Ich habe nichts gehöret.
De quoi parle-t-on à-cette-heure?	de koå parletong asdör?	Wovon redet man jetzunder?
On ne parle presque de rien.	on ne parle presk de rieng	Man redet fast von nichts.
Avez-vous ouï dire, que nous aurons la guerre?	awe-wu uy dire ke nus orong la gåre?	Habt ihr hören sagen, daß wir Krieg bekommen werden?

Je n'en ai pas entendu parler.	ſche nan å pas antandů parle.	Ich habe nicht davon reden hören.
On parle pourtant d'un ſiége.	on parle purtang dün ſieſche.	Man redet dennoch von einer Belagerung.
On le diſoit, mais je ne le crois pas.	ong le diſå, må ſche ne le kroå pa.	Man ſagte es wohl, aber ich glaube es nicht.
Au contraire, on parle de la paix.	o konträre, on parle de la på.	Im Gegentheil, man redet vom Frieden.
Croyez-vous que nous aurons la paix?	kroje-wu ke nus orong la på?	Glaubet ihr daß wir werden Friede bekommen?
Je crois qu'oui.	ſche kroå kui.	Ich glaube ja.
Et moi, je crois que nous aurons la guerre.	e moå, ſche kroå ke nus orong la gåre.	Und ich glaube wir werden krieg bekommen.
Pourquoi le croyez-vous?	purkoå le kroje-wu?	Warum glaubet ihr das?
Parce que j'ai entendu dire que l'on fera bientôt marcher des troupes.	parske ſchå antandů dire ke long fera biento marſche de truppe.	Weil ich gehört habe daß bald Völker marſchiren werden.
On dit que le Roi de pruſſe enverra une armée en Hollande de dix mille hommes.	On di ke le roå de Prüß anwerra üne arme an hollande de di mill omme.	Man ſagt der König in Preuſſen wolle eine Armee in Holland ſchicken von zehen tauſend Mann.

En ce cas les Hollandois passeront mal leur tems.	ang se kas les hollandå paßserong mal leur tang.	In diesem Fall wird es den Holländern übel gehen.
Vous pouvez le croire, car les Pruſſiens font merveille.	wu puwe le kroár, kar les Prüßien font mårwellje.	Das könnt ihr glauben, denn die Preussen halten sich tapfer.
Certainement c'eſt des braves ſoldats, qui ſavent leur métier & ſont bien diſciplinés.	Sårtånemang så de brawe solda, gi sawe lör metie e sont bieng dissipline.	Gewiß sie sind wakere Soldaten, die ihr Handwerk verstehen und gute Ordnung halten.
Que dit on à la Cour?	ke dit ong a la kur?	Was sagt man an dem Hof?
Pas grand choſe; on parle ſeulement d'un voyage que le Roi ſe propoſe de faire.	pa grang schoose; on parle sölemang dün wojaasche ke le roå se propose de fåre.	Nicht viel; man redt nur von einer Reise welche sich der König vornimmt zu thun.
Quand partira-t-il?	gang partiratil?	Wann wird er verreisen?
On ne le ſait pas; du moins on ne le dit pas.	ong ne le ßå pa; dů moång on ne le di pa.	Man weißt es nicht; zum wenigsten sagt mans nicht.

Où

Où dit-on qu'il ira?	u dit-ong gil ira?	Wo sagt man daß er hin wolle?
Les uns disent à Cleves, les autres en Hollande.	les üng dise a Cläwe, les otre an ollande	Einige sagen: nach Cleve, andere nach Holland.
Et la gazette que dit-elle?	e la gasette ke dit-älle?	Was meldet die Zeitung davon?
Je ne l'ai pas luë	sche ne lå pa lůe.	Ich habe sie nicht gelesen.
Est-il vrai ce qu'on dit de Monsieur N.?	et-il wrå ße kon di de mongßiò N.?	Ist es wahr, was man von Herrn N. saget?
Que dit-on de lui?	ke dit-ong de lüi?	Was sagt man von ihm?
On dit qu'il est blessé à mort	on di gil e blässe a mor	Man sagt er seye tödtlich verwundet.
J'en serois fâché; car c'est un honnête homme.	schang serå fasche; kar ßet ün onnet omme.	Es wäre mir leid; denn es ist ein braver Mann.
Qui l'a blessé?	gi la blesse?	Wer hat ihn verwundet?
Deux fripons qui l'ont attaqué dans la rue.	dò fripong gi long attake dang la růe.	Zwey Schelmen die ihn auf der Gasse angegriffen haben.
On dit qu'il a parlé mal d'eux & donné un soufflet à l'un.	on di gil a parle mal dös; e donne ün sufflå a lüng	Man sagt er habe Uebel von ihnen geredt, und einem eine Ohrfeigen geben.

Je ne le crois pas	sche ne le kroå pa	Das glaube ich nicht.
Ni moi non plus	ni moå nong plů.	Ich auch nicht.
Quoi qu'il en ſoit, on le ſaura bientôt	koå gil ang ſoå, ong le ſora biengto	Dem ſey wie ihm wolle, man wird es bald erfahren.

Des Nombres. Von den Ziffern.

Un, une	ůn, ůne	Eins, eine.
Deux	dős	zwey.
Trois	troå	drey.
Quatre	gattre	vier.
Cinq	ſånk	fünf.
Six	ſis	ſechs.
Sept	ſett	ſieben.
Huit	witt	acht.
Neuf	nőff	neun.
Dix	dis	zehen.
Onze	ongſe	eilf.
Douze	duſe	zwölf.
Treize	tråſe	dreyzehen.
Quatorze	gatorſe	vierzehen.
Quinze	gångſe	fünfzehen.
Seize	ſåſe	ſechszehen.
Dix-ſept	dißſett	ſiebenzehen.
Dix-huit	dißwit	achtzehen.
Dix-neuf	dißnőff	neunzehen.
Vingt	wång	zwanzig.
Vingt-un	wånt-ůn	ein und zwanzig.
Vingt-deux	wånt-dős	zwey und zwanzig
Vingt-trois	wånt-troås	drey und zwanzig.

Vingt-

Vingt-quatre	wånt=gattre	vier und zwanzig.
Vingt-cinq	wånt=sånk	fünf und zwanzig.
Vingt-ſix	wånt=ſis	sechs und zwanzig.
Vingt-ſept	wånt=ſett	ſiben und zwanzig.
Vingt-huit	wånt=witt	acht und zwanzig.
Vingt-neuf	wånt=nöff	neun und zwanzig.
Trente	trante	dreyßig.
Quarante	karante	vierzig.
Cinquante	sånkante	fünfzig.
Soixante	ſoåſante	sechszig.
Septante ou ſoixante & dix	ſeptante u ſoåſante e dis	ſibenzig.
Huitante ou quatre vingt	witante u gatre wånt	achzig.
Nonante ou quatre-vingt & dix	nonante u gatre wånt e dis	neunzig.
Cent	ſang	hundert.
Deux Cent	dö ſang	zwey hundert.
Mille	mille	tauſend.
Dix mille	di mille	zehen tauſend.
Cent mille	ſang mille	hundert tauſend.
Un million	ün milliong	ein Million.
Le premier	le premie	der erſte.
Deuxieme ou ſecond	döſiåme u ſegong	zweyte oder andere.
Troiſieme	troåſiåme	dritte.
Quatrieme	gattriåme	vierte.
Cinquieme	sånkiåme	fünfte.
Sixieme	ſiſiåme	sechste.
Septieme	ſettiåme	ſibende.
Huitieme	wittiåme	achte.

Neuvieme	nöwiáme	neunte.
Dixieme	disiáme	zehende.
Onzieme	ongsiáme	eilfte.
Douzieme	dusiáme	zwölfte.
Treizieme	träsiáme	dreyzehende.
Quatorzieme	gattorsiáme	vierzehende.
Quinzieme	gängsiáme	fünfzehende.
Seizieme	säsiáme	sechszehende.
Dix-ſeptieme	dissettiáme	sibenzehende.
Dix-huitieme	diswittiáme	achtzehende.
Dix-neuvieme	disnöwiáme	neunzehende.
Vingtieme	wäntiáme	zwanzigste.
Vingt-unieme	wänt-üniáme	ein und zwanzigste.
Trentieme	trantiáme	dreyßigste.
Quarantieme	garantiáme	vierzigste.
Cinquantieme	sänkantiáme	fünfzigste.
Soixantieme	soäsantiáme	sechszigste.
Septantieme	septantiáme	sibenzigste.
Huitantieme	wittantiáme	achtzigste.
Nonantieme	nonantiáme	neunzigste.
Le centieme	le santiáme	der Hunderte.
Le millieme	le milliáme	der Tausende.
Le quantieme	le kantiáme	der wie Viele.
Le penultieme	le penültiáme	der letzt ohn ein.
Huit jours	wi schur	acht Tag.
Quinze jours	gängse schur	vierzehn Tag.
Trois ſemaines	troá semäne	drey Wochen.
Trois mois	troá moá	drey Monat.
Six mois	si moá	sechs Monat.
Un an	ün ang	ein Jahr

Une

Une douzaine	üne dusäne	ein Dutzend.
Une demi douzaine	üne demi dusäne	ein halb Dutzent.
Une douzaine & demi	üne dusäne e demi	anderthalb Dutzent.
Un livre	ün liwre	ein Buch.
Une feuille de papier	üne följe de papie	ein Bogen Papier.
Une main	üne mäng	ein Buch.
Une rame	üne rame	ein Rieß.
Un feuillet	ün följe	ein Blat.
Une page	üne paasche	eine Seite.
La marge	la marsche	der Rand.
Une ligne	üne linje	eine Zeile.
Un canif	ün canif	ein Federmesser.

Von dem Krieg. De la guerre.

Guerre civile	gärre siiwile	Burgerlicher Krieg.
La guerre d'Allemagne	la gärre dAllemanje	der teutsche Krieg.
Général	scheneral	General.
Lieutenant-Général	Liötenang-scheneral	General-Lieutenant.
Maréchal du camp	mareschal dü cang	Feldmarschall.
Colonel	colonel	Obrist.
Lieutenant-Colonel	liötenang-colonel	Obrist-Lieutenant.
Commissaire	commissäre	Commissarius.

Auditeur	Oditör	Auditor.
Capitaine	Capitäne	Hauptmann.
Lieutenant	Liötenang	Lieutenant.
Cornette	Cornette	Cornet.
Quartiermaître	Kartiemätre	Quartiermeister.
Fourrier	Furrie	Furier.
Sergent-Major	Särschang-maschor	Obrist-Wachtmeister.
Sergent-Major du camp	Särschang-maschor dů kang	General-Wachtmeister.
Enſeigne	Angsennje	Fähndrich.
Sergent	Särſchang	Feldweibel.
Officier	Offißie	Offizier.
Caporal	Caporal	Caporal.
Appointé	Appoänte	Gefreyter.
Chevaux legers	Schewo leſche	leichte Pferd.
Cuiraſſiers	Küraßie	Küraßierer.
La cavalerie	la Cawalleri	Reuterey.
L'infanterie	längfanteri	das Fußvolk.
Lancier	Lanſie	Sperreuter.
Carabinier	Karabinje	Karabiner.
Dragon	Dragong	Dragoner.
Trompette	Trompette	Trompeter.
Prévôt de la maréchauſſée	Prewo de la mareſchoſſe	Profoß des Kriegsgericht.
Canonier	Kanonje	Büchſenmeiſter.
Piquier	Pikie	Pikenier.
Halebardier	Hallebardie	Hallebardierer.
Mouſquetaire	Mußketäre	Mußketirer.
Soldat	Solda	Soldat.
Tambour	tambur	Trommelſchlager.

Fiffro

Fiffre	Fiffer	Pfeiffer.
Pionnier	Pionnie	Schanzgraber.
Vivandier	Wiwandie	Markedenter.
Vivandiere	Wiwandiere	Markedenterin.
Boute feu	Bute fö	Mordbrenner.

Die Namen der Waffen.

Noms d'Armes.

Armes	Arme	Waffen.
Une épée	ůn epe	ein Degen.
Un ſabre	ůn ſabre	ein Säbel.
La garde	la garde	das Kreuz.
Le pas d'âne	le pa dane	das Stichblat.
La lame	la lame	die Klinge.
Le fourreau	le furro	die Scheide.
Ceinturon d'épée	ſäntůrong depe	Degengehenk.
Baudrier	bodrie	Wehrgehenk.
Echarpe	eſcharpe	Feldzeichen.
Plumet	plůme	Feder.
Pennache	pennaſche	Federbuſch.
Collet de buffle	kolle de bůffle	ein Koller.
Une paire de bottes	ůne påre de botte	ein paar Stifel.
Une paire de ſouliers	ůne påre de ſulie	ein paar Schuh.
Des éperons	des eperong	Spohren.
Une paire de piſtolets	ůne påre de pistole	ein paar Piſtolen.
Fourreau de piſtolets.	furro de pistole	Piſtolen-Hulſtern.

Le canon	le kanong	der Lauf.
Le fut	le fü	der Schaft.
La clef	la kle	der Spanner.
Le rouet	le rue	das Schloß.
La pierre	la piårre	der Stein.
La lumiere	la lůmiere	das Zůndloch.
Le baſſinet	le baſſine	die Zůndpfanne.
La baguette	la bagette	der Ladſtecken.
Une balle	ůne bale	eine Kugel.
Une balle ramée	ůne bale ramee	eine Dratkugel.
De la dragée	de la draſchee	Schrồt.
Une cartouche	ůne kartuſche	eine Patrone.
De la poudre	de la pudre	Pulver.
De l'amorce	de lamorße	Zůndpulver.
Le poulverin	le pulwerång	das Feuerſchloß.
La garde-ſerre	la garde-ſårre	der Feuerſchlag.
Le coq	le koc	der Hahn.
Harnois	harnoå	Harniſch.
Cuiraſſe	Kůraße	Kůrriß.
Plaſtron	plaſtrong	Bruſtſtück.
Braſſars	braſſar	Armſchienen.
Epaulieres	epoliere	Schulterrůſtung.
Taſſettes	taſſette	Schồs.
Caſquet	kasge	Sturmhaube.
Lance	langſe	Lanz, Spehr.
Une carabine	ůne karabine	ein Bandolierrohr
Piſtolet de poche	piſtole de poſche	ein Puffer.
Gandelets	gandele	Blåchen-Handſchuh.
Gans de maille	gang de maalje	Panzer-Hand-ſchuh.

Un partiſan	ůn partiſang	ein Partiſan.
Une Halebarde	ůn allebarde	ein Hellebarte.
Un epieu	ůn epiȯ	ein Spieß.
La hante	la hante	die Stang.
Une pique	ůne pike	eine Picke.
Un eſpadon	ůn eſpadong	ein ſchlachtſchwert
Un poignard	ůn poȧnjar	ein Dolch.
Un ſerpentin	ůn ſårpantång	Schnaphahn.
La mèche	la meſche	Lunte, Zůndſtrik.
Un mouſquet	ůn mußke	ein Mußquet.
La fourchette	la furſchette	die Gabel.
Un fourniment	ůn furnimang	eine Patrontaſch.
Une bandoliere	ůne bandoljere	ein Bandolier.
Une charge	ůne ſcharſche	eine Ladung.
Une jaque de maille	ůn ſchake de malje	ein Pantzer-Hemd.
Un morion	ůn moriong	ein Sturmhut.
Un hauſſe-col	ůn hoßku	ein Ringkrage.
Enſeigne	angſennje	Fahne.
La lance	la langſe	die Stang.
La cornette	la cornette	das Cornet.
Une trompette	ůne trompette	ein Trommet.
Un tire-bourre	ůn tirebure	ein Lumpenzieher.
Un tire-balle	ůn tirebale	ein Kugelzieher.
Tambour	tambur	Trommel.
Les baguettes	le bagette	die Trommel-ſchlegel.
L'artillerie	lartilleri	die Artillerie.
Un canon	ůn kanong	ein Stuck.
Un mortier	ůn mortie	ein Mörſer.
Pierrier	pierrie.	Steinſtůck.

Piece de campagne	pieße de kampanje	Feld-Stuck.
Piece de batterie	pieße de batteri	Karthaun.
Coulevrine	kulewrine	Feldschlange.
Un petard	ůn petár	ein Petarde.
Arquebuse à croc	arkebůse a kroc	Doppelhacken.
Le bras d'un canon	le bra důn kanong	die Naben eines Stůcks.
Un boulet	ůn bule	eine Kugel.
Une grenade	ůne grenade	ein Granat.
Une canonnade	ůne kanonnade	ein Stuckschuß.
Pont de batteau	pong de batto	Schiffbruck.
Bateliers	batteljе	Schiffleut.
Matelots	matelo	Bootsknecht.
Charpentier	scharpantie	Zimmermann.
Barbier	barbie	Balbierer.
Chirurgien	schirůrschiång	Wundarzt.
Martinet,	martine	Winde.
Guindal	gåndal	Bock, Heber.
Echelles	eschålle	Leitern.
Rouleau	rulo	Wahlholz.
Munitions & vivres.	můnißiong e wiwre	Proviant.
Camp volant	kang volang	Fliegendes Lager.
Une armée	ůn armee	ein Kriegsheer.
Des troupes	de truppe	Vôlker.
Chariot de bagage	schario de bagaasche	Heerwagen.

Chevaux de traits	schewo de trá	Ziehpferde.
Chevaux de ſelle	schewo de ſálle	Reitpferde.
Une tente	üne taute	ein Gezelt.
Avant-garde	awanggarde	Vorzug.
Avant-courreurs	awang-kurör	Vorläuffer.
Arriere-garde	arriere-garde	Nachzug.
Un eſcadron	ün eſcadrong	ein Schwadron.
L'aîle droite	låle droáte	der rechte Flügel
L'aîle gauche	låle gooſche	der linke Flügel.
Régiment	reſchimang	Regiment.
Compagnie	kompani	Compagnie.
Une bataille	üne batallje	eine Schlacht.
Rencontre	rangkontre	Treffen.
La victoire	la wiktoáre	der Sieg.
Défaite	defáte	Niderlag.
Rendez-vous	rande-wu	Musterplaz.
Embuſcade	ambüſcade	Hinderhalt.
Alarme	alarme	Lärmen.
Fauſſe alarme	fooß alarme	blinder Lärmen.
Garniſon	garniſong	Beſatzung.
La ſolde	la ſolde	der Monatſold.
Paſſeport	paſſepor	Paßbrief.
Convoi	kongwoá	Zufuhr.
Sauve-garde	ſowegarde	Schutzwache.
Garde du corps	garde dü kor	Leibwache.
Entrepriſe	antrepriſe	Anſchlag.
Trahiſon	tra i ſong	Verrätherey.
Paſſage des troupes	paſſage de truppe	Kriegs-Durchzug.
Lever des troupes	lewe de truppe	Volk werben.

Se faire enrôler	ſe fåre angrole	ſich einſchreiben laſſen.
Battre le tambour	battre le tambur	die Trommel ſchlagen.
Battre au champ	battre o ſchang	zu Feld ſchlagen.
Sonner la trompette	ſonne la trompette	Trompeten blaſen.
Sonner l'alarme	ſonne lalarme	Lärmen blaſen.
Pétarder une porte	petarde ůne porte	ein Thor ſprengen.
Battre une ville	battre ůne wille	eine Stadt beſchieſſen.
Miner	mine	minieren.
Contre-miner	kontre-mine	gegen-minieren.
Jouer la mine	ſchue la mine	die Mine ſprengen
Faire ſauter une tour	fåre ſote ůne tur	einen Thurn ſprengen.
Demanteler une ville	demantele ůne wille	die Stadtmauer niederreiſſen.
Fortifier	fortifie	befeſtigen.
Entourer de remparts	angture de rampar	mit Wällen umgeben.
Sommer	ſomme	aufforderen.
Aſſiéger	aßieſche	belagern.
Faire une ſortie	fåre ůne ſortie	einen Ausfall thun
Monter à l'aſſaut	monte a laſſo	Sturm lauffen.
Fermer les paſſages	ferme le paſſaſche	die Päß verlegen.
Couper les vivres	kupe le wiwre	die Zufuhr abſchneiden.
Aſſamer	aſſame	aushüngern.

La rançon	la rangsong	das Lösegelt.
Escalader	escalade	besteigen.
Surprendre	sürprandre	überfallen.
Donner au pillage	donne o pilljaasche	Preis geben.
Secourir une ville assiégée	sekuri üne wile aßiesche	einer belagerten Stadt zu Hülf kommen.
Soutenir un siége	sutenir ün siesche	eine Belagerung ausstehen.
Monter la garde	monte la garde	auf die Wacht ziehen.
Gagner la bataille	ganje la batallje	die Schlacht gewinnen.
Avoir le dessous	awoär le dessu	den kürzern ziehen
Sonner la retraite	sonne la reträte	zum Abzug blasen.
Enfoncer les portes	angfongse le porte	die Thüren einschlagen.
Empoisonner les eaux	ampoäsonne les o	das Wasser vergiften.
Faire bonne garde	färe bonne garde	gute Wacht halten.
Se révolter	se rewolte	überlauffen.
Donner quartier	donne kartie	Gnade geben.
Attaquer	attake	angreiffen.
Faire alte	färe alte	still halten.
Désarmer	desarme	wehrloß machen.
Embarasser	ambarasse	verwirren.
Enclouer un canon	anklue ün kanong	ein Stuck vernageln.
Jouer de la pique	schue de la pike	die Picke schwingen.

Manier

Manier le drapeau	manie le drapo	den Fahnen schwingen.
S'aprèter	saprette	sich fertig machen.
Charge	scharsche	laden.
Viser	wise	zielen.
Tirer	tire	schiessen.
Demonter	demonte	zerlegen.
Nettoyer	nettoje	butzen.
Bander	bande	spannen.
Debander	debande	loß drucken.
Loger des soldats	looſche de solda	Soldaten loschiren.
Une forteresse	ůne forteräße	eine Vestung.
Un fort	ůn for	eine Schanz.
Un château	ůn schatto	ein Schloß.
Citadelle	sitadälle	Stadtschloß.
Arsenal	àrsenal	Zeughaus.
Magasin	magasàng	Provianthaus.
Tour	tur	Thurn.
Muraille	můrallje	Mauer.
Rempart	rampar	Wall.
Embrasure	ambrasůre	Schießloch.
Demi-Lune	demi-lůne	halber Mond.
Fossé	fosse	Graben.
Chemin couvert	schemàng kuwår	verdeckter Weg.
Corps-de-garde	kor-de-garde	Wachtstube.
Guerite	guerite	Schilderhäuslein
Sentinelle	santinålle	Schildwache.
Tranchée	trangsche	Laufgraben.
Sentinelle perdue	santinålle pårdue	verlohrne Schildwache.

Pain

Pain de munition	páng de münißiong.	Commisbrodt.

Des Chevaux. Von Pferdten.

Le cheval	le schewal	Das Pferdt.
Un cheval entier	ün schewal angtie	ein Hengst.
Une cavalle	üne kawalle	eine Stutte.
Un bidet	ün bide	ein Klepper.
Une haridelle	ün aridälle	eine Schindgurre.
Un Polonois	ün Poloná	ein Polack.
Un cheval d'Espagne	ün schewal dEspanje	ein Spannisch Pferdt.
Un Frison	ün Frisong	ein Friesse.
Un poulain	ün puláng	ein Fülin.
Un Haquené	ün Hakene	ein Zelter.
Un Traquenart	ün Trakenar	ein Paßgänger.
Un Hongre	ün ongre	ein Wallach.
Ombrageux	ombraschö	scheu.
Fougueux	fugö	Hitzig.
Brusque	brüßke	Flüchtig.
Cheval de couple	schewal de kuple	Kuppelpferdt.
Doux	du	fromm.
Vicieux	wißiö	tückisch.
Encloué	anklue	vernagelt.
Foulé	fule	gedruckt.
Fourbu	furbü	übersoffen.
Harassé	harasse	müd.
Bien dressé	bieng drässe	wohl zugeritten.
Cheval blanc	schewal blang	weiß Schimmel.
Grison	grisong	grau Schimmel.

Gris pommelé	gri pommele	Apfelgrau.
Alzan	Alsang	Fuchs.
Moucheté	muschette	Scheckenschimmel.
Moreau	Moro	Rapp.
Pie	Pie	Schimmel.
Un balzan	ün Balsang	ein weiß Fuß.
Un fer.	ün fär	ein Eisen.
Un licol	ün likol	ein Halfter.
Une bride	üne bride	ein Zaum.
Un caveçon	ün kawessong	ein Naßband
Une camorre	üne kamorre	ein Sprungriem.
Le mords	le mor	das Mundstuck.
Les branches	le brangsche	die Stangen.
Boſſettes	boſſette	Bucklen.
Les rênes	le räne	die Zügel.
La gourmette	la gürmette	die Kinn-Kette.
La ſousgorge	la ſugorsche	der Käl-Riem.
La têtiere	la tätiere	das Hauptgestell.
Le poitral	le poätral	das vorder Zeug.
La ſelle	la ſälle	der Sattel.

Von Künsten und Handwerken.

Des Arts & Mêtiers.

Imprimeur	Imprimör	Buchdrucker.
Compoſiteur	Compoſitör	Schriftsetzer.
Papetier	Papetie	Papierer.
Libraire	Libräre	Buchführer.
Poiſſonnier	Poäſſonnje	Fischhändler.
Epicier	Epißie	Würtzkrämer.

Graissier	gräßie	Fettkrämer.
Organiste	organiste	Organist.
Monnoyeur	monnojör	Münzer.
Violon	wiolong	Geyger.
Horloger	orlosche	Uhrenmacher.
Teinturier	täntürie	Färber.
Pelletier	pelletie	Kirschner.
Tourneur	turnör	dräher, drechsler.
Charpentier	scharpantie	Zimmermann.
Cabaretier	kabarettie	Weinschenk.
Confisseur	konfißör	Zuckerbeck.
Patissier	patißie	Pastetenbeck.
Rotisseur	rotißör	Bräter.
Boucher	busche	Metzger.
Tonnelier	tonnelje	Kieffer.
Boulanger	bulangsche	Beck.
Tailleur	talljör	Schneider.
Cordonnier	kordonnje	Schuhmacher.
Chaussetier	schoßetje	Hosenstricker.
Opérateur	operatör	Bruchschneider.
Fondeur de Cloches	fondör de klosche	Glocken-giesser.
Arquebusier	arkebüsie	Büchsenschmied.
Monteur d'Arquebuse	montör darkebüse	Büchsen-schäfter.
Fourbisseur	furbissör	Schwerdtfeger.
Coutelier	kutelje	Messerschmied.
Cloutier	klutje	Nagler.
Eperonnier	eperonje	Sporer.
Couroyeur	kourrojör.	Lederbreiter.
Tanneur	tannör	Rothgerber.

 Cha-

Chamoiſeur	ſchamoåſör	Weißgerber.
Serrurier	ſårrůrie	Schloſſer.
Menuiſier	menůſie	Schreiner.
Chapelier	ſchapelie	Hutmacher.
Drapier	drapie	Tuchmacher.
Tondeur de drap	tondör de dra	Tuchſchårer
Peigneur de laine	pånjör de låne	Wollkåmmer.
Cardeur	kardör	Wollſtreicher.
Brodeur	brodör	Seidenſticker.
Savonnier	ſawonje	Seiffenſieder.
Culotier	kůlottie	Seckler.
Ceinturier	ſåntůrie	Gůrtler.
Gantier	gantie	Handſchuhmacher.
Boutonnier	butonje	Knöpfmacher.
Potier d'Etain	potie detång	Kantengieſſer.
Batelier	batellje	Schiffmann.
Vitrier	witrie	Glaſer.
Epinglier	epånglie	Nadler.
Lunettier	lůnettie	Brillenmacher.
Broſſetier	broßetie	Bůrſtenbinder.
Pêcheur	peſchör	Fiſcher.
Maſſon	maſſong	Maurer.
Jardinier	ſchardinje	Gårtner.
Vigneron	winjerong	Rebmann.
Paveur	pawör	Pflaſterer.
Tuillier	tůllie	Ziegler.
Faucheur	føſchör	Måder.
Emouleur	emulör	Schleiffer.
Mineur	minör	Bergmann.

Blanchisseur	blangschissör	Bleicher.
Meunier	münie	Müller.
Tisseran	tisserang	Weber.
Filou	filu	Beutelschneider.
Chaudronnier	schodronje	Keßler.
Charbonnier	scharbonje	Kohler.
Laboureur	laburör	Ackermann.
Moissonneur	moåssonnör	Schnidter.
Ramoneur de cheminée	ramonör de scheminee	Kaminfeger.
Vacher	wasche	Kühhirt.
Berger	bersche	Schäfer.
Sorcier	sorßie	Hexenmeister.
Sorciere	sorßiere	Hex.
Putain	pütång	Hur.
Meurtrier	mörtrie	Mörder.
Voleur	wolör	Räuber.
Traitre	trätre	Verräther.
Ecornifleur.	ekorniflör.	Schmarotzer.
Forgeron	forscherong	Schmied.
Maréchal	mareschal	Hufschmied.

Des Meubles. Vom Hausrath.

Une table	üne table	ein Tisch.
Couvrir la table	kuwri la table	den Tisch decken.
Desservir	desärwi	aufheben.
Oter la nappe	otte la nappe	das Tischtuch hinwegnehmen.
Le pied d'une table.	le pie düne table	ein Tischfuß.

Un dreſſoir	ůn dreſſoår	ein Anricht-Tiſch.
Un cabinet	ůn kabine	ein Kenſterlein.
Un bahut	ůn bahů	eine Reißkiſten.
Un coffre	ůn koffre	eine Kiſten.
Un coffret	ůn koffre	ein Kiſtlein.
Une armoire	ůn armoåre	ein Kaſten.
Un tiroir	ůn tiroår	eine Schublade.
Un berceau	ůn bårſo	eine Wiege.
Une eſcabelle	ůne eskabåll	eine Scabell.
Un eſcabeau	ůn eskabo	ein Schemel.
Un banc	un bang	ein Bank.
Un ſiege	ůn ſieſche	ein Stuhl.
Une chaiſe	ůne ſchåſe	ein Lehnſtuhl.
Un marche-pied	ůn marſche-pie	ein Fuß-ſchemel.
Un chaſſe-mouche	ůn ſchaſſe-muſche	ein Fliegen-wadel.
La vaiſſelle	la wåſſelle	Küchengeſchirr.
Un pot	ůn po	ein Hafen.
Un pot de terre	un po de tårre	ein erdener Hafen.
Un lavemain	ůn lawemång	ein Handfaß.
Un chaudron	ůn ſchodrong	ein Keſſel.
Une chaudiere	ůne ſchodiere	ein groſſer Keſſel.
L'anſe	langſe	die Handhiebe.
Les tenailles	le tenalje	die Zange.
Les pincettes	le pånſette	die Feurzange.
Un rechaut	ůn reſcho	eine Kohlpfanne.
Un couteau	ůn kuto	ein Meſſer.
Le manche	le mangſche	das Hefft.
La lame	la lame	die Kling.
Le trenchant	le trangſchang	die Schneid.

La gaine	la gåne	die Scheide.
La fourchette	la furschette	die Gabel.
Un cuillier	ůne kůillje	ein Löffel.
La cuilliere de pot	la kůilljere de po	der Koch-löffel.
Un couperet	ůn kupere	Hackmesser.
Un couloir	ůn kuloår	ein Seigfaß.
Le pot au lait	le pot o lå	der Milchhafen.
Un couvercle	ůn kuwerkle	ein Deckel.
Le pot à l'eau	le pot a lo	der Wasserkrug.
Le pot au vin	le pot o wång	die Weinkanne.
Une cruche	ůne krůsche	ein Krug.
Une bouteille clissée	ůne butellje klissee	eine gezäunte Flasche.
Un bouchon	ůn buschong	ein Stöpfel.
Un flacon	ůn flakong.	eine Flasche.
Un verre	ůn wårre	ein Glas.
Une tasse	ůne tasse	eine Schaal.
Un petit panier	ůn peti panje	ein Körblein.
Une corbeille	ůne korbellje	ein Korb.
Un corbeillon	ůn korbelljong	ein Körblein.
Un fusil	ůn fůsil	ein Feuerzeug.
La pierre à feu	la piårre a fö	der Feuerstein.
L'amorce	lamorße	der Zunder.
Des allumettes	des allůmette	Schwefelhölzlein
Du cordon souffré	dů kordong suffre	geschwefelte Schnůrlein.
Des fagots	de fago	Reißwellen.
Des cotrets	de kottre	Wellen von Bengeln.
Un tison	ůn tisong	ein Brand.

Du gros bois	dů gro boå	grob Holz.
Des buches	de bůſche	Scheyter.
Du charbon	dů ſcharbong	Kohlen.
Ecumoire	ekůmoåre	Schaumlöffel.
Un trepied	ůn trepie	ein Dreyfuß.
Une broche	ůne broſche	ein Spiß.
Une tourne-broche	ůne turne-broſche	Bratenwender.
Embrocher	ambroſche	an Spiß ſtecken.
La lechefrite	la leſchefrite	die Bratpfanne.
Le landier	le landie	Brandeiſen.
Un ſoufflet	ůn ſufflå	ein Blasbalg.
Une écuelle	ůn ekwelle	eine Suppen-ſchüſſel.
Une aiguiere	ůne egjere	eine Gießkanne.
Un baſſin	ůn baſſång	ein Handbecken.
Une poele	ůne poåle	eine Pfanne.
Un poelon	ůn poålong	ein Pfännlein.
Un ſeau	ůn ſo	ein Eymer.
Une cuve	ůne kůwe	eine Bütte.
Une ſeille	ůne ſellje	ein Züber.
Un ſeillot	ůn ſelljo	ein Kübel
Une baſſinoire	ůne baßinoåre	eine Bettpfann.
La pèle à feu	la påle a fô	die Feuerſchaufel.
Un chandelier	ůn ſchandellje	ein Liechtſtock.
Une chandelle	ůne ſchandålle	eine Kerzen.
Une lampe	ůne lampe	eine Lampe.
Un flambeau	ůn flambo	eine Fackel.
Une torche	ůne torſche	eine Fackel.
Un cierge	ůn ſiårſche	eine Wachskerz.
De la bougie	de la buſchie	Wachsſtock.

Une lanterne	ůne lanterne	eine Lantern.
Les mouchettes	le muschette	die Liechtbutz.
Une chaiſe percée	ůne schäſe perſee	ein Nachtſtuhl.
Un pot de chambre	ůn po de schambre	ein Nacht-geschirr.
Un cendrier	ůn ſandrie	ein Aſchentuch.
De la leſſive	de la leſſiwe	Lauge.
Buer	bůe	Bauchen.
Une hache	ůne haaſche	eine Axt.
Une hachette	ůne haaſchette	ein Beyel.
Un clou	ůn klu	ein Nagel.
Clouer	klue	Naglen.
Un marteau	ůn marto	ein Hammer.
Un maillet	ůn mallje	ein Schlegel.
Une lime	ůne lime	eine Feyle.
Une ſcie	ůne ſie	eine Säge.
Une quenouille	ůne kenullje	eine Kunkel.
Un rouet	ůn rue	ein Rad.
Un fuſeau avec un verteuil	ůn fůſo awec ůn wärtöll	eine Spindel mit dem Wirtel.
Une clochette	ůne kloſchette	ein Glöcklein.
Une taille	ůne tallje	ein Kerbholz.
Un étui à peigne	ůn etwi a pånje	ein Kammfuter.
Un miroir	ůn miroår	ein Spiegel.
Une montre	ůne montre	eine Sackuhr.
Une horloge	ůne orlooſche	eine Uhr.
Une pendule	ůne pandůle	eine Wanduhr.
Un reveille-matin	ůn rewellje-matång	ein Wecker.

Un sablier	ůn sablie	eine Sand-Uhr.
Un compas de mer	un kompa de mer	ein See-Compaß.
Un tableau	ůn tablo	eine Tafel.
Un tapis	ůn tappi	ein Tepich.
Une tapisserie	ůne tapisseri	eine Tapezerey.
Une échelle	ůn eschålle	eine Leiter.
Un échellon	ůn eschållong	ein Sprossen.
Une ratissoire	ůne ratissoåre	ein Reibeisen.
La boëte aux épices	la boåte os epiße	eine Gewürzlade.
Un balai	ůn balå	ein Bäsen.
Les vergettes	le wårschette.	die Kehrbürste.
Un decrottoir	ůn dekrotoår	eine Kratzbürste.
Du noir	dů noår	Schwärze.
Un torchon	ůn torschong	ein Waschlumpe.
Un racloir	ůn rakloår	ein Kratzeisen.
Une civiere	ůne siwiere	eine Tragbahre.
Une presse	ůne pråsse	eine Preß.
Un sac	ůn sak	ein Sack.
Un mai	ůn må	eine Muhlte.
Un treteau	ůn treto	ein Tischschragen.
Une verge	ůne wårsche	eine Ruthe.
Une ratiere	ůne ratiere	ein Ratzenfall.
Un devidoir	ůn dewidoår	ein Haspel.
Un chausse-pied	ůn schossepie	ein Anzieher.
Une lardoire	ůne lardoåre	eine Spicknadel.
Un lardon	ůn lardong	ein Gespicktes.
Le baril au vinaigre	le baril o winågre	das Eßig-Fäßlein.
Etrille	etrillje	Striegel.

Un van	ün wang	eine Wanne.
Un tonneau	ün tonno	ein Faß.
Un tonnelet	ün tonnele	ein Fäßlein.
Les douves	le duwe	die Faßtauben.
Le fond	le fong	der Boden.
Un cercle	ün särkle	ein Reiff.
Le bondon	le bondong	der Spundt.
La broche	la brosche	der Spiß.
Un robinet	ün robine	der Zapfen, Hahn.
Les chantiers	le schantie	die Lägerbäum.
Un poulain	ün puläng	eine Weinleiter.
Un entonnoir	ün antonnoär	ein Trächter.
Transvaser du vin	transwase dü wäng	Wein ablassen.
Souffrer	suffre	schwäfeln.
Un foret	ün fore	ein Bohrer.
Un bois de lit	ün boá de li	eine Bettlade.
Une paillasse	üne palljasse	ein Stohsack.
Un lit	ün li	ein Bett.
Un plumon	ün plümong	ein Oberbett.
Un traversin	ün trawärsäng	ein Hauptküssen.
Un oreiller	ün orellje	ein Hauptküsselein
Une taye	üne taje	eine Ziehe.
Une couverture	üne kuwärtüre	eine Decke.
Le tour de lit	le tur de li	der Kranz.
Les rideaux	le rido	die Vorhäng.
Les franges	le frangsche	die Fransen.
Un linceuil	ün längsöll	ein Leinlachen.
Une nappe	üne nappe	ein Tischtuch.
Un essuye-main	ün essüje-mäng	eine Hand-zwehel.

Une

Une serviette	üne serwiette	ein Tischzwäheleín.
Une assiette	üne aßiette	ein Teller.
Un trenchoir	ün trangschoär	ein hölzern Teller.
Une saliere	üne saliere	ein Salzfaß.
De l'amidon	de lamidong	Ammernmehl.
La cremalliere	la kremalljere	das Hangeisen.
Une marmitte	üne marmite	ein grosser Hafen.
Une valise	üne walise	ein Felleiß.
Une besace	üne besaße	ein Waidsack.
Une planche	üne plansche	eine Diel.
Un compas	ün kompa	ein Cirkel.
Un dé à coudre	ün de a kudre	ein Fingerhut.
De la cole	de la kole	Leim.
Un hameçon	ün amessong	ein Angel.
Une enclume	üne anklüme	ein Amboß
Des outils	des uti	Werkzeug.
Ligne à pêcher	linje a pesche	Angelruthe.
Forme de soulier	forme de sulie	Schuhleist.
Un navire	ün nawire	ein Seeschiff.
Une galere	üne galere	eine Galee
Un batteau	ün batto	ein Schiff.
Une nacelle	üne nassälle	ein Weydling.
Une rame	üne rame	ein Ruder.
Un mât	ün ma	ein Segelbaum.
Une voile	üne woäle	ein Segel.
Une corde	üne korde	ein Seil.
Un ancre	ün ankre	ein Anker.
Un rasoir	ün rasoär	ein Schärmesser.
Un pinceau	ün pänßo	ein Pänsel.
Mortier	mortie	Mörsel.

Le

Le pilon	le pilong	der Stöſſel.
Une lancette	ůne langſette	ein Laßeiſen.
Une aleine	ůn alåne	eine Ahl.
Un trenchet	ůn tranſche	ein Kneyp.
Une charrue	ůne ſcharrůe	ein Pflug.
Le ſoc	le ſok	das Pflug-Eiſen.
Une herſe	ůne hårſe	eine Egge.
Un chariot	ůn ſchario	ein Wagen.
Un caroſſe	ůn karoſſe	eine Kutſchen.
Une charette	ůne ſcharette	ein Karren.
Une litiere	ůne litiere	eine Senffte.
Un traineau	ůn tråno	ein Schlitten.
Une roue	ůne rue	ein Rad.
L'eſſieu	leßio̊	die Achs.
Le moyeu	le mojo̊	die Nabe.
Rayon	rajong	Speiche.
La bande	la bande	die Schiene.
Les jantes	le ſchante	die Felgen.
Orniere	orniere	Wagenleiß.
Brouette	bruette	Schubkarren.
Auge	oſche	Sautrog.
Preſſoir	preſſoår	Weinpreſſe.
Crèche	kråſche	Krippe.
De l'onguent	de longang	Salbe.
Emplâtre	amplatre	Pflaſter.
Le rateau	le rato	der Rechen.
Un crible	ůn krible	ein Sieb.
Le bâton	le batong	der Stecken.
La faucille	la foßilje	die Sichel.
La faux	la fo	die Senſen.
Le fleau	le flo	der Flegel.

L'hoyau	lojo	die Haue.
Le pieu	le piö	der Pfahl.
Un échalas	ün eschala	ein Zaunstecken.
La perche	la persche	die Stange.
La seringue	la serånge	die Sprütze.
Le rabot	le rabo	der Hobel.
La ventouse	la wantuse	Schräpfhörnlein.
Passe-par-tout	paß=par=tu	Hauptschlüssel.
Le Séran	serang	die Hechel.

Von Gewerb und Handlung.

Du Trafic & Négoce.

Ville marchande	wille marschande	Handels=Stadt.
De la marchandise	de la marschandise	Kaufmannswaar.
Marchander	marschande	markten.
Trafiquer en soye	trafike ang soå	mit Seiden handeln.
La douane	la duane	das Kaufhaus.
Une foire	üne foåre	eine Meß.
Un marché	ün marsche	ein Markt.
Marchand ruiné	marschang rüine	verdorbener Kaufmann.
Décharger	descharsche	abladen.
Emballer	ambale	einbalieren.
De la ficelle	de la fißälle	Bindfaden.
De la toile cirée	de la toåle siree	gewichste Leinwat
Empaqueter	ampakete	einpacken.
Depaqueter	depakete	auspacken.
Envelopper	angweloppe	einwickeln.

Deve-

Developper	dewelоppe	auswickeln.
Déployer	deploje	auslegen
Un banc	ůn bang	ein Krämerstand.
Vendre à crédit	wandre a kredi	auf Borg verkauffen.
Argent comptant	arschang kontang	baar Geld.
Gain	gång	Gewinn.
Gagner	ganje	gewinnen.
Perdre	pårdre	verlieren.
Faire marché	faire marsche	einen Kauf treffen.
Le marché est fait	le marsche e få	der Kauf ist gemacht.
Emprunter	amprůnte	entlehnen.
Prêter	pråtte	lehnen.
Acheter	aschette	kauffen.
Racheter	raschete	wieder kauffen.
Que faites-vous cela ?	ke fåte-wu sla ?	Wie bietet ihr das ?
Au dernier mot	o dernie mo	mit dem letzten Wort.
Prenez-le	prene-le	nemmet es.
Du cotton	dů kottong	Baumwolle.
Du vinaigre	dů winågre	Eßig.
De la poix	de la poå	Pech.
De la cire	de la ßire	Wachs.
Une pipe	ůne pipe	eine Pfeiffe.
Une aune	ůn one	eine Ehl.
Une demie-aune	ůne demi-one	eine halb Ehl.
Un tiers	ůn tiår	ein Drittel.
Un quart	ůn kar	ein Viertel.
Un quintal	ůn kåntal	ein Centner.

La balance	la balangße	die Waag.
Une livre	ůne liwre	ein Pfund.
Une demi livre	ůne demi liwre	ein halb Pfund.
Un quarteron	ůn karterong	ein Vierling.
Une once	ůn ongße	zwey Loth.
Demie-once	demi-ongße	ein Loth.
Un quart-d'once	un kar-dongße	ein halb Loth.
Une dragme	ůne dragme	ein Quintlein.
Une meſure	ůne meſure	eine Maas.
Un trébuchet	ůn trebůſche	eine Goldwaag.
Les baſſins	le baſſång	die Schaalen.
La languette	la langette	das Zünglein.
Un pot	ůn po	eine Kanne.
Une pinte	ůne pånte	eine halb Maas.
Une chopine	ůne ſchopine	ein Schoppen.
Une toiſe	ůne toåſe	ein Klafter.
Un pied	ůn pie	ein Schuhlang.
Une coudée	ůne kudee	anderthalbSchuh
Un pas	ůn pa	ein Schritt.
Un empan	ůn ampang	eine Spanne.
Un travers de doigt	ůn trawår de doå	ein Zwerch-finger.
Une lieue	ůne liǒ	eine Meil.
Une journée	ůne ſchurnee	eine Tagreiſe.
Un journeau de terre.	ůn ſchurno de tårre.	eine Jucharten Acker.

Von

Von der Nahrung des Menschen.

De la nourriture de l'homme.

De la farine	de la farine	Mähl.
De la pâte	de la paate	Teig.
Du levain	dů lewång	Sauerteig.
Du pain blanc	dů pång blang	Weiß-Brodt.
Du pain bis	dŏ pång bi	Schwartz-Brodt.
Du pain de seigle	dů pång de sågle	Rocken-Brodt.
Rance, moisi	rangße, moåsi	Schimmlig.
La mie,	la mie,	die Brosamen,
La croute	la krutte	die Kruste.
Entamer un pain	angtamme ůn pång	ein Brod anschneiden.
Du sel	dů såll	Salz.
Du bouillon	dů buljong	Brühe.
De la soupe	de la suppe	Suppe.
De la soupe à la viande	de la supp a la wiande	Fleisch-Suppe.
De la soupe au lait	de la supp o lå	Milch-Suppe.
De la bouillie	de la bullie	Brey.
Des choux blancs	de schu blang	weiß Kraut.
Des choux cabus	de schu kabů	Kabiskraut.
Des choux en compote	de schu ang kompote	Sauer-kraut.
Des raves, ou naveaux	de rawe u nawo	Rüben.
De la salade	de la salade	Salat.
Du cresson	dů kressong	Brunnenkreß.
Une aumelette	ůn omelette	ein Pfannkuchen.
Du veau	dů wo	Kalbfleisch.

Du mouton	dů mutong	Hammelfleisch.
Du bœuf	dů böff	Rindfleisch.
La fraise	la fråse	das Krös.
La fressure	la fråßüre	das Gelüng.
Une poitrine	ůne poåtrine	eine Brust.
Longe de veau	longsche de wo	Kalbsbraten.
Quartier d'agneau	kartie danjo	Lamms-Viertel.
De la fricassée	de la frikassee	Geprägeltes.
Du roti	dů rotti	Gebratenes.
De la mouëlle	de la muålle	Mark.
De la gêlée	de la schelee	Galleren.
De la venaison	de la wenåsong	Wildpret.
Du sanglier	dů sanglie	vom Wildschwein
Des saucisses	de sosisse	Bratwürst.
Un jambon	ůn schambong	ein Schunke.
Langue de bœuf	lange de böff	Ochsenzunge.
Un lievre	ůn liewre	ein Haas.
Un levraut	ůn lewro	ein Håslein.
De la volaille	de la wolalje	Geflügel.
Des poulets	de pule	junge Hånlein.
Un chapon	ůn schappong	ein Capaun.
Oie farcie	oje farßie	gefüllte Gans.
Un paon	ůn paong	ein Pfau.
Un canard	ůn kanar	eine Endte.
Pigeon ramier	pischong ramie	wilde Taube.
Des pigeonneaux	de pischonno	junge Tauben.
Une perdrix	ůne pårdri	ein Rebhun.
Une beccasse	ůne bekasse	ein Schnepf.
Une grive	ůne griwe	ein Krametsvogel.
Des merles	de mårle	Amseln.

Des

Des cailles	de kalje	Wachteln.
Des alouettes	des aluette	Lerchen.
Un pluvier	ůn plůwie	ein Waſſervogel.
Un poiſſon	ůn poåſſong	ein Fiſch.
Un cabot	ůn kabo	ein Kropp.
Une truite	ůne trůte	eine Forell.
Des moutailes	de mutåle	Gründling.
Un brochet	ůn broſche	ein Hecht.
Des brochetons	de broſchetong	Heurling.
Du ſaumon	dů ſomong	Salm, Lachs.
De la merluche	de la mårlůſche	Stockfiſch.
Des écreviſſes	des ekrewiße	Krebſe.
Des eſcargots	des esgargo	Schnecken.
Des épinards	des epinar	Spinat.
Des champignons	de ſchampinjong	Pfifferling.
Des Aſperges	des aſpårſche	Spargen.
Du houblon	dů hublong.	Hopfe.
Des artichauts	des artiſcho	Artiſchocken.

Lettres des Marchands.

Lettre pour continuer le négoce.

Monsieur,

Après que Monsieur N. selon la volonté du Dieu Très-Haut est trépassé, j'ai cru être de mon devoir de vous le signifier par ces présentes. Mais comme étant principal héritier, je me suis résolu de continuer le négoce, & ai pensé être de mon devoir de vous en donner avis, vous priant de me faire la faveur de continuer la premiere amitié & correspondance, puisque tout le négoce demeure au premier état, & rien n'est changé ni en la chose même, ni aux commis, & par conséquent on peut espérer des

Handels-Schreiben.

Schreiben um Fortsetzung der Handlung.

Mein Herr,

Nachdeme Hr. N. nach dem Willen Gottes des Allerhöchsten gestorben ist, habe ich erachtet meine Schuldigkeit zu seyn, Sie dessen durch diß gegenwärtige zu berichten. Aber weilen ich der nächste Erb bin, so habe ich mich entschlossen die Handlung fortzuführen, und gedacht, daß meine Pflicht erfordere ihnen solches zu wissen zu thun, bittende mir den Gefallen zu erweisen in der ersten Freundschaft und Briefwechslung fortzufahren, weilen die ganze Handlung in vorigem Stand verbleibt, u. nichts

services pas moindres que les précédens, & vous en aurez tous contentemens desirables. Dieu donne sa grace & bénédiction pour l'heureuse continuation auquel je vous recommande, & moi je suis en particulier en vous saluant très-parfaitement,

geändert ist, weder an der Sach selbsten noch an Dienern, und folglich man nicht geringere Bedienung verhoffen kan als die Vorige, so werden Sie alle erwünschte Vergnüglichkeit haben. Gott gebe seine Gnade und Segen zu glücklicher Fortsetzung, deme ich Sie empfehle, und ich bin ins besondere nebst höflicher Begrüssung,

Monsieur,

Votre très-humble Serviteur.

Meines Herrn,

Dienstwilligster Diener.

Forme d'Obligation.

Schuldverschreibung.

Je NN. confesse par ces lettres, pour moi & mes héritiers, que je dois au Sr. N. la somme de cent florins, que j'ai reçu de lui en argent comptant, & employé à mon profit, parquoi je promets par ceci, que moi & mes héritiers payeront audit Sr. N. ou à ses héritiers ladite somme de cent florins avec les intérets, d'aujourd'hui

Ich NN. bekenne durch diesen Brief, vor mich und meine Erben, daß ich Hrn. N. die Summa von 100 Gulden schuldig bin, welche ich an baarem Geld von ihm empfangen habe, und zu meinem Nutzen angewendet, derohalben verspriche ich hiemit, daß ich u. meine Erben gedachtem Hrn. N. oder seinen Erben die gemeldte Summa der

en un an; pour assurance de cette somme, je lui oblige pour gage tous mes biens meubles & immeubles, autant qu'il en sera besoin, le tout sans dol & fraude. En foi de quoi j'ai soussigné ces lignes de ma propre main, & les ai cachetés de mon cachet ordinaire.

100 Gulden von heute an in einem Jahr samt dem Zins bezahlen wollen. Zu Versicherung dieser Summe setze ich ihme alle meine bewegliche und unbewegliche Güter zum Pfand ein, so viel davon nöthig seyn mag; alles ohne List und Betrug. Dessen zu Urkund habe ich diese Zeilen eigenhändig unterschrieben, und versiegelt mit meinem gewöhnlichen Pittschaft.

Quittance.

Ce jourd'hui qui est le 12 de janvier l'an 1780. le Sieur N. a rendu & payé à moi soussigné la somme de cent florins, avec l'intérêt d'une année qu'il me devoit, c'est pourquoi je le tiens quitte, en le remerciant du bon payement.

Quittung.

Heute als den 12 Jenners 1780. hat Herr N. mir Unterschriebenen wieder erstattet und bezahlt die Summe von hundert Gulden, samt dem Jahr-Zins, so er mir schuldig ware; wessentgen ich ihn hiemit quittire und losspreche, mit freundlichem Dank für seine richtige Bezahlung.

Demande polie d'un payement.

Monsieur,

J'apprens avec grand plaisir, que vous & les vôtres sont encore tous en bonne santé. Il y a longtems que vous ne m'avez point demandez de marchandises; il paroît que le négoce va lentement chez vous, on s'en sent presque par-tout. Je m'en console avec d'autres. Pour cette fois il faut que je vous fasse ressouvenir malgré moi du petit reste qui est encore en arriere. Vous vous êtes ci-devant comporté comme un de mes meilleurs amis dans l'exactitude en fait des payemens; c'est pourquoi j'en suis réellement fâché de vous faire de la peine, & de vous importuner en demandant mon du. Mais la nécessité m'oblige de le faire, car puisque je ne puis point compter sur plusieurs autres débiteurs,

Höfliche Schuld-Forderung.

Mein Herr,

Ich vernehme mit vielem Vergnügen, daß Sie und die Ihrigen sich alle bey guter Gesundheit befinden. Es ist lange daß Sie keine Waaren von mir begehrt haben; es scheinet die Handlung gehe langsam bey ihnen, man verspürt solches vast durchgehends. Ich tröste mich deßwegen mit andern. Dißmahlen muß ich wider meinen Willen ihnen den kleinen Ruckstand ins Gedächtnuß bringen, welchen ich noch an Sie zu fordern habe. Sie haben sich ehedessen als meinen besten und richtigsten Freund in der Bezahlung verhalten; deßwegen thut es mir wirklich laid, ihnen mit meiner Anforderung verdrüßlich zufallen. Allein die Noth dringet mich dieses zu thun; denn weil ich mich auf verschiedene andere Gläubiger nicht verlassen kan, so

il faut que je m'adreſſe aux bons & certains débiteurs, vous ſavez qu'il peut arriver à un chacun de faillir. Je vous prie donc de vous hâter avec le reſte ſelon le compte, vous ſerez une autrefois mieux recompenſé avec plus grand profit. Si je vous puis être de quelque utilité ailleurs, vous pouvez en diſpoſer, & je ſerai prêt de le mettre en effet ſelon mon pouvoir.

Lettres de Change.

A Paris ce 20 Mars 1797.
Change pour 100 écus.

A quinze jours de vue il vous plaira payer cent écus au Sieur N. N. pour la valeur ici reçu du Sieur NN. faites bon payement & mettez-le à compte de

Votre très-humble Serviteur.

A Monſieur N. N. Marchand & Banquier.

muß mich anmelden bey guten und gewiſen Schuldnern. Sie wiſſen daß es einem jeden widerfahren kan zu fehlen. Ich bitte Sie dann mit dem Reſt zu eilen laut Rechnung, ſie ſollens ein ander mahl beſſer und mit gröſſerm Nutzen zu genieſſen haben. Wann ich Ihnen anderſtwo nutzlich ſeyn kan, haben Sie zu befehlen, und ich werde bereit ſeyn ſolches nach meinem Vermögen in das Werk zu ſetzen.

Wechſel-Brieffe.

Paris den 20 Merz 1797.
Wechſel auf 100 Thaler.

Vierzehn Tag nach Sicht gelieben Sie an Hrn NN. zu bezahlen 100 Thaler, deren Werth ich hier empfangen von Hrn. NN. Leiſten Sie gute Zahlung, und ſtellens auf Rechnung

Ihres Dienſtwilligſten Dieners

An Herrn NN. Handelsmann und Wechſelherrn.

A Bâle

A Bâle ce 2 Juin 1797.
Change pour 200 Rixdal.

Monsieur. Trois ou 4 jours de vuë il vous plaira payer par cette seconde lettre de Change (faute de la premiere) à Monsieur NN. la somme de 200 Rixdaler. Faites bon payement & mettez-les à compte. Adieu.

Votre Serviteur.

A Monsieur NN.

Observation.

Pour une lettre de change par terre il faut 4 personnes : comme A. qui demande le change, B. qui dresse le change, C. qui reçoit le change pour A. en l'autre lieu, D. qui paye le change pour B. Si on assigne de l'argent en un autre lieu, c'est *remettre*. Si on change à soi de l'argent en d'autres lieux, c'est *trasser*.

Basel den 2 Juny 1797.
Wechselbrief auf 200 rthl.

Mein Herr. Drey oder 4 Tag nach Sicht belieben Sie für diesen zweyten Wechselbrief (in Ermanglung des Ersten) zu bezahlen an Hrn. NN. die Summa von 200 Rthlr. Thun Sie gute Bezahlung und stellens auf Rechnung. Gott befohlen.

Ihr Diener.

Herrn NN.

Anmerkung.

Zu einem Wechselbrief über Land gehören 4 Personen: als A. der den Wechsel begehrt, B. der solchen ausstellt, C. der den Wechsel am andern Ort für A. einzieht. D. der den Wechsel für B. bezahlt. Wann man Geld an ein ander Ort übermacht, das heißt remittiren. Wann man Geld von anderswo durch Wechsel einzieht, das heißt traßiren.

Le tems ordinaire uſo ou vue pour payer eſt 14 jours; mais ſi on a à payer des petites ſommes, qui doivent être payées auſſitôt, c'eſt à viſta ou à la préſentation des lettres de change, ou auſſitôt que la lettre eſt montrée, & l'on demande le payement. Si le change eſt remis à 14 jours de vue; ces 14 jours ne commencent que la lettre de change ne ſoit montrée ſouſſignée & acceptée. Mais ſi on garderoit le change 14 jours ou davantage, ce tems ne vaudroit rien. Uſo doppio eſt 4 ſemaines après la lettre de change acceptée, & on a encore par-deſſus 3 ou 4 jours de vue.

Die gemeine Zeit oder Sicht zur Zahlung iſt 14 Tag; wann aber Geld oder geringe Poſten alſobald bezahlt werden ſollen, heißt es à viſta auf Sicht, oder ſo bald der Wechſelbrief vorgezeigt und zu bezahlen angeſucht wird. Wann der Wechſel auf 14 Tag nach Sicht geſtellt iſt, ſo fahen ſich dieſe 14 Tag nicht eher an, bis der Wechſelbrief angemeldet, unterſchrieben und angenommen worden, wañ man aber den Wechſelbrief 14 Tag oder mehr bey ſich behielte, ſo gilt ſolche Zeit nicht. Uſo doppio, iſt 4 Wochen Zeit nach empfangenem Wechſelbrief, und hat man noch darüber 3 oder 4 Tag nach Sicht.

Lettre d'Avis.

Bericht-Brief.

Monſieur,

Mein Herr,

Je vous donne avis par la préſente que ce jourd'hui à la requiſition du

Mit gegenwärtigem Schreiben melde Ihnen, daß ich heute auf Anſuchen

Sr.

Sr. N. j'ai aſſigné un change de mille Rixdal. ce qu'il vous plaira d'accepter & de payer 14 jours de vue à Monſieur N. vous vous fierez à ma lettre & tirerez ſur moi en retour quand il vous plaira, c'eſt en quoi vous m'obligerez infiniment.	des Hrn. N. einen Wechſelbrief von 1000 Reichsthalern auf Sie abgegeben habe. Mein Herr belieben ſolchen anzunehmen, und 14 Tage nach Sicht an Hrn. N. zu bezahlen. Sie können auf meinen Brief ſich verlaſſen, und die Ruckbezahlung auf mich traßiren, wann es Ihnen beliebt, dadurch werden Sie mich ſehr verpflichten.
Monſieur, Votre très-humble.	Meines Herren Dienſtwilliger.
Erfort ce 20 juillet 1779.	Erfurt den 20 Jul. 1779.
Réponſe.	Antwortſchreiben.
Monſieur,	Mein Herr,
J'ai fort bien reçu l'honneur de la vôtre du 12 mars, par laquelle j'ai appris l'ordre que vous me donnez, de remettre ce que j'ai reçu en argent de vos marchandiſes, que je tiens ici pour votre compte.	Dero werthes Schreiben vom 12 Mertz habe wohl empfangen, u. daraus Ihr Anſuchen vernohmen, daß ich Ihnen das Geld übermachen ſolle, ſo ich von Ihren Waaren eingenommen habe, die ich hier für Ihre Rechnung halte.

Vous ſaurez donc en réponſe de la vôtre, que j'ai déja effectué vos ordres, ayant remis pour votre compte, à Paris à Monſieur N. la ſomme de 600 Rixdaler, en lettre de change de Monſieur N. & attend avec impatience que ledit Sieur vous donne avis d'avoir reçu le payemant, je lui en ai écrit en particulier; en attendant vos ordres, je ſuis &c.

Sie haben hiemit in Antwort auf ihr Schreiben zu vernehmen, daß ich allbereit ihre Befehle vollzogen, indem ich an Hrn. N. in Paris für ihre Rechnung die Summa von 600 Rthl. in einem Wechſelbrief von Hrn. N. übermacht habe; und erwarte mit Verlangen, daß dieſer Herr ihnen den Empfang der Bezahlung berichte; ich hab ihm deßwegen beſonders geſchrieben. In Erwartung ihrer Befehlen verharre, ꝛc.

Forme de lettres de voiture.

Form der Fracht-Brieffen.

Monſieur,

Avec porteurs de celle-ci chartiers de N. Jean N. & Pierre N. je vous envoie deux bales de ſoie, qui ſont cachetées & marquées de ma marque ci-poſée à la marge, la voiture pour chaque bale eſt accordée à 2 Rixdalers, leſquels

Mein Herr,

Durch Bringere diß, Fuhrleute von N. Hans N. und Peter N. ſende ich ihnen 2 Ballen Seiden, ſo verſiegelt und mit meinem an dem Rand ſtehenden Zeichen bemerket ſind, die Fracht von jeder Ballen iſt bedungen zu

ik

il vous plaira de payer après bonne reception, Dieu conduiſe le tout à bon port. Je ne doute pas de votre bonne prévoyance, & tâcherai le plutôt que faire ſe pourra, d'expédier le reſte.

zwey Reichsthlr. welche Sie belieben zu bezahlen nach richtigem Empfang. Gott begleite alles an Ort und Stelle. Ich zweiſle nicht an Ihrer guten Vorſorge, und werde trachten ſo bald möglich, den Reſt zu spediren.

Lettre pour inviter aux Nôces.

Brief um an die Hochzeit zu bitten.

Monſieur,

Puiſque je me ſuis promis à la très-vertueuſe Demoiſelle NN. fille de Monſieur N. Docteur en droit & célèbre Advocat en la ville de N. & ne doute point que cela ait été fait par la ſinguliere providence du Très-Haut, & les parens y ayant conſenti de part & d'autre, après une mûre délibération, & l'éxécution de notre deſſein devant être accomplie

Mein Herr,

Weilen ich mich verſprochen mit der ehren- und tugendreichen Jungfr. NN. Hrn. NN. der Rechten D. und vornehmen Advocaten der Stadt N. Tochter, und nicht zweiſle, daß dieſes durch ſonderbare Fürſehung des Allerhöchſten geſchehen ſeye, mit Verwilligung beydſeitiger Verwandten, und nach reifer Berathſchlagung; und weil die Vollziehung

mardi

mardi prochain, qui est le 12 de Sept. selon l'ancienne coutume de l'Eglise, je souhaiterois donc, Monsieur, que vous nous fassiez l'honneur d'assister à cette fète, avec votre bien-aimée, auprès d'autres conviés amis ; y désirant de joüir de votre agréable présence ; c'est pourquoi je vous prie très-humblement de mettre un peu à part vos affaires, & de vous conférer au tems sus determiné au logis destiné sous la porte, pour honorer de votre présence la procession à l'Eglise, invoquer le Toutpuissant d'une ardente priere, pour la prospérité du mariage ; & la copulation achevée vous ètes convié de comparoître au lieu destiné au festin de nôces, pour y joüir des traitemens, selon

unsers Vorhabens nächsten Dienstag als den 12ten Herbstmonat nach altem Gebrauch der Kirchen geschehen solle, so wünschte ich, Mein Herr, die Ehre zu haben, an diesem Fest- und Ehren-Tag Sie, nebst Ihrer Liebsten bey uns und andern geladenen Gästen zu sehen, und Ihrer angenehmen Gegenwart zu geniessen. Ich bitte deßwegen freundlich, daß Sie Ihre Geschäffte ein wenig beyseit legen, und sich auf obbedeute Zeit an dem bestimten Ort in dem bewußten Hause bey dem Thor einfinden wollen, um den Kirchgang mit Ihrer Gegenwart zu zieren, und den Allmächtigen um Segen zu unserer Verehlichung anzuflehen. Nach vollzogener Trauung sind Sie höflichst eingeladen, an dem zu unserm Hochzeitfest bestimmten Ort zu erscheinen, um dasjenige zu

que le tems & lieu permettra, & ainsi vous aiderez à commencer, continuer & finir cet œuvre chrétien ; & puisqu'il tend à la gloire de Dieu, comme fondateur du mariage, j'ai ferme espérance, que vous me ferez ce plaisir & comparoîtrez pour certain. Je vous témoignerai toute ma vie ma reconnoissance.

geniessen, was Zeit und Ort erlauben werden; dadurch werden Sie ein christliches Werk helffen anfangen, fortführen und vollenden; weil nun dieses zur Ehre Gottes gereichet, welcher der Stifter des Ehestandes ist, so lebe ich der gewissen Hofnung, daß Sie mir die Gefälligkeit thun und gewiß kommen werden. Ich werde Ihnen dagegen Zeit Lebens verpflichtet seyn.

Réponse.

Monsieur,

Votre agréable lettre que m'avez écrite m'a bien été remise, & j'apprens avec joie que vous êtes résolu de vous mettre en l'état de mariage, pour lequel dessein je vous souhaite de tout mon cœur toute prospérité & bonheur. Quant à l'aimable invitation au festin

Antwort.

Mein Herr,

Ihr angenehmes Schreiben ist mir wohl überliefert worden; ich habe daraus mit Vergnügen ersehen, daß Sie willens sind sich in Ehestand zu begeben, zu welchem Vorhaben ich Ihnen von ganzem Herzen Glück und Segen wünsche. Betreffend Ihre freundschaftliche Einla-

de Nôces, je vous en remercie bien humblement, & je tâcherai de me trouver au tems & lieu déterminé, & ainsi je vous recommande avec votre chere épouse en la protection du Très-Haut.

dung zu dem Hochzeit-Mahl, so statte ich Ihnen dafür höflichsten Dank ab, und werde nicht ermangeln zu bestimmter Zeit mich an dem angezeigten Ort einzufinden. Indessen empfehle Sie und ihre wertheste Braut in den Schutz des Allerhöchsten.

Avis touchant la maladie d'un frere.

Bericht wegen Krankheit eines Bruders.

Mon cher ami,

Je me trouve indispensablement obligé de vous avertir par la présente, que Mr. votre frere est très-malade depuis quinze jours, & que sa maladie empire de jours en jours. Il a souhaité plusieurs fois pendant sa maladie de vous voir, & m'a prié de vous donner avis de son état. Nous employons tous les soins possibles pour que rien ne lui manque; mais j'aperçois

Werthester Freund,

Ich befinde mich unumgänglich verbunden ihn durch gegenwärtiges zu benachrichtigen, daß sein Herr Bruder seit 14 Tagen sehr krank ist, und daß seine Krankheit von Tag zu Tag schlimmer wird. Er hat unterschiedliche mal während seiner Krankheit gewünschet ihn zu sehen, und hat mich auch gebetten ihme von seinem Zustande Nachricht zu geben. Wir wenden alle Mühe

& le médecin l'assure de même, qu'il y a peu d'espérance qu'il en échape. Ainsi vous saurez ce qu'il y a à faire, & je crois que si vous voulez le voir encore en vie, il n'y aura point de tems à perdre. Je suis,

Mon cher ami,

Votre très-humble Serviteur

N. N.

an, daß ihm nichts mangle, aber ich merke, und der Arzt sagts auch selber, daß wenig Hofnung da ist, daß er davon komme. Derohalben wird er wissen, was da zu thun seye, und ich glaube, daß wo er ihn noch will bey Leben sehen, keine Zeit zu versaumen seyn werde. Ich bin

Werthester Freund,

Ihr Ergebenster Diener

N. N.

Réponse.

Mon cher ami,

J'ai reçu l'honneur de votre lettre, par laquelle j'ai appris que mon frere est très-dangereusement malade; je vous suis très-obligé des peines & des soins que vous avez pour

Antwort.

Werthester Freund,

Ich habe die Ehre seines Schreibens erhalten, woraus ich ersehen, daß mein Bruder sehr gefährlich krank ist: Ich bin ihm sehr verbunden für die Mühe und Sorge so er seinetwe-

lui, ce que je regarde comme une marque particuliere de l'amitié que vous lui portez. Je vous prie humblement de ne vous point laſſer, & de lui continuer vos bontés; je ne manquerai pas de me mettre inceſſamment en chemin pour aller le voir; alors je tâcherai de vous faire voir ma reconnoiſſance en effet, étant

Mon cher ami,

Votre très-humble Serviteur.

N. N.

gen hat; welches ich anſehe als ein beſonderes Zeichen ſeiner zu ihm tragenden Freundſchaft; ich bitte ihn gehorſamſt, er wolle doch nicht müde werden, ſondern mit ſeiner Gütigkeit fortfahren: ich werde nicht ermangeln, mich ohngeſaumt auf den Weg zu begeben um zu ihm zu kommen. Alsdann werde ich auch trachten, ihme meine Erkanntlichkeit in der That ſehen zu laſſen, als

Wertheſter Freund,

Ihr Ergebenſter Diener,

N. N.

Vœux pour un bon voyage.

Eine glückliche Reiſe zu wünſchen.

Monſieur,

Je vous préſente par ces lignes mes vœux ardens pour l'heureux ſuccès de votre voyage, & prie

Mein Herr,

Ich lege Ihnen hiermit meinen herzlichen Wunſch ab, zu dem glücklichen Fortgang ihrer

prie la bonté divine qu'elle détourne de vous tout accident fâcheux qui pût empêcher l'accomplissement de mon desir pour votre retour. En attendant je vous prie très-humblement de vous souvenir quelquefois de celui qui vous suit en pensées & qui vous souhaite toute sorte de prospérité, étant parfaitement,

Reise, und bitte die göttliche Güte, daß sie alle Beschwärlichkeiten von ihnen abwenden wolle, welche die Erfüllung meines Verlangens nach ihrer Wiederkunft verhindern könten. Indessen bitte ich Sie ganz dienstlich, daß Sie sich desjenigen zuweilen erinnern, welcher Ihnen in Gedanken folget, dabey alles wahre Wolergehen wünschet, und vollkommen ist

Monsieur,

Votre très-humble Serviteur

N. N.

Meines Herren,

Gehorsamster Diener

N. N.

Réponse.

Monsieur,

Je ne saurois mieux vous témoigner ma reconnoissance pour votre bon sou-

Antwort.

Mein Herr,

Ich kan Ihnen meine Erkantlichkeit für ihren gütigen Wunsch nicht bes-

souhait, qu'en vous assurant que j'en fais de même pour la continuation de votre bien-être. Toutes vos lettres, Monsieur, qui m'en donneront avis me seront très-agréables, sur-tout quand vous ajouterez les assurances de votre amitié, que je vous prie de me conserver & que je tâcherai de cultiver par l'attachement sincere avec lequel je serai toute ma vie,

ser bezeugen, als wann ich sie versichere, daß ich eben dergleichen thue, für die Fortwährung ihres Wolergehens. Alle ihre Briefe, mein Herr, welche mir davon Nachricht geben, werden mir höchst angenehm seyn, insonderheit wann Sie die Versicherungen von Ihrer Freundschaft hinzu setzen werden, welche ich mir ferners zu erzeigen bitte, und welche ich mich befleissen werde zu unterhalten, durch die aufrichtige Verbindlichkeit, mit welcher ich Lebenslang seyn werde,

Monsieur,

Votre très-humble Serviteur

N. N.

Meines Herrn,

Ergebenster Diener

N. N.

Lettre d'un fils à ses parens.

Brief eines Sohns an seine Eltern.

Mes très-chers parens,

Mon devoir m'oblige à

Herzvielgeliebte Eltern,

Durch gegenwärtige

vous faire ſavoir par ces lignes, que je ſuis heureuſement arrivé ici le 16 de ce mois ſur le ſoir, dont je rens graces à Dieu. Les gens de notre maiſon m'ont bien accueilli & me font beaucoup de bien, ainſi que j'eſpere d'ètre bien placé ici; je profiterai donc du tems & de la bonne occaſion pour bien aprendre la langue françoiſe & pour répondre par l'aſſiſtance divine aux deſirs de mes chers parens. Je vous ſouhaite de tout mon cœur une ſanté parfaite, me recommande à la continuation de votre affection & ſuis avec bien de l'eſtime

Mes très-chers parens,

Votre très-obéiſſant fils

N. N.

Zeilen habe meiner Schuldigkeit gemäß, dieſelben berichten wollen, daß ich den 16 dieſes gegen Abend allhier, Gott ſey Dank, glücklich angelanget bin; die Leute in unſerm Hauſe haben mich freundlich empfangen, und erweiſen mir viel Gutes, alſo daß ich hoffen kan hier wol verſorget zu ſeyn. Ich werde demnach meine Zeit und die gute Gelegenheit mir wol zu Nutze machen, um die franzöſiſche Sprache wol zu erlernen, und meiner geliebten Eltern Wunſch mit Göttlicher Hülfe zu entſprechen. Ich wünſche von Herzen beharrliche Geſundheit, empfehle mich derer ferneren Liebe, und verharre in ſchuldiger Hochachtung

Meiner Herzvielgeliebten Eltern,

gehorſamſter Sohn

N. N.

Gratulation pour le Nouvel-An.

Mon très-cher pere & ma très-chere mere,

Mon devoir, ou plutôt ma reconnoissance pour tous les bienfaits que je reçois de vous sans cesse, m'oblige de vous donner à ce renouvellement d'année de nouvelles preuves de respect & d'obéissance par des vœux ardens & sinceres.

Je prie donc le bon Dieu du profond de mon cœur, qu'il veuille accorder à mes très-chers pere & mere pendant cette année & une longue suite d'autres tout ce qui pourra les rendre heureux par raport à l'ame & au corps. Le Seigneur me fasse la grace de répondre aux soins qu'ils ont pour mon éducation, afin que je puisse leur donner à la suite bien des sujets de joie.

Neu-Jahr-Wunsch.

Herzvielgeliebter Vater und Mutter,

Meine Schuldigkeit, oder vielmehr meine Erkentlichkeit für alle Gutthaten die ich ohn Unterlaß von ihnen empfange, verbindet mich an diesem neuen Jahr, ihnen auch neue Proben meines ehrerbietigen Gehorsams durch einen herzlich gemeinten Glückwunsch zu demselben abzulegen.

Ich bitte demnach den Allgütigen Gott von Grund meines Herzens, er wolle meinen vielgeliebten Eltern in diesem neuangetrettenen und in vielen folgenden Jahren, alles dasjenige wiederfahren lassen, was sie an Seele und Leib glückselig machen kan: mir aber wolle Er die Gnade verleihen der gütigen Sorge die Sie für meine Auferziehung

Je prie aussi mes très-chers pere & mere de me continuer leur précieuse affection, à laquelle je me recommande de mon mieux, avec l'assurance, que par la grace de Dieu je ferai mon possible pour m'en rendre digne & pour vous persuader du respect & du devouement avec lequel je serai toute ma vie,

tragen, zu entsprechen, damit ich ihnen mit der Zeit vieles Vergnügen verursachen möge.

Ich bitte auch meine Vielgeliebte Eltern, ihre werthgeschätzte Liebe und Wohlgewogenheit gegen mir fortzusetzen: in welche ich mich schönstens empfehle, versicherend, daß ich durch göttlichen Beystand allen möglichen Fleiß anwenden werde, mich derselben würdig zu machen, und sie von der Hochachtung und Ergebenheit zu überzeugen, mit welcher ich Lebenslang seyn werde,

Mes très-chers pere & mere,

Meines Herzvielgeliebten Vaters und der Herzvielgeliebten Mutter

Votre très-obéissant fils.

Gehorsam schuldigster Sohn.

N. N.

N. N.

Bâle ce 1 janvier 1780.

Basel den 1 Jenner 1780.

Forme de prier pour compere.

Monsieur,

Je vous fais savoir par la présente, que le Tout-Puissant a heureusement délivré ma femme de la charge de son corps, & nous a fait la grace de nous donner un fils, dequoi nous rendons graces au Dieu Très-Haut. Mais puisqu'il faut avant tout autre chose que notre enfant soit incorporé par le Saint Bâtême à Notre Seigneur Jesus-Christ & à son Eglise, il faut donc selon l'ancienne coutume chercher des comperes & témoins de cette sainte action. Monsieur, c'est vous que j'ai élu pour compere, à tenir mon fils sur les fonts du baptême, parce que ma confiance est en votre personne; je vous prie donc très-humblement qu'il vous plaise de vouloir bien

Gevatter-Bittung.

Mein Herr,

Ich berichtige Sie durch diß gegenwärtige, daß Gott der Allmächtige meine Hausfrau ihrer Leibsbürde gnädig entbunden, und uns einen jungen Sohn beschehret, darvor dem Allerhöchsten Lob und Dank gesagt seye. Aber weilen zuvorderst vonnöthen, daß unser Kind durch die H. Tauffe unserm Erlöser Jesu Christo und dessen Christlichen Kirche einverleibt werde, und zu solcher Handlung Christliche Gevattere und Tauf-Zeugen müssen gebätten werden, so habe ich meinen Herrn zu einem Gevattern für mein Söhnlein, weilen ich das Vertrauen zu ihrer Person habe, erwehlet: bitte Sie derohalben demüthig, sich zu diesem Christl. Werk willig zu erzeigen, und

aider à accomplir cet œuvre chrétien, & de comparoître mardi prochain 10 Mars à l'Egliſe de St. Jean; & d'accepter, & tenir lieu d'un compere chrétien; j'oſe eſpérer que vous ne me refuſerez pas cette grace, & Dieu vous en recompenſera; quant à moi, je vous en ſerai toute ma vie redevable.

künftigen Dienſtag den 10 Merz in der St. Johann-Kirch zu erſcheinen, um das Amt eines Chriſtlichen Gevatters anzunehmen und verrichten zu helfen; ich hoffe Sie werden mir dieſe Gnade nicht abſchlagen, und Gott wird es ihnen wiederum vergelten; mich betreffend, werde ich ihnen Zeit meines Lebens verbunden bleiben.

Réponſe aux prieres pour compere.

Antwort auf Gevatter-Bittung.

Monſieur,

J'ai appris avec grande joie que Dieu a délivré votre chere compagne du fardeau de ſon corps & vous a fait la grace de vous pouvoir réjouir d'un petit fils. Je vous ſouhaite & à votre femme, beaucoup de bonheur & proſpérité; qu'il plaiſe au Très-Haut de donner à votre fils nouveau-né

Mein Herr,

Ich habe mit groſſer Freud vernohmen, daß Gott Ihre liebe Hausfrau ihrer tragenden Leibsbürde gnädig entbunden, und Sie mit einem jungen Sohn erfreuet. Ich wünſche ihnen und ihrer Frauen viel Glück und Wohlergehen; der Allerhöchſte wolle ihrem neugebohrnen Sohn mit den Gaaben ſeines

ſa bénédiction paternelle, & de l'aſſiſter de ſon St. Eſprit, afin qu'il avance de jour en jour en toutes vertus, & profite de plus en plus en force, tant du corps que de l'eſprit, & qu'il devienne un jour votre ſoutien, lorſque vous ſerez avancé en âge, & qu'il vous puiſſe ſervir de conſolation & de joie. Touchant la demande de tenir votre enfant ſur les fonts baptiſmaux, & de ſervir de témoin & compere à cette ſainte action, pour l'incorporation à l'alliance & grace de Dieu; c'eſt un œuvre chrétien, & une demande qui ne doit être refuſée à perſonne; c'eſt pourquoi je l'accepte volontiers & ne manquerai pas de me trouver à l'Egliſe au jour indiqué, & aiderai pour achever cette ſainte action; je vous offre mes ſervices & ſuis,

Monſieur,

Votre très-humble

Serviteur.

Heil. Geiſtes dermaſſen beyſtehen, daß er in allen Tugenden aufwachſen, von Tag zu Tag an Kräften und Verſtand je länger je mehr zunehmen, und, endlich ſeinen Eltern in ihrem Alter ein Troſt, Hülf und Freud seyn möge. Belangend ihr Begehren, das Amt eines Gevatters und Zeugen zu übernehmen, und ihr Söhnlein aus der H. Tauf zu heben, und behülflich zu seyn, daß es dem Gnadenbund Gottes einverleibet werde; das iſt ein Chriſtlich Werk und ein Begehren welches niemand ſolle verſagt werden, darum nehme ich es gerne an, und werde mich zur beſtimmten Zeit in der Kirchen einſtellen, und dieſes heilige Werk gebührlich verrichten helfen; ich offerire ihnen weiters meine Dienſte und bin

Meines Herren,

Dienſtwilligſter

Diener.

Action de grace pour un présent.

Mon très-cher frere,

Je vous ai mille obligations pour le beau présent que j'ai reçu de votre main. C'est un témoignage de votre bon souvenir, & je voudrois de tout mon cœur pouvoir vous rendre la pareille; mais en égard à l'impuissance où je me trouve, vous agréerez la bagatelle ci-jointe. Recevez-la comme une marque de la sincérité avec laquelle je serai toute ma vie,

Mon très-cher frere,

Votre fidele frere,

N. N.

Danksagung für eine Verehrung.

Vielgeliebter Bruder,

Ich bin dir sehr verpflichtet für die schöne Verehrung die ich von deiner Hand empfangen hab. Sie ist ein Zeugnuß deines gütigen Andenkens, und ich wollte von Herzen gern daß ich dir könnte gleiches mit gleichem vergelten; aber in Betrachtung des Unvermögens, worinn ich mich befinde, wirst du so gütig seyn vorlieb zu nehmen, mit der Kleinigkeit so ich dir hier beykommend schicke. Nimm sie an als ein Zeichen der Aufrichtigkeit, mit welcher ich Lebenslang bin,

Vielgeliebter Bruder,

Dein getreuer Bruder,

N. N.

Pour demander des Nouvelles.

Mon très-cher ami,

Il y a bien longtems que vous ne m'avez pas écrit. Seriez-vous peut-être malade ou bien m'auriez-vous oublié? L'un & l'autre ſeroit un malheur pour moi, & je ne ſais pas lequel m'afligeroit plus. Mais peut-être je me trompe, & ne dois pas craindre aucune des choſea que je penſe. Cependant je vous prie, mon très-cher ami, de me delivrer de cette incertitude & de me faire ſavoir l'état de votre ſanté. Pour ce qui eſt de moi, je ſerai toujours,

Mon très-cher ami,

Votre affectionné ami
& ſerviteur

N. N.

Bericht zu verlangen.

Vielgeliebter Freund,

Es iſt ſchon zimlich lang, daß Sie mir nicht geſchrieben haben. Solten Sie etwann krank ſeyn, oder villeicht mich vergeſſen haben? Beydes wäre ein Unglück für mich, und ich weiß nicht welches mir ſchwerer ſiele. Doch villeicht betriege ich mich und habe weder eines noch das andere deſſen, was ich dachte, zu förchten. Indeſſen bitte ich Sie, mein wertheſter Freund, mich aus dieſer Ungewißheit zu ziehen, und mich zu benachrichtigen von dem Zuſtande ihrer Geſundheit. Was mich betrifft, ſo verharre ich zu allen Zeiten,

Meines werten Freundes,

Ergebener Freund
und Diener

N. N.

Monſieur & très-
cher ami,

Je me ſouviens de vous continuellement, cela eſt juſte & je le dois à votre amitié. Mais la raiſon pourquoi je ne vous écris point ſouvent, c'eſt la crainte de vous donner du dégout par mes lettres, parceque vous ſavez parfaitement la langue françoiſe. Pour moi, mes expreſſions ſont encore très-foibles; je vous prie donc de ne pas tant regarder mes fautes, que ma bonne volonté, qui fait agir tout mon pouvoir pour vous témoigner que je ſuis ſans réſerve,

Monſieur & très-
cher ami,

Votre affectionné ſervit.

N. N.

Mein Herr und werther Freund,

Ich erinnere mich allezeit ſeiner, weilen dieſes billich iſt, und ich es ihrer Freundſchaft ſchuldig bin; die Urſach aber, daß ich ihnen nicht oft ſchreibe, iſt die Forcht ihnen einen Ueberdruß durch meine Briefe zu verurſachen, weilen Sie die franzöſiſche Sprache vollkommen beſitzen. Was mich betrift, ſo bin ich noch ſehr ſchwach in meinen Redens-Arten. Ich bitte Sie demnach, nicht ſo wol meine Fehler als meinen guten Willen anzuſehen, welcher alles beweget was in meinem Vermögen iſt, um ihnen zu bezeugen, daß ich ohne Vorbehalt bin

Meines Herren und
werthen Freundes,

Ergebenſter Diener

N. N.

Mon

Mon très-cher ami,

Par la présente je vous prie instamment de vouloir me donner avis, si Mr. votre frere est de retour de la foire de Francfort, & s'il m'a apporté le livre en question? Si cela est, je vous prie d'avoir la complaisance de me l'envoyer par la premiere occasion & de m'en indiquer le prix, afin que je vous puis faire remise aussi-tôt du montant; je l'attends avec impatience, car j'en ai grand besoin. En attendant je suis en vous offrant mes services & en vous souhaitant toute sorte de prospérité

Mon très-cher ami,

Votre dévoué ami & serviteur,

N. N.

Vielgeliebter Freund,

Durch Gegenwärtiges habe ich dich freundlich ersuchen wollen, mich zu berichten, ob dein Herr Bruder wieder aus der Frankfurter-Meß zuruck gekommen, und das bewußte Buch für mich mitgebracht habe? Wann dieses ist, so bitte ich dich du wollest so gütig seyn, und mir selbiges mit der ersten Gelegenheit übersenden und anzeigen was es kostet, damit ich dir das Geld alsobald übermachen könne; ich erwarte es mit Verlangen, weilen ich es sehr nöthig habe, und verharre inzwischen, nebst Anerbietung meiner Dienste und Anwünschung alles Wohlergehens

Vielgeliebter Freund,

Dein ergebenster Freund und Diener,

N. N.

FIN.

y

M

BSB Bayerische StaatsBibliothek

MDZ Münchener DigitalisierungsZentrum Digitale Bibliothek

Neuer Wegweiser zu der französischen Sprach oder kurze Anleitung die französische Sprach ohne Sprachmeister zu erlernen; wie ein Teutscher durch Hülfe der mit teutschen Buchstaben beschriebenen französischen Wörter, diese Sprach gründlich aussprechen und reden könne

Basel 1797

Regensburg, Staatliche Bibliothek -- 999/99.3581
urn:nbn:de:bvb:12-bsb11073100-8
VD18 12546364-001